叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 瑞普·凡·温克尔(rip Van Winkle) 000001

2. 瑞普·凡·温克尔(rip Van Winkle) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞普·凡·温克尔(Rip Van Winkle)
第1/2页

[ˌɑːr aɪ ˈpiː] [væn] [ˈwɪŋk(ə)l]
RIP **VAN** **WINKLE**
安息 VAN 海棠

安息吧，凡·温克尔

['ɑːθə(r)] ['rækəmz]
ARTHUR **RACKHAM'S**
亚瑟 拉克姆的

亚瑟·拉克姆的

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['ælaɪz] - ['feəri] [bʊk] 6s .
THE **ALLIES** **'** **FAIRY** **BOOK** **6s** **.**
这 盟国 - 仙女 书 6s .

盟军童话书 6s。

[net]
net
网

网

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **CHRISTMAS** **CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] 6s .
By **CHARLES** **DICKENS** **6s** **.**
经过 查尔斯 狄更斯 6s .

查尔斯·狄更斯 6 秒。

[net]
net
网

网

['mʌðə(r)] [guːs] , [ðə; ði] [əʊld] ['nɜːsəri] [raɪmz] 6s .
MOTHER **GOOSE** **,** **THE** **OLD** **NURSERY** **RHYMES** **6s** **.**
母亲 鹅 , 这 老的 苗圃 韵律 6s .

鹅妈妈童谣，古老的童谣 6 先令。

[net]
net
网

网

['ɑːθə(r)] ['rækəmz] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] 21s .
ARTHUR **RACKHAM'S** **BOOK** **OF** **PICTURES** **21s** **.**
亚瑟 拉克姆的 书 的 图片 21s .

亚瑟·拉克姆的图画书 21 先令。

[net]
net
网

网

['i:sɒps] ['febl]
AESOP'S **FABLES**
伊索寓言 寓言

伊索寓言

[ə; eɪ] [nju:] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][vi:] . [es] . ['vɜ:rnən] [dʒəunz] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒi:] . [keɪ] .
A **New** **Translation** **by** **V** **.** **S** **.** **VERNON** **JONES** **,** **with** **an** **Introduction** **by** **G** **.** **K** **.**
一个 新的 翻译 经过 V . S . 弗农 琼斯 , 和 一个 介绍 经过 G . K .
['tʃestətən] 6s .
CHESTERTON **6s** **.**
切斯特顿 6s .

由 VS VERNON JONES 翻译，GK CHESTERTON 作序 6 先令。

[net]
net
网

网

[ðə; ði] ['spriŋtaid] [ɒv; əv] [laɪf]
THE **SPRINGTIDE** **OF** **LIFE**
这 春潮 的 生活

生命的春潮

['poʊəmz][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][ə; eɪ] . [si:] . ['swɪnˌbɜ:rn] 10s .
Poems **of** **Childhood** **by** **A** **.** **C** **.** **Swinburne** **10s** **.**
诗歌 的 童年 经过 一个 . C . 斯威本 10s .

AC Swinburne 的《童年诗集》10s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ˌsɪndə'relə] [ˌri:'təʊld][baɪ][si:] . [es] . ['evənz] 7s .
CINDERELLA **Retold** **by** **C** **.** **S** **.** **EVANS** **7s** **.**
灰姑娘 重述 经过 C . S . 埃文斯 7s .

CS EVANS 7 重述的灰姑娘。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [baɪ] ['rɪtʃəd] ['wa:gnə] .
THE **RING** **OF** **THE** **NIBLUNG** **By** **RICHARD** **WAGNER** **.**
这 戒指 的 这 - 经过 理查德 瓦格纳 .

理查德·瓦格纳的《尼布隆的指环》。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['mɑ:grət] ['ɑ:mə(r)]
Translated **by** **MARGARET** **ARMOUR**
翻译 经过 玛格丽特 盔甲

由玛格丽特·阿莫尔翻译

[aɪ] . [ðə; ði] ['raɪnˌgoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vælkəri]
I **.** **THE** **RHINEGOLD** **AND** **THE** **VALKYRIE**
我 . 这 莱茵金 和 这 女武神

一、莱茵戈尔德与女武神

[ˌaɪ 'aɪ] . ['zɪkfrit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] 21s .
II **.** **SIEGFRIED** **AND** **THE** **TWILIGHT** **OF** **THE** **GODS** **21s** **.**
二 . 齐格弗里德 和 这 暮 的 这 神 21s .

二、齐格弗里德与诸神的黄昏 21s。

[net] [i:tʃ]
net **each**
网 每个

每净

['ʌndi:n] [baɪ][di:] [lɑ:] [mɒt] -
UNDINE **By** **DE** **LA** **MOTTE** **FOUQUÉ**
水仙女 经过 德语 洛杉矶 土墩 -

温蒂妮，德拉莫特·富奎著

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən][baɪ]['dʌblju:] . [el] . ['kɔ:rtni] .
Adapted **from** **the** **German** **by** **W** **.** **L** **.** **COURTNEY** **.**
改编 从 这 德语 经过 W . L . 考特尼 .

由 WL COURTNEY 根据德语改编。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l] [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜ:vɪŋ] .
RIP **VAN** **WINKLE** **By** **WASHINGTON** **IRVING** **.**
安息 VAN 海棠 经过 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文的《瑞普·凡·温克尔》。

[wɪð] - [sɪ'lektɪd] [pleɪts] . 10s .
With **24** **selected** **plates** **.** **10s** **.**
和 - 已选 盘子 . 10s .

24 款精选餐盘，每款 10 片。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [dri:m] [baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
A **MIDSUMMER** **-** **NIGHT'S** **DREAM** **By** **WILLIAM** **SHAKESPEARE** **.**
一个 盛夏 - 夜晚 梦 经过 威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚的《仲夏夜之梦》。

21s .
21s .
21s .

21秒。

[net]
net
网

网

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND By LEWIS CARROLL .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔著《爱丽丝梦游仙境》。

[wɪð] [ə; eɪ]['prəʊɪm][baɪ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] .
With a Proem by AUSTIN DOBSON .
和 一个 序言 经过 奥斯汀 多布森 .

由奥斯汀·多布森作序。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

[ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
RIP VAN WINKLE Complete Edition .
安息 VAN 海棠 完全的 版 .

《瑞普·凡·温克尔》完整版。

[baɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] . 21s .
By WASHINGTON IRVING . 21s .
经过 华盛顿 欧文 . 21s .

作者：华盛顿·欧文。21秒。

[net]
net
网

网

[ðə; ði] ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [baɪ] ['tɒməs] ['ɪŋˌgoʊldzbi] , [ˌiː es 'kjuː] .
THE INGOLDSBY LEGENDS OF MIRTH AND MARVEL By THOMAS INGOLDSBY , Esq .
这 英戈尔兹比 传说 的 欢笑 和 奇迹 经过 托马斯 英戈尔兹比 , 先生 .
21s .
21s .
21s .

英戈斯比的欢乐与奇迹传说，作者：托马斯·英戈斯比先生，21先令。

[net]
net
网

网

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['friːkwənt, fri'kwent] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [klʌb] [ɒv; əv]
“ He used to console himself by frequenting a kind of perpetual club of
” 他 用过的 到 安慰 他自己 经过 经常 一个 种类 的 永久 俱乐部 的
[ðə; ðiː] ['seɪdʒɪz] ,
the sages ,
这 智者 ,

“他过去常常去一个智者常年聚会的俱乐部，以此来安慰自己。”

[fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['aɪd(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] , [wɪtʃ] [held] [ɪts] ['seʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn]
philosophers and other idle personages , which held its sessions before a small inn
哲学家 和 其他 闲置的 人物 , 哪个 握住 它是 会议 前 一个 小的 客栈
.
:
.

哲学家和其他闲散人士在一家小客栈前举行会议。

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]
” See larger view
” 看 更大的 看法

查看大图

[ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l]
RIP VAN WINKLE
安息 VAN 海棠

安息吧，凡·温克尔

[baɪ] · ['wɒʃɪŋtən]
BY · WASHINGTON
经过 · 华盛顿

作者：华盛顿

['ɜːvɪŋ]
IRVING
欧文

欧文

['ɪləstreɪtɪd] · [baɪ]
ILLUSTRATED · BY
插图 · 经过

插图 · 作者

['ɑːθə(r)] · ['rækəm]
ARTHUR · RACKHAM
亚瑟 · 拉克姆

亚瑟·拉克姆

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] · ['haɪnəmən]
WILLIAM · HEINEMANN
威廉 · 海涅曼

威廉·海涅曼

[njuː] · [jɔːk] : ['dʌbəldeɪ] · [peɪdʒ] · & -
NEW · YORK : DOUBLEDAY · PAGE · & Co
新的 · 约克 : 双日 · 页 · & -

纽约：DOUBLEDAY出版社

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] .
Complete Edition , with 51 Illustrations in Colour .
完全的 版 , 和 - 插图 在 颜色 .

完整版，含51幅彩色插图。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] (15s .
First published (15s .
第一的 已发布 (15s .

首次出版（15 秒）。

[net]) [sep'tembə(r)] - .
net) September 1905 .
网) 九月 - .

净）1905年9月。

[njuː] [ɪm'preʃnz] ['dʒænjuəri] - ; ['ɔːgəst] - ; [meɪ] - ; [nəʊ'vembə(r)] - .
New Impressions January 1907 ; August 1908 ; May 1909 ; November 1910 .
新的 印象 一月 - ; 八月 - ; 可能 - ; 十一月 - .

新印象 1907 年 1 月；1908 年 8 月；1909 年 5 月；1910 年 11 月。

[tʃiːpə] ['ɪʃuː] , [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['meni] [njuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst]
Cheaper Issue , with 24 Illustrations in Colour and many new Illustrations in the Text
更便宜 问题 , 和 - 插图 在 颜色 和 许多 新的 插图 在 这 文本
[ɒk'təʊbə(r)] - .
October 1916 .
十月 - .

价格更低的版本，包含 24 幅彩色插图和许多新的正文插图，1916 年 10 月。

[nju:] [ɪm'preʃ(ə)n] - , - .
New Impression 1917 , 1919 .
新的 印象 - , - .

新印象 1917、1919。

[viː]
v
v

v

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['kʌlə(r)]
IN COLOUR
在 颜色

彩色

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]
To face page
到 脸 页

到首页

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ]['friːkwənt, fri'kwent][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [klʌb] [ɒv; əv]
“ He used to console himself by frequenting a kind of perpetual club of
“ 他 用过的 到 安慰 他自己 经过 经常 一个 种类 的 永久 俱乐部 的
[ðə; ði]['seɪdʒɪz] ,
the sages ,
这 智者 ,

“他过去常常去一个智者常年聚会的俱乐部，以此来安慰自己。”

[fə'lɑ:səfərz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['aɪd(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] , [wɪtʃ] [held] [ɪts] ['seʃ(ə)nz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn]

philosophers	and	other	idle	personages	,	which	held	its	sessions	before	a	small	inn
哲学家	和	其他	闲置的	人物	,	哪个	握住	它是	会议	前	一个	小的	客栈

" ['frʌntɪspi:s]

" **Frontispiece**

" 卷首插图

哲学家和其他闲散之人，在一家小客栈前举行会议" 扉页

" ['sɜ:t(ə)n] ['bɪskɪt] - ['beɪkəz] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [ɪm'prɪnt] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɒn][ðeə(r)]

"	Certain	biscuit	-	bakers	have	gone	so	far	as	to	imprint	his	likeness	on	their
"	肯定	饼干	-	面包师	有	已消失	所以	远的	作为	到	印记	他的	相似	在	他们的

[nju:] - [jɪə(r)] [keɪks] " [eks]

New	-	Year	Cakes	"	x
新的	-	年	蛋糕	"	x

"有些饼干烘焙师甚至把他的肖像印在了新年蛋糕上。"

" [ðiːz] ['maʊntənz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][ɔ:l] [gʊd] [waɪvz] , [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [æz; əz] ['pɜ:fɪkt]

"	These	mountains	are	regarded	by	all	good	wives	,	far	and	near	,	as	perfect
"	这些	山脉	是	认为	经过	全部	好的	妻子们	,	远的	和	靠近	,	作为	完美的

[bə'rɑ:mətərz] " [eks]

barometers	"	x
气压计	"	x

"无论远近，所有贤惠的妻子都认为这些山脉是完美的晴雨表。"

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] " [ˌtu:'tu:]

"	Some	of	the	houses	of	the	original	settlers	"	2
"	一些	的	这	房屋	的	这	原来的	定居者	"	2

"一些早期定居者的房屋" 2

" [ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n] - ['lektʃə(r)][ɪz] [wɜ:θ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði]

"	A	curtain	-	lecture	is	worth	all	the	sermons	in	the	world	for	teaching	the
"	一个	窗帘	-	演讲	是	值得	全部	这	布道	在	这	世界	为了	教学	这

['vɜ:tju:z][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] " [ˌtu:'tu:]

virtues	of	patience	and	long	-	suffering	"	2
美德	的	耐心	和	长的	-	痛苦	"	2

"谢幕演讲胜过世上所有的布道，因为它教会了我们耐心和忍耐的美德。"[2]

" [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][flai][kaɪts] " [ˌtu:'tu:]

"	Taught	them	to	fly	kites	"	2
"	教授	他们	到	飞	风筝	"	2

"教他们放风筝" 2

" [hɪz; ɪz] [kaʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'streɪ] [ɔ:(r)][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] " [fɔ:r]

"	His	cow	would	go	astray	or	get	among	the	cabbages	"	4
"	他的	奶牛	会	去	误入歧途	或者	得到	之中	这	卷心菜	"	4

"他的牛要么走丢了，要么跑到卷心菜地里去了。"4

" [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['rægɪd] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['nəʊbədi]

"	His	children	were	as	ragged	and	wild	as	if	they	belonged	to	nobody
"	他的	孩子们	是	作为	破烂不堪	和	荒野	作为	如果	他们	属于	到	无人

" [fɔ:r]

"	4
"	4

"他的孩子们衣衫褴褛，野性十足，仿佛无家可归。"4

" [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [kɑ:st] - [ɒf] [ˌgælɪ'gæskɪnz] ,

"	Equipped	in	a	pair	of	his	father's	cast	-	off	galligaskins	,
"	配备	在	一个	一对	的	他的	父亲的	投掷	-	离开	加利加斯金斯	,

"他身穿父亲弃用的加利加斯金皮靴，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][həʊld][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)]

which	he	had	as	much	ado	to	hold	up	as	a	fine	lady	does	her
哪个	他	有	作为	很多	阿多	到	抓住	向上	作为	一个	美好的	女士	做	她

[treɪn][ɪn][bæd] ['weðə(r)] ” [fɔːr]

train	in	bad	weather	”	4
火车	在	坏的	天气	”	4

他费了九牛二虎之力才把它提起来，就像一位优雅的女士在恶劣天气里提着她的裙摆一样。”4

“ [səʊ][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [drɔː] [ɒf][hɪz; ɪz]['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

“	So	that	he	was	fain	to	draw	off	his	forces	and	take	to	the	outside
“	所以	那	他	曾是	欣然	到	画	离开	他的	力量	和	拿	到	这	外部

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['əʊnli][saɪd] [wɪtʃ] ,

of	the	house	—	the	only	side	which	,
的	这	房子	—	这	仅有的	边	哪个	,

“因此他只好撤回兵力，绕到房子外面——这是唯一可以依靠的一侧，

[ɪn][truːθ] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['henpekt] ['hʌzbənd] . ” [sɪks]

in	truth	,	belongs	to	a	henpecked	husband	.	”	6
在	真相	,	属于	到	一个	妻管严	丈夫	.	”	6

事实上，它属于一个妻管严的丈夫。”6

“ [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [p'ɜːsənz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['naɪnpɪnz] ” -

“	A	company	of	odd	-	looking	persons	playing	at	ninepins	”	10
“	一个	公司	的	奇怪的	-	寻找	人	玩耍	在	九柱戏	”	-

“一群长相奇特的人在玩九柱戏” 10

“ [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst]['feɪsɪz] ” -

“	They	maintained	the	gravest	faces	”	12
“	他们	维持	这	最严重的	面孔	”	-

“他们面色凝重”12

“ [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [fɪkst] , ['stætʃuː] - [laɪk] [geɪz] ,

“	They	stared	at	him	with	such	fixed	,	statue	-	like	gaze	,
“	他们	凝视	在	他	和	这样的	固定的	,	雕像	-	喜欢	目光	,

“他们用一种呆滞、像雕像一样的眼神盯着他，

[ðæt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [smərʊt] [tə'geðə(r)] ” -

that	his	heart	turned	within	him	and	his	knees	smote	together	”	12
那	他的	心	转向	之内	他	和	他的	膝盖	猛击	一起	”	-

他心头一震，双膝紧紧相贴”12

“ [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,

“	He	even	ventured	to	taste	the	beverage	,
“	他	甚至	冒险	到	品尝	这	饮料	,

他甚至还冒险品尝了这种饮料。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['eksələnt] ['hɒləndz] ” -

which	he	found	had	much	of	the	flavour	of	excellent	Hollands	”	12
哪个	他	成立	有	很多	的	这	味道	的	出色的	霍兰兹	”	-

他发现它与上等的荷兰面包有很多相似之处”12

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] [slept] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] . . . .

“	Surely	,	”	thought	he	,	“	I	have	not	slept	here	all	night	.	.	.	.
“	一定	,	”	想法	他	,	“	我	有	不是	睡着了	这里	全部	夜晚	.	.	.	.

“我肯定，”他心想，“我昨晚没在这里睡过觉……”

[əʊ] ! [ðæt] ['flægən] !

Oh	!	that	flagon	!
哦	!	那	酒壶	!

哦！那个酒壶！

[ðæt] ['wɪkɪd] ['flægən] !
that wicked flagon !
那 邪恶 酒壶 !

那邪恶的酒壶!

[wɒt] [ɪk'skjuːs][ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [tuː; tə] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] ? ” -
what excuse shall I make to Dame Van Winkle ? ” 12
什么 原谅 将 我 制作 到 贵妇人 范 温克尔 ? ” -

我该如何向范·温克尔夫人解释呢? 12

['sɪksθ]
vi
六

六

“ [ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['iːkwəl][mɑːrks][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ɪn'veəriəbli] [strəʊkt] [ðeə(r)]
“ They all stared at him with equal marks of surprise and invariably stroked their
“ 他们 全部 凝视 在 他 和 平等的 标记 的 惊喜 和 总是 抚摸 他们的
[tʃɪnz] ” -
chins ” 14
下巴 ” -

“他们都带着同样的惊讶目光盯着他，并且无一例外地摸着下巴。”[14]

“ [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
“ A troop of strange children ran at his heels ,
“ 一个 部队 的 奇怪的 孩子们 跑 在 他的 高跟鞋 ,

一群陌生的孩子跟在他身后跑去，

['huːtɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪəd] ” -
hooting after him and pointing at his grey beard ” 14
倒彩 后 他 和 指向 在 他的 灰色的 胡须 ” -

人们对着他发出嘘声，并指着他灰白的胡子”14

“ [ðə; ði][dɒgz] , [tuː] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
“ The dogs , too , not one of whom he recognised for an old acquaintance ,
“ 这 狗 , 也 , 不是 一 的 谁 他 已确认 为了 一个 老的 熟人 ,

“还有那些狗，没有一条是他认得出来的老相识。”

[bɑːkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ” -
barked at him as he passed ” 14
吠叫 在 他 作为 他 通过了 ” -

他经过时朝他吠叫”14

“ [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [gɒn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] . . . .
“ He found the house gone to decay . . . .
“ 他 成立 这 房子 已消失 到 衰变 . . . .

他发现房子已经破败不堪.....

- [maɪ] ['veri] [dɒg] , - [saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][˛ɑːr aɪ 'piː] , - [hæz; həz] [fə'gɒtn] [˛em 'iː] - ” -
' My very dog , ' sighed poor Rip , ' has forgotten me ' ” 16
- 我的 非常 狗 , - 叹了口气 贫穷的 撕裂 , - 有 被遗忘的 我 - ” -

“我的狗，”可怜的里普叹了口气，“竟然把我忘了。”[16]

“ [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] , ['aɪɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [greɪt] [˛kjʊəri'ɒsəti] ” -
“ They crowded round him , eyeing him from head to foot with great curiosity ” 16
“ 他们 挤 圆形的 他 , 觊觎 他 从 头 到 脚 和 伟大的 好奇心 ” -

“他们围着他，好奇地从头到脚打量他。”[16]

['rɪps] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['grəntʃaɪld] -
Rip's daughter and grandchild 20
撕裂的 女儿 和 孙子 -

里普的女儿和孙子 20

“ [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [suːn]
“ He preferred making friends among the rising generation , with whom he soon
“ 他 首选 制作 朋友们 之中 这 上升 一代 , 和 谁 他 很快
[gruː] ['ɪntuː] [greɪt] ['feɪvə(r)] ” -
grew into great favour ” 24
生长 进入 伟大的 偏爱 ” -

他更喜欢结交年轻一代的朋友，很快就赢得了他们的喜爱。24

“ [ðə; ði] - [ɔː(r)]['kætˌskɪl] ['maʊntənz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['riːdʒən] [fʊl] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l] ”
“ The Kaatsberg or Catskill mountains have always been a region full of fable ”
“ 这 - 或者 卡茨基尔 山脉 有 总是 到过 一个 地区 满的 的 寓言 ”
-
26
-

“卡茨伯格山脉或卡茨基尔山脉一直以来都是一个充满传说的地方”26

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːld] [baɪ][æn; ən][əʊld] [skwɔː] ['spɪrɪt] -
They were ruled by an old squaw spirit 28
他们 是 裁决 经过 一个 老的 印第安女人 精神 -

他们受一位老妇精灵统治 28

[ɪn] [tekst]
IN TEXT
在 文本

文本中

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðiːz] ['feəri] ['maʊntənz] [ˌtuː'tuː]
These fairy mountains 2
这些 仙女 山脉 2

这些仙山 2

[lɒŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [witʃiz] , [ænd; ənd] ['ɪndiənz] [faɪv]
Long stories of ghosts , witches , and Indians 5
长的 故事 的 鬼魂 , 女巫 , 和 印度人 5

关于鬼魂、女巫和印第安人的长篇故事 5

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
Peter was the most ancient inhabitant of the village 21
彼得 曾是 这 最多 古老的 居民 的 这 村庄 -

彼得是村里最古老的居民 21

[ðə; ði] [kɑːtskɪl] ['maʊntənz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ][streɪndʒ] ['biːɪŋs] -
The Kaatskill mountains had always been haunted by strange beings 25
这 卡茨基尔 山脉 有 总是 到过 闹鬼的 经过 奇怪的 生物 -

卡茨基尔山脉一直以来都闹鬼，据说有奇怪的生物出没。25

['veri] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['mɑːvələs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ɐp'iəɹənsɪz] -
Very subject to marvellous events and appearances 30
非常 主题 到 奇妙 活动 和 外貌 -

极易发生奇妙事件和景象 30

[wen] [ðiːz] [klaʊdz] [brəʊk] , [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['væliz] -
When these clouds broke , woe betide the valleys 33
什么时候 这些 云 打破 , 悲哀 贝特迪 这 山谷 -

当这些云层散开时，山谷将遭受灾难 33

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [həʊ] ! [həʊ] ! -
With a loud ho ! ho ! 35
和 一个 大声 何 ！ 何 ！ -

伴随着一声响亮的"嚯！嚯！"35

[sevn]
vii
七

七

[baɪ] ['wudə:n] , [gɒd] [ɒv; əv] ['sæksnz] ,
By Woden , God of Saxons ,
经过 沃登 ， 上帝 的 撒克逊人 ，

以撒克逊人的神沃登之名起誓

[frɒm; frəm] [wens] ['kɒmz] ['wenzdeɪ] , [ðæt] [ɪz] [woʊdənzdeɪ] .
From whence comes Wensday , that is Wodensday .
从 何处 来 星期三 ， 那 是 星期三 .

由此而来的是星期三，也就是星期三（Wodensday）。

[truːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [wɪl] [kiːp]
Truth is a thing that ever I will keep
真相 是 一个 事物 那 曾经 我 将要 保持

真相是我永远都会坚守的东西。

['ʌntə; 'ʌntu] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kriːp] ['ɪntuː]
Unto thylke day in which I creep into
到 泰尔克 天 在 哪个 我 潜行者 进入

直到我悄悄潜入的那个日子

[maɪ] ['seplkə(r)] — —
My sepulchre — —
我的 坟墓 — —

我的坟墓——

['kɑːtraɪt] .
Cartwright .
卡特赖特 .

卡特赖特。

[eɪtθ]
viii
八

八

[ɪks]
ix
九

九

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] [teɪl] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['diːdrɪk]

he	following	tale	was	found	among	the	papers	of	the	late	Diedrich
他	下列的	故事	曾是	成立	之中	这	文件	的	这	晚的	迪德里希

['nɪkəbɒkə(r)] ,

Knickerbocker	,
尼克博克	,

以下故事发现于已故的迪德里希·尼克博克的遗稿中：

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs][ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

an	old	gentleman	of	New	York	,	who	was	very	curious	in	the	Dutch	history
一个	老的	绅士	的	新的	约克	,	WHO	曾是	非常	好奇的	在	这	荷兰语	历史

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

of	the	province	,
的	这	省	,

一位来自纽约的老绅士，对该省的荷兰历史非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [frɒm; frəm][ɪts] ['prɪmətɪv] ['setləz] .

and	the	manners	of	the	descendants	from	its	primitive	settlers	.
和	这	礼仪	的	这	后代	从	它是	原始	定居者	.

以及早期定居者后代的习俗。

[hɪz; ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt][laɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [bʊks] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [men]

His	historical	researches	,	however	,	did	not	lie	so	much	among	books	as	among	men
他的	历史	研究	,	然而	,	做过	不是	说谎	所以	很多	之中	图书	作为	之中	男人

;

;
;

然而，他的历史研究与其说是在书籍中，不如说是在人身上；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɑː(r); ə(r)][lə'mentəbli; 'læməntəbli]['skænti][ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks] ;

for	the	former	are	lamentably	scanty	on	his	favourite	topics	;
为了	这	以前的	是	令人遗憾的是	稀少	在	他的	最喜欢的	主题	;

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['bəːgə] ,

whereas	he	found	the	old	burghers	,
然而	他	成立	这	老的	市民	,

因为前者在他最喜欢的话题上着墨甚少；而他发现老市民们，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ðeə(r)] [waɪvz] , [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['ledʒəndri] [lɔː(r)][səʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] [truː]

and	still	more	their	wives	,	rich	in	that	legendary	lore	so	invaluable	to	true
和	仍然	更多的	他们的	妻子们	,	富有的	在	那	传奇	知识	所以	无价	到	真的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

还有他们的妻子，她们身上充满了对真实历史而言极其宝贵的传奇故事。

[wen'evə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['hæpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dʌtʃ] ['fæməli] , ['snʌgli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

Whenever	,	therefore	,	he	happened	upon	a	genuine	Dutch	family	,	snugly	shut	up	in
每当	,	所以	,	他	发生	之上	一个	真的	荷兰语	家庭	,	舒适地	关闭	向上	在

[ɪts] [ləʊ] - [ruːft] ['fɑːmhaʊs] ,

its	low	-	roofed	farmhouse	,
它是	低的	-	有顶棚	农家	,

因此，每当他偶然遇到一个真正的荷兰家庭，舒适地住在低矮的农舍里时，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɪkəmɔː(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klɑːsp, klæsp]

under	a	spreading	sycamore	,	he	looked	upon	it	as	a	little	clasped
在下面	一个	传播	梧桐树	,	他	看起来	之上	它	作为	一个	小的	紧握

['vɒljuːm] [ɒv; əv] [blæk] - ['letə(r)] ,

volume	of	black	-	letter	,
体积	的	黑色的	-	信	,

在一棵枝繁叶茂的梧桐树下，他把它看作是一本紧紧攥在手中的哥特体手抄本。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːm] .

and	studied	it	with	the	zeal	of	a	book	-	worm	.
和	研究	它	和	这	热情	的	一个	书	-	蠕虫	.

他像个书虫一样孜孜不倦地研读着它。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ['djʊərɪŋ]

The	result	of	all	these	researches	was	a	history	of	the	province	during
这	结果	的	全部	这些	研究	曾是	一个	历史	的	这	省	期间

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['gʌvənəz] ,

the	reign	of	the	Dutch	governors	,
这	在位	的	这	荷兰语	州长们	,

所有这些研究的成果是一部关于荷兰总督统治时期该省历史的著作。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] .

which	he	published	some	years	since	.
哪个	他	已发布	一些	年	自从	.

他几年前出版了这本书。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['veəriəs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

There	have	been	various	opinions	as	to	the
那里	有	到过	各种各样的	意见	作为	到	这

关于这个问题，人们众说纷纭。

[eks]

x
x

x

['lɪtərəri] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

literary	character	of	his	work	,	and	,	to	tell	the	truth	,
文学	特点	的	他的	工作	,	和	,	到	告诉	这	真相	,

他的作品具有文学特色，而且说实话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

it	is	not	a	whit	better	than	it	should	be	.
它	是	不是	一个	白色	更好的	比	它	应该	是	.

它一点也不比它应该有的好。

[ɪts] [tʃiːf] ['merɪt][ɪz][ɪts] ['skruːpjələs] ['ækjərəsi] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənd] [ɒn][ɪts]

Its	chief	merit	is	its	scrupulous	accuracy	,	which	indeed	was	a	little	questioned	on	its
它是	首席	优点	是	它是	一丝不苟的	准确性	,	哪个	的确	曾是	一个	小的	被质问	在	它是

[fɜːst] [ə'pɪərəns] ,

first	appearance	,
第一的	外貌	,

它最大的优点是其一丝不苟的准确性，而这一点在其首次面世时确实受到了一些质疑。

[bʌt; bət][hæz; həz] [sɪns] [biːn] [kəm'pliːtli] [ɪ'stæblɪʃt] ;

but	has	since	been	completely	established	;
但	有	自从	到过	完全地	已确立的	;

但此后已完全建成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ɔːl][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [kə'lekʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

and	it	is	now	admitted	into	all	historical	collections	as	a	book	of
和	它	是	现在	承认	进入	全部	历史	收藏	作为	一个	书	的

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .

unquestionable	authority	.
毋庸置疑	权威	.

现在，它已被所有历史收藏机构收录，成为一本无可置疑的权威著作。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [daɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

The	old	gentleman	died	shortly	after	the	publication	of	his	work	;
这	老的	绅士	死亡	不久	后	这	发布	的	他的	工作	;

这位老先生的作品出版后不久便去世了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

and	now	that	he	is	dead	and	gone	,
和	现在	那	他	是	死的	和	已消失	,

如今他已去世，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv]

it	cannot	do	much	harm	to	his	memory	to	say	that	his	time	might	have
它	不能	做	很多	伤害	到	他的	记忆	到	说	那	他的	时间	可能	有

[biːn] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈweɪtiːə] [ˈleɪbə(r)] .

been	much	better	employed	in	weightier	labours	.
到过	很多	更好的	受雇	在	更重	劳动	.

说他本可以将时间更好地用于更有意义的工作，对他的名誉并无太大损害。

[hiː; hi] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ;

He	,	however	,	was	apt	to	ride	his	hobby	in	his	own	way	;
他	,	然而	,	曾是	易于	到	骑	他的	爱好	在	他的	自己的	方式	;

然而，他往往会以自己的方式享受他的爱好；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɪk] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

and	though	it	did	now	and	then	kick	up	the	dust	a	little	in	the	eyes	of
和	尽管	它	做过	现在	和	然后	踢	向上	这	灰尘	一个	小的	在	这	眼睛	的

[hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

虽然这偶尔会在邻居眼中引起一些反感，

[ænd; ənd] [griːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [truːist]

and	grieve	the	spirit	of	some	friends	,	for	whom	he	felt	the	truest
和	悲伤	这	精神	的	一些	朋友们	,	为了	谁	他	毛毡	这	最真实的

['defərəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,

deference	and	affection	,
尊重	和	感情	,

并使他的一些朋友的亡灵感到悲痛，他对这些朋友怀有最真挚的敬意和爱戴。

[jet] [hɪz; ɪz]['erə(r)z][ænd; ənd] ['fɒliz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] “ [mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] ,

yet	his	errors	and	follies	are	remembered	“	more	in	sorrow	than	anger	,
然而	他的	错误	和	愚行	是	记得	“	更多的	在	悲哀	比	愤怒	,

然而，人们记住他的错误和愚行时，“更多的是感到悲伤而不是愤怒”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ɔː(r)]

”	and	it	begins	to	be	suspected	that	he	never	intended	to	injure	or
”	和	它	开始	到	是	怀疑	那	他	绝不	故意的	到	损伤	或者

[əˈfend] .

offend	.
得罪	.

于是人们开始怀疑他根本没有伤害或冒犯的意图。

[bʌt; bət][haʊˈevə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [meɪ] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

But	however	his	memory	may	be	appreciated	by	critics	,
但	然而	他的	记忆	可能	是	感谢	经过	评论家	,

但无论批评家如何评价他的功绩，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [held] [dɪə(r)][baɪ] ['meni] [fəʊks] [huːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ;

it	is	still	held	dear	by	many	folks	whose	good	opinion	is	well	worth	having	;
它	是	仍然	握住	亲爱的	经过	许多	各位	谁	好的	观点	是	出色地	值得	拥有	;

它至今仍深受许多人的喜爱，而那些持有良好意见的人非常值得信赖；

[pəˈtɪkjələli] [baɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɪskɪt] - ['beɪkəz] ,

particularly	by	certain	biscuit	-	bakers	,
特别	经过	肯定	饼干	-	面包师	,

尤其是一些饼干烘焙师，

[huː] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɪm'prɪnt][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɒn][ðeə(r)][njuː] - [jɪə(r)] [keɪks] ;

who	have	gone	so	far	as	to	imprint	his	likeness	on	their	new	-	year	cakes	;
WHO	有	已消失	所以	远的	作为	到	印记	他的	相似	在	他们的	新的	-	年	蛋糕	;

他们甚至将他的肖像印在了新年蛋糕上;

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,

and	have	thus	given	him	a	chance	for	immortality	,
和	有	因此	给定	他	一个	机会	为了	不朽	,

因此，他们给了他获得永生的机会。

['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [stæmpt] [ɒn][ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] ['med(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kwiːn] ['ænz]

almost	equal	to	the	being	stamped	on	a	Waterloo	medal	,	or	a	Queen	Anne's
几乎	平等的	到	这	存在	盖章	在	一个	滑铁卢	勋章	,	或者	一个	女王	安妮的

['fɑːðɪŋ] .

farthing	.
法辛	.

几乎等同于在滑铁卢奖章或安妮女王四分之一便士硬币上盖章。

“ ['sɜːt(ə)n] ['bɪskɪt] - ['beɪkəz] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɪm'prɪnt][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɒn][ðeə(r)]

“	Certain	biscuit	-	bakers	have	gone	so	far	as	to	imprint	his	likeness	on	their
“	肯定	饼干	-	面包师	有	已消失	所以	远的	作为	到	印记	他的	相似	在	他们的

[njuː] - [jɪə(r)] [keɪks] .

New	-	Year	Cakes	.
新的	-	年	蛋糕	.

“有些饼干烘焙师甚至把他的形象印在了新年蛋糕上。”

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

“ [ðiːz] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ɔːl] [gʊd] [waɪvz] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [æz; əz] ['pɜːfɪkt]

“	These	mountains	are	regarded	by	all	good	wives	,	far	and	near	,	as	perfect
“	这些	山脉	是	认为	经过	全部	好的	妻子们	,	远的	和	靠近	,	作为	完美的

[bə'rɑːmətərz] .

barometers	.
气压计	.

“无论远近，所有贤惠的妻子都认为这些山脉是完美的晴雨表。”

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

[ðiːz] ['feəri] ['maʊntənz] .

These	fairy	mountains	.
这些	仙女	山脉	.

这些仙境般的山峰。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] .

“	Some	of	the	houses	of	the	original	settlers	.
“	一些	的	这	房屋	的	这	原来的	定居者	.

“一些早期定居者的房屋。

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

“ [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] - ['lektʃə(r)][ɪz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]
“ A curtain - lecture is worth all the sermons in the world for teaching the
” 一个 窗帘 - 演讲 是 值得 全部 这 布道 在 这 世界 为了 教学 这
['vɜːtjuːz][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] .
virtues of patience and long - suffering .
美德 的 耐心 和 长的 - 痛苦 .

“一场临别演讲胜过世上所有的布道，因为它教会了人们耐心和忍耐的美德。”

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]
” See larger view
” 看 更大的 看法

查看大图

“ [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][flai] [kaɪts] .
“ Taught them to fly kites .
” 教授 他们 到 飞 风筝 .

“教他们放风筝。”

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] view3
” See larger view3
” 看 更大的 view3

“查看大图3

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn] ['wɪŋk(ə)l]
RIP VAN WINKLE
安息 VAN 海棠

安息吧，凡·温克尔

['huːvər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsən] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [kɑːtskɪl]
hoever has made a voyage up the Hudson must remember the Kaatskill
霍弗 有 制成 一个 航程 向上 这 哈德逊 必须 记住 这 卡茨基尔
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

凡是沿哈德逊河而上的人，都应该记得卡茨基尔山脉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dis'membəd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌæpə'leɪtʃɪən] ['fæməli] ,
They are a dismembered branch of the great Appalachian family ,
他们 是 一个 肢解 分支 的 这 伟大的 阿巴拉契亚山脉 家庭 ,

他们是庞大的阿巴拉契亚家族中一个支离破碎的分支。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['swelɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
and are seen away to the west of the river , swelling up to a
和 是 已见 离开 到 这 西方 的 这 河 , 肿胀 向上 到 一个
['nəʊb(ə)l] [haɪt] ,
noble height ,
高贵 高度 ,

在河的西岸远处，可以看到它们巍峨耸立，气势磅礴。

[ænd; ənd] ['lɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
and lording it over the surrounding country .
和 领主 它 超过 这 周围 国家 .

并凌驾于周边国家之上。

['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['siːz(ə)n] , ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] , [ɪn'diːd] , ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Every change of season , every change of weather , indeed , every hour of the
每一个 改变 的 季节 , 每一个 改变 的 天气 , 的确 , 每一个 小时 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

季节更迭，天气变化，实际上，一天中的每一小时，

[pɹədj'uːsɪz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [hjʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] ,

produces	some	change	in	the	magical	hues	and	shapes	of	these	mountains	,
产	一些	改变	在	这	神奇	色调	和	形状	的	这些	山脉	,

这会对这些山脉神奇的色调和形状产生一些变化，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [æz; əz] ['pɜːfɪkt]

and	they	are	regarded	by	all	the	good	wives	,	far	and	near	,	as	perfect
和	他们	是	认为	经过	全部	这	好的	妻子们	,	远的	和	靠近	,	作为	完美的

[bə'rɑːmətərz] .

barometers	.
气压计	.

她们被远近所有贤惠的妻子们视为完美的风向标。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd]['set(ə)ld] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ,

When	the	weather	is	fair	and	settled	,	they	are	clothed	in	blue	and	purple	,
什么时候	这	天气	是	公平的	和	定居	,	他们	是	穿着衣服	在	蓝色的	和	紫色的	,

天气晴朗时，他们身穿蓝色和紫色的衣服。

[ænd; ənd] [prɪnt] [ðeə(r)][bəʊld] ['aʊtlaɪnz] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

and	print	their	bold	outlines	on	the	clear	evening	sky	;	but	sometimes	,
和	打印	他们的	大胆的	概述	在	这	清除	晚上	天空	;	但	有时	,

并将它们醒目的轮廓印刻在晴朗的夜空中；但有时，

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] ['klaʊdləs] ,

when	the	rest	of	the	landscape	is	cloudless	,
什么时候	这	休息	的	这	景观	是	无云	,

当其他地方万里无云时，

[ðeɪ] [wɪl] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [hʊd] [ɒv; əv] [greɪ] ['veɪpəz] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['sʌmit] , [wɪtʃ] ,

they	will	gather	a	hood	of	grey	vapours	about	their	summits	,	which	,
他们	将要	收集	一个	兜帽	的	灰色的	蒸汽	关于	他们的	峰会	,	哪个	,

它们会在山顶周围聚集一层灰色的雾气，

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

in	the	last	rays	of	the	setting	sun	,
在	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	,

在落日的最后一缕光芒中，

[wɪl] [gləʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri] .

will	glow	and	light	up	like	a	crown	of	glory	.
将要	辉光	和	光	向上	喜欢	一个	王冠	的	荣耀	.

将会像荣耀的皇冠一样闪耀夺目。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feəri] ['maʊntənz] ,

At	the	foot	of	these	fairy	mountains	,
在	这	脚	的	这些	仙女	山脉	,

在这些仙境般的山脚下，

[ðə; ði]['vɔɪɪdʒə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [laɪt] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

the	voyager	may	have	descried	the	light	smoke	curling	up	from	a	village	,
这	旅行者	可能	有	描述	这	光	抽烟	冰壶	向上	从	一个	村庄	,

这位旅行者可能描述了从某个村庄升起的淡淡炊烟。

[huːz] ['ʃɪŋgl] - [ruːfs] [gliːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

whose	shingle	-	roofs	gleam	among	the	trees	,
谁	卵石	-	屋顶	闪耀	之中	这	树木	,

它们的瓦片屋顶在树木间闪闪发光，

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

just	where	the	blue	tints	of	the	upland	melt	away	into	the	fresh	green	of	the
只是	在哪里	这	蓝色的	色调	的	这	高地	熔化	离开	进入	这	新鲜的	绿色的	的	这

['nɪərə(r)] ['lændskeɪp] .

nearer	landscape	.
更近	景观	.

就在高地的蓝色色调逐渐融入近处清新翠绿的景色之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,

It	is	a	little	village	,	of	great	antiquity	,
它	是	一个	小的	村庄	,	的	伟大的	古代	,

这是一个历史悠久的小村庄，

['hævɪŋ] [biːn] ['faʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɑːlənɪsts][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

having	been	founded	by	some	of	the	Dutch	colonists	in	the	early	times	of	the
拥有	到过	创立	经过	一些	的	这	荷兰语	殖民者	在	这	早期的	时代	的	这

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

该镇由一些荷兰殖民者在省份早期建立，

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːtə(r)] ['staɪvəsənt] ([meɪ]

just	about	the	beginning	of	the	government	of	the	good	Peter	Stuyvesant	(	may
只是	关于	这	开始	的	这	政府	的	这	好的	彼得	史岱文森	(	可能

[hiː; hi][rest][ɪn] [piːs] !

he	rest	in	peace	!
他	休息	在	和平	!

大约在彼得·史蒂文森（愿他安息！）执政初期!

) , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] some4

)	,	and	there	were	some4
)	,	和	那里	是	some4

），还有一些4

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

of	the	houses	of	the	original	settlers	standing	within	a	few	years	,
的	这	房屋	的	这	原来的	定居者	常设	之内	一个	很少	年	,

最初定居者的房屋在几年内就屹立不倒了。

[bɪlt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['jeləʊ] [brɪks] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] , ['hævɪŋ] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]

built	of	small	yellow	bricks	brought	from	Holland	,	having	latticed	windows	and
建造	的	小的	黄色的	砖块	带来	从	荷兰	,	拥有	晶格状	视窗	和

['geɪbl] [frʌnts] , [səː'maʊnt] [wɪð] ['weðəkɒk] .

gable	fronts	,	surmounted	with	weathercocks	.
山墙	前线	,	克服	和	风向标	.

用从荷兰运来的小黄砖建造，有格子窗和山墙正面，顶部装有风向标。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] ['haʊzɪz] ([wɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

In	that	same	village	and	in	one	of	these	very	houses	(	which	,	to	tell	the
在	那	相同的	村庄	和	在	一	的	这些	非常	房屋	(	哪个	,	到	告诉	这

[prɪ'saɪs] [truːθ] ,

precise	truth	,
精确的	真相	,

就在同一个村庄，就在其中一间房子里（确切地说，

[wɒz; wəz] ['sædli] [taɪm] - [wɔːn] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]) , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , ['meni] [j'iəz]

was	sadly	time	-	worn	and	weather	-	beaten	)	,	there	lived	,	many	years
曾是	令人遗憾的是	时间	-	磨损	和	天气	-	被打败	)	,	那里	居住地	,	许多	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

可惜的是，它已经饱经风霜，破旧不堪），那里住着很多年了。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] -

while	**the**	**country**	**was**	**yet**	**a**	**province**	**of**	**Great**	**Britain**	**,**	**a**	**simple**	**,**	**good**	**-**
尽管	这	国家	曾是	然而	一个	省	的	伟大的	英国	,	一个	简单的	,	好的	-

[neɪˌtʃəd] ['feləʊ] ,

natured	**fellow**	**,**
自然	同伴	,

当时这个国家还是大不列颠的一个省，一个单纯善良的人，

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] .

of	**the**	**name**	**of**	**Rip**	**Van**	**Winkle**	**.**
的	这	姓名	的	撕裂	范	温克尔	.

以瑞普·凡·温克尔的名字命名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] ['wɪŋklz] [huː] ['fɪgəd] [səʊ] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði]

He	**was**	**a**	**descendant**	**of**	**the**	**Van**	**Winkles**	**who**	**figured**	**so**	**gallantly**	**in**	**the**
他	曾是	一个	后裔	的	这	范	海螺	WHO	想	所以	英勇地	在	这

['ʃɪvəlrəs] [deɪz] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['staɪvəsənt] ,

chivalrous	**days**	**of**	**Peter**	**Stuyvesant**	**,**
骑士精神	天	的	彼得	史岱文森	,

他是范·温克尔家族的后裔，这个家族在彼得·史蒂文森的骑士时代曾有过英勇事迹。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [fɔːt] [krɪ'stiːnə] .

and	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**siege**	**of**	**Fort**	**Christina**	**.**
和	伴随	他	到	这	围城	的	堡	克里斯蒂娜	.

并陪同他参加了克里斯蒂娜堡围攻战。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	**inherited**	**,**	**however**	**,**	**but**	**little**	**of**	**the**	**martial**	**character**	**of**	**his**
他	遗传	,	然而	,	但	小的	的	这	武术	特点	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

ancestors	**.**
祖先	.

然而，他继承的却是祖先们尚武的性格，只是少之又少。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

I	**have**	**observed**	**that**	**he**	**was**	**a**	**simple**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**man**	**;**	**he**	**was**	**,**
我	有	观察到	那	他	曾是	一个	简单的	,	好的	-	自然	男人	;	他	曾是	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	**,**
而且	,

我观察到他是一个朴实善良的人；此外，他.....

[ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'biːdiənt] , [hen] - [pekt] ['hʌzbənd] .

a	**kind**	**neighbour**	**,**	**and**	**an**	**obedient**	**,**	**hen**	**-**	**pecked**	**husband**	**.**
一个	种类	邻居	,	和	一个	听话	,	母鸡	-	啄食	丈夫	.

一位和蔼的邻居，以及一位顺从、怕老婆的丈夫。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['sɜːkəmstəns] [maɪt] [biː; bi] ['əʊɪŋ] [ðæt] ['miːknəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [geɪnd]

to	**the**	**latter**	**circumstance**	**might**	**be**	**owing**	**that**	**meekness**	**of**	**spirit**	**which**	**gained**
到	这	后者	环境	可能	是	欠款	那	谦逊	的	精神	哪个	获得

[hɪm] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] ;

him	**such**	**universal**	**popularity**	**;**
他	这样的	普遍的	人气	;

他之所以广受欢迎，或许正是因为他性格谦逊温和；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd] [kən'silieit] [ə'brɔːd] ,

for	those	men	are	apt	to	be	obsequious	and	conciliating	abroad	,
为了	那些	男人	是	易于	到	是	低三下四	和	和解	国外	,

因为这些人往往在国外表现得谄媚奉承、善于安抚。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ʃruː] [æt; ət] [həʊm] .

who	are	under	the	discipline	of	shrews	at	home	.
WHO	是	在下面	这	纪律	的	鹪鹩	在	家	.

他们在家中受制于泼妇。

[ðeə(r)] ['tempəz] , ['daʊtləs] , [ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] ['plaɪənt] [ænd; ənd] ['mæliəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜːnɪs]

Their	tempers	,	doubtless	,	are	rendered	pliant	and	malleable	in	the	fiery	furnace
他们的	脾气	,	毫无疑问	,	是	渲染	柔韧的	和	可塑性	在	这	火热	炉

[ɒv; əv] [də'mestɪk] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ;

of	domestic	tribulation	;
的	国内的	苦难	;

毫无疑问，在家庭磨难的烈火中，他们的性情会变得柔顺易变；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] - ['lektʃə(r)] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ]

and	a	curtain	-	lecture	is	worth	all	the	sermons	in	the	world	for	teaching
和	一个	窗帘	-	演讲	是	值得	全部	这	布道	在	这	世界	为了	教学

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] .

the	virtues	of	patience	and	long	-	suffering	.
这	美德	的	耐心	和	长的	-	痛苦	.

一场临别赠言胜过世上所有的布道，因为它教会了人们耐心和忍耐的美德。

[ə; eɪ] ['tɜːməgənt] [waɪf] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l]

A	termagant	wife	may	,	therefore	,	in	some	respects	,	be	considered	a	tolerable
一个	泼妇	妻子	可能	,	所以	,	在	一些	尊重	,	是	经过考虑的	一个	可容忍的

['blesɪŋ] ;

blessing	;
祝福	;

因此，在某些方面，一个泼辣的妻子或许可以被视为一种可以容忍的福气；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [θraɪs] ['blesɪd; blest] .

and	if	so	,	Rip	Van	Winkle	was	thrice	blessed	.
和	如果	所以	,	撕裂	范	温克尔	曾是	三次	蒙福	.

如果真是这样，瑞普·凡·温克尔就真是三重幸运了。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] [ɒv; əv]

Certain	it	is	that	he	was	a	great	favourite	among	all	the	good	wives	of
肯定	它	是	那	他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	之中	全部	这	好的	妻子们	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

可以肯定的是，他深受村里所有贤妻的喜爱。

[huː] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [seks] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] ['fæməli] ['skwɔbl] ;

who	,	as	usual	with	the	amiable	sex	,	took	his	part	in	all	family	squabbles	;
WHO	,	作为	通常	和	这	可亲	性别	,	采取	他的	部分	在	全部	家庭	争吵	;

他像所有和蔼可亲的女性一样，参与了所有家庭争吵；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [feɪld] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðəʊz] ['mætəz] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ]

and	never	failed	,	whenever	they	talked	those	matters	over	in	their	evening
和	绝不	失败的	,	每当	他们	谈话	那些	事情	超过	在	他们的	晚上

['gɑsəp] ,

gossipings	,
闲言碎语	,

每当他们在晚上闲聊时谈到这些事情，从未例外。

[tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

to	lay	all	the	blame	on	Dame	Van	Winkle	.
到	躺	全部	这	责备	在	贵妇人	范	温克尔	.

把所有责任都推到范·温克尔夫人身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] , [wʊd] [ʃaʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

The	children	of	the	village	,	too	,	would	shout	with	joy	whenever	he	approached	.
这	孩子们	的	这	村庄	,	也	,	会	喊	和	喜悦	每当	他	接近	.

每当他走近时，村里的孩子们也会高兴地欢呼雀跃。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [spɔːts] , [meɪd] [ðeə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] , [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][flai] [kaɪts]

He	assisted	at	their	sports	,	made	their	playthings	,	taught	them	to	fly	kites
他	协助	在	他们的	运动的	,	制成	他们的	玩具	,	教授	他们	到	飞	风筝

and5

and5

and5

他协助他们进行体育运动，为他们制作玩具，教他们放风筝等等。

[ʃuːt] ['mɑːb(ə)lz] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [witʃiz] , [ænd; ənd] ['ɪndiənz]

shoot	marbles	,	and	told	them	long	stories	of	ghosts	,	witches	,	and	Indians
射击	弹珠	,	和	讲述	他们	长的	故事	的	鬼魂	,	女巫	,	和	印度人

.

:

·

他陪孩子们玩弹珠游戏，还给他们讲了许多关于鬼魂、女巫和印第安人的故事。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp]

Whenever	he	went	dodging	about	the	village	,	he	was	surrounded	by	a	troop
每当	他	去	躲避	关于	这	村庄	,	他	曾是	包围	经过	一个	部队

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

每当他绕着村子走动时，总会被一群人包围。

['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][skɜːrts] , ['klæmbərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [trɪks]

hanging	on	his	skirts	,	clambering	on	his	back	,	and	playing	a	thousand	tricks
绞刑	在	他的	裙子	,	攀爬	在	他的	后退	,	和	玩耍	一个	千	技巧

[ɒn][hɪm] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ;

on	him	with	impunity	;
在	他	和	免责	;

扒着他的裙子，爬到他的背上，对他百般捉弄，却毫发无损；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][dɒg] [wʊd] [bɑːk][æt; ət][hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	not	a	dog	would	bark	at	him	throughout	the	neighbourhood	.
和	不是	一个	狗	会	吠	在	他	自始至终	这	邻里	.

整个街区都没有一只狗会冲他吠叫。

“ [hɪz; ɪz] [kaʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'streɪ] [ɔː(r)][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] .

“	His	cow	would	go	astray	or	get	among	the	cabbages	.
“	他的	奶牛	会	去	误入歧途	或者	得到	之中	这	卷心菜	.

“他的牛要么走丢了，要么跑到卷心菜地里去了。”

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

“ [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['rægɪd] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['nəʊbədi]
“ **His** **children** **were** **as** **ragged** **and** **wild** **as** **if** **they** **belonged** **to** **nobody**
” 他的 孩子们 是 作为 破烂不堪 和 荒野 作为 如果 他们 属于 到 无人
.
:
·

“他的孩子们衣衫褴褛，野性十足，仿佛无依无靠。”

” [si:] ['lɑ:dʒə(r)] [vju:]
” **See** **larger** **view**
” 看 更大的 看法

查看大图

“ [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [kɑ:st] - [ɒf] [ˌgælɪ'gæskɪnz] ,
“ **Equipped** **in** **a** **pair** **of** **his** **father's** **cast** **-** **off** **galligaskins** **,**
” 配备 在 一个 一对 的 他的 父亲的 投掷 - 离开 加利加斯金斯 ,

“他身穿父亲弃用的加利加斯金皮靴，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə][həʊld][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)]
which **he** **had** **as** **much** **ado** **to** **hold** **up** **as** **a** **fine** **lady** **does** **her**
哪个 他 有 作为 很多 阿多 到 抓住 向上 作为 一个 美好的 女士 做 她
[treɪn][ɪn][bæd] ['weðə(r)] .
train **in** **bad** **weather** **.**
火车 在 坏的 天气 .

他费了九牛二虎之力才勉强提起它，就像一位优雅的女士在恶劣天气里提起她的裙摆一样。

” [si:] ['lɑ:dʒə(r)] [vju:]
” **See** **larger** **view**
” 看 更大的 看法

查看大图

[lɒŋ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [witʃiz] , [ænd; ənd] ['ɪndiənz] .
Long **stories** **of** **ghosts** **,** **witches** **,** **and** **Indians** **.**
长的 故事 的 鬼魂 , 女巫 , 和 印度人 .

关于鬼魂、女巫和印第安人的长篇故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['erə(r)][ɪn] ['rɪps] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][kaɪndz]
The **great** **error** **in** **Rip's** **composition** **was** **an** **insuperable** **aversion** **to** **all** **kinds**
这 伟大的 错误 在 撕裂的 作品 曾是 一个 不可逾越 厌恶 到 全部 种类
[ɒv; əv]['prɒfɪtəb(ə)l]['leɪbə(r)] .
of **profitable** **labour** **.**
的 有利可图 劳动 .

Rip 创作中最大的错误是对所有有利可图的劳动有着无法克服的厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ˌæsɪ'dju:əti][ɔ:(r)] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] ;
It **could** **not** **be** **for** **want** **of** **assiduity** **or** **perseverance** **;**
它 可以 不是 是 为了 想 的 勤奋 或者 毅力 ;

这绝不是因为缺乏勤奋或毅力；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ɒn][ə; eɪ][wet] [rɒk] ,
for **he** **would** **sit** **on** **a** **wet** **rock** **,**
为了 他 会 坐 在 一个 湿的 岩石 ,

因为他会坐在湿漉漉的石头上，

[wɪð] [ə; eɪ][rɒd][æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] - [lɑ:ns] ,
with **a** **rod** **as** **long** **and** **heavy** **as** **a** **Tartar's** **lance** **,**
和 一个 杆 作为 长的 和 重的 作为 一个 - 槊 ,

拿着一根像鞑靼人的长矛一样长而重的棍子，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] ,
and **fish** **all** **day** **without** **a** **murmur** **,**
和 鱼 全部 天 没有 一个 低语 ,

整天钓鱼，一声不吭。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nɪb(ə)l] .

even	though	he	should	not	be	encouraged	by	a	single	nibble	.
甚至	尽管	他	应该	不是	是	鼓励	经过	一个	单身的	蚕食	.

即使只是轻轻咬了一口，也不应该让他受到鼓舞。

[hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [trʌdʒ]

He	would	carry	a	fowling	-	piece	on	his	shoulder	for	hours	together	,	trudging
他	会	携带	一个	捕鸟	-	片	在	他的	肩膀	为了	小时	一起	,	艰难跋涉

[θru:] [wʊdz] [ænd; ənd] [swɒmps] ,

through	woods	and	swamps	,
通过	树林	和	沼泽	,

他会肩扛猎枪，一走就是几个小时，跋涉在树林和沼泽中。

[ænd; ənd][ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] [fju:] ['skwirəlz] [ɔ:(r)][waɪld] ['pɪdʒɪns] .

and	up	hill	and	down	dale	,	to	shoot	a	few	squirrels	or	wild	pigeons	.
和	向上	爬坡道	和	向下	戴尔	,	到	射击	一个	很少	松鼠	或者	荒野	鸽子	.

翻山越岭，去射杀几只松鼠或野鸽子。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rʌfɪst] [tɔɪl] ,

He	would	never	refuse	to	assist	a	neighbour	even	in	the	roughest	toil	,
他	会	绝不	拒绝	到	协助	一个	邻居	甚至	在	这	最粗糙	辛劳	,

即使是最艰苦的劳动，他也绝不会拒绝帮助邻居。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:məʊst] [mæn][ɪn][ɔ:l] ['kʌntri] ['frɔlik][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌskɪŋ] ['ɪndiən] [kɔ:n] , [sɪks]

and	was	a	foremost	man	in	all	country	frolics	for	husking	Indian	corn	,	6
和	曾是	一个	首先	男人	在	全部	国家	嬉戏	为了	去壳	印度	玉米	,	6

他是所有乡村剥玉米活动中的佼佼者，6

[ɔ:(r)] ['bɪldɪŋ] [stəʊn] ['fensɪz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tu:] ,

or	building	stone	fences	;	the	women	of	the	village	,	too	,
或者	建筑	石头	栅栏	;	这	女性	的	这	村庄	,	也	,

或者建造石墙；村里的妇女们也是如此。

[ju:st] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm][tu:; tə][rʌn] [ðeə(r)] ['erəndz] ,

used	to	employ	him	to	run	their	errands	,
用过的	到	采用	他	到	跑步	他们的	跑腿	,

过去常常雇佣他去跑腿，

[ænd; ənd][tu:; tə][du:; də] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɒd] [d'ʒɒbz][æz; əz][ðeə(r)] [les] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['hʌzbəndz] [wʊd] [nɒt]

and	to	do	such	little	odd	jobs	as	their	less	obliging	husbands	would	not
和	到	做	这样的	小的	奇怪的	工作	作为	他们的	较少的	乐于助人	丈夫们	会	不是

[du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

do	for	them	.
做	为了	他们	.

并且去做一些她们那些不太听话的丈夫不愿意为她们做的零碎小事。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ˌɑ:r aɪ 'pi:][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['ɛniˌbɑ:diz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

In	a	word	,	Rip	was	ready	to	attend	to	anybody's	business	but	his
在	一个	单词	,	撕裂	曾是	准备好	到	出席	到	任何人的	商业	但	他的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

总之，里普愿意处理任何人的事，唯独不愿处理自己的事；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['du:ɪŋ] ['fæməli]['dju:ti] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑ:m][ɪn]['ɔ:də(r)] , [hi:; hi] [faʊnd]

but	as	to	doing	family	duty	,	and	keeping	his	farm	in	order	,	he	found
但	作为	到	正在做	家庭	责任	,	和	保持	他的	农场	在	命令	,	他	成立

[ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

it	impossible	.
它	不可能的	.

但是，要他尽到家庭责任，管理好自己的农场，他却发现自己根本做不到。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz][fɑːm] ;

In	fact	,	he	declared	it	was	of	no	use	to	work	on	his	farm	;
在	事实	,	他	声明	它	曾是	的	不	使用	到	工作	在	他的	农场	;

事实上，他宣称在自己的农场工作毫无用处；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pestɪlənt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ;

it	was	the	most	pestilent	little	piece	of	ground	in	the	whole	country	;
它	曾是	这	最多	瘟疫	小的	片	的	地面	在	这	所有的	国家	;

这是全国最脏乱差的一小块地；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [rɒŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

everything	about	it	went	wrong	,	in	spite	of	him	.
一切	关于	它	去	错误的	,	在	尽管如此	的	他	.

尽管有他帮忙，但事情还是全都出了差错。

[hɪz; ɪz] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [hɪz; ɪz] [kaʊ] [wʊd] ['aɪðə(r)][gəʊ] [ə'streɪ] ,

His	fences	were	continually	falling	to	pieces	;	his	cow	would	either	go	astray	,
他的	栅栏	是	持续	坠落	到	件	;	他的	奶牛	会	任何一个	去	误入歧途	,

他的围栏总是摇摇欲坠；他的牛要么走失，

[ɔː(r)][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] ; [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [grəʊ] ['kwɪkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːldz]

or	get	among	the	cabbages	;	weeds	were	sure	to	grow	quicker	in	his	fields
或者	得到	之中	这	卷心菜	;	杂草	是	当然	到	生长	更快	在	他的	字段

[ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ;

than	anywhere	else	;
比	任何地方	别的	;

或者去卷心菜地里；他田里的杂草肯定比其他任何地方都长得快；

[ðə; ði][reɪn] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['aʊtdɔː(r)]

the	rain	always	made	a	point	of	setting	in	just	as	he	had	some	outdoor
这	雨	总是	制成	一个	观点	的	环境	在	只是	作为	他	有	一些	户外的

[wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ;

work	to	do	;
工作	到	做	;

每当他要进行一些户外工作时，雨总是偏偏要下起来；

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] ['dwindl] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt]

so	that	though	his	patrimonial	estate	had	dwindled	away	under	his	management
所以	那	尽管	他的	遗产	财产	有	减少	离开	在下面	他的	管理

, ['eɪkə(r)][baɪ]['eɪkə(r)] ,

,	acre	by	acre	,
,	英亩	经过	英亩	,

因此，尽管他的祖传地产在他的管理下逐渐减少，一英亩一英亩地消失，

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][left][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv]['ɪndiən] [kɔːn] [ænd; ənd]

until	there	was	little	more	left	than	a	mere	patch	of	Indian	corn	and
直到	那里	曾是	小的	更多的	左边	比	一个	仅仅	修补	的	印度	玉米	和

[pə'teɪtəʊz] ,

potatoes	,
土豆	,

直到最后只剩下一小片玉米和土豆。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

yet	it	was	the	worst	-	conditioned	farm	in	the	neighbourhood	.
然而	它	曾是	这	最差	-	条件反射	农场	在	这	邻里	.

然而，它却是附近条件最差的农场。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['rægɪd] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

His	children	,	too	,	were	as	ragged	and	wild	as	if	they	belonged	to
他的	孩子们	,	也	,	是	作为	破烂不堪	和	荒野	作为	如果	他们	属于	到

['nəʊbədi] .

nobody	.
无人	.

他的孩子们也衣衫褴褛、桀骜不驯，仿佛无依无靠。

[hɪz; ɪz][sʌn][ˌɑːr aɪ 'piː] , [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [bɪ'gɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] ['laɪknəs] , ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪn'herɪt]

His	son	Rip	,	an	urchin	begotten	in	his	own	likeness	,	promised	to	inherit
他的	儿子	撕裂	,	一个	顽童	所生的	在	他的	自己的	相似	,	承诺	到	继承

[ðə; ði]['hæbɪts] ,

the	habits	,
这	习惯	,

他的儿子里普，一个长得像他自己的顽童，承诺会继承他的习惯。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

with	the	old	clothes	,	of	his	father	.
和	这	老的	衣服	,	的	他的	父亲	.

他穿着父亲的旧衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [siːn] ['truːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kəʊlt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hiːlz] ,

He	was	generally	seen	trooping	like	a	colt	at	his	mother's	heels	,
他	曾是	一般来说	已见	军队集结	喜欢	一个	小马	在	他的	母亲的	高跟鞋	,

人们通常看到他像一匹小马驹一样跟在母亲身后。

[ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kɑːst] - [ɒf] [ˌgælɪ'gæskɪnz] ,

equipped	in	a	pair	of	his	father's	cast	-	off	galligaskins	,
配备	在	一个	一对	的	他的	父亲的	投掷	-	离开	加利加斯金斯	,

他穿着父亲弃用的两件高脚皮靴，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][həʊld][ʌp] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

which	he	had	much	ado	to	hold	up	with	one	hand	,
哪个	他	有	很多	阿多	到	抓住	向上	和	一	手	,

他费了好大劲才用一只手把它举起来。

[æz; əz][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)][treɪn][ɪn][bæd] ['weðə(r)] .

as	a	fine	lady	does	her	train	in	bad	weather	.
作为	一个	美好的	女士	做	她	火车	在	坏的	天气	.

就像一位优雅的女士在恶劣天气中坚持训练一样。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['mɔːtəlz] , [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] , [wel]

Rip	Van	Winkle	,	however	,	was	one	of	those	happy	mortals	,	of	foolish	,	well
撕裂	范	温克尔	,	然而	,	曾是	一	的	那些	快乐的	凡人	,	的	愚蠢	,	出色地

- [ɔɪld] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

-	oiled	dispositions	,
-	涂油	性情	,

然而，瑞普·凡·温克尔却是那些幸福的凡人之一，他天性愚钝，性情温顺。

[huː] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] ['iːzi] , [iːt] [waɪt] [bred] [ɔː(r)] [braʊn] ,

who	take	the	world	easy	,	eat	white	bread	or	brown	,
WHO	拿	这	世界	简单的	,	吃	白色的	面包	或者	棕色的	,

那些生活态度轻松的人，吃白面包或全麦面包，

[wɪtʃ'evə(r)] [kæn; kən][biː; bi][gɒt] [wɪð] [liːst] [θɔːt] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ,

whichever	can	be	got	with	least	thought	or	trouble	,
任何	能	是	得到	和	至少	想法	或者	麻烦	,

任何最省心省力就能得到的，

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] [ɒn][ə; eɪ] ['peni] [ðæn; ðən] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] .

and	would	rather	starve	on	a	penny	than	work	for	a	pound	.
和	会	相当	饿死	在	一个	一分钱	比	工作	为了	一个	磅	.

他们宁愿饿死只剩一便士，也不愿辛勤工作挣一英镑。

[ɪf] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hwisl] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'tentmənt] ;

If	left	to	himself	,	he	would	have	whistled	life	away	in	perfect	contentment	;
如果	左边	到	他自己	,	他	会	有	吹口哨	生活	离开	在	完美的	满意	;

如果让他独自一人，他会在无比的满足中虚度光阴；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['dɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ears7

but	his	wife	kept	continually	dinning	in	his	ears7
但	他的	妻子	保留	持续	餐饮	在	他的	ears7

但他妻子却不停地在他耳边唠叨。7

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] , [hɪz; ɪz] ['keələsnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

about	his	idleness	,	his	carelessness	,	and	the	ruin	he	was	bringing	on	his	family	.
关于	他的	懒惰	,	他的	疏忽	,	和	这	废墟	他	曾是	带来	在	他的	家庭	.

他的懒惰、他的粗心大意，以及他给家庭带来的毁灭。

['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['gəʊɪŋ] ,

Morning	,	noon	,	and	night	,	her	tongue	was	incessantly	going	,
早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	她	舌头	曾是	不已	去	,

从早到晚，她的舌头不停地游动着。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)] [dɪd] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['eləkwəns] .

and	everything	he	said	or	did	was	sure	to	produce	a	torrent	of	household	eloquence	.
和	一切	他	说	或者	做过	曾是	当然	到	生产	一个	激流	的	家庭	口才	.

他的一言一行都一定会引发家庭内部的热烈讨论。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə] [ɔːl] ['lektʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

Rip	had	but	one	way	of	replying	to	all	lectures	of	the	kind	,
撕裂	有	但	一	方式	的	回复	到	全部	讲座	的	这	种类	,

对于这类说教，里普只有一种回应方式：

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] ['friːkwənt] [juːz] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .

and	that	,	by	frequent	use	,	had	grown	into	a	habit	.
和	那	,	经过	频繁	使用	,	有	生长	进入	一个	习惯	.

并且由于经常使用，已经养成了习惯。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɑːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	shrugged	his	shoulders	,	shook	his	head	,	cast	up	his	eyes	,	but	said	nothing	.	:	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	摇晃	他的	头	,	投掷	向上	他的	眼睛	,	但	说	没有什么	.	:	.

他耸了耸肩，摇了摇头，抬起头，但什么也没说。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlweɪz] [prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɒli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

This	,	however	,	always	provoked	a	fresh	volley	from	his	wife	;
这	,	然而	,	总是	挑衅	一个	新鲜的	截击	从	他的	妻子	;

然而，这总是会激起他妻子新一轮的责备；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] ,

so	that	he	was	fain	to	draw	off	his	forces	,
所以	那	他	曾是	欣然	到	画	离开	他的	力量	,

因此他很想撤回他的部队。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['əʊnli] [saɪd] [wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] ,

and	take	to	the	outside	of	the	house	—	the	only	side	which	,	in	truth	,
和	拿	到	这	外部	的	这	房子	—	这	仅有的	边	哪个	,	在	真相	,

然后走到房子外面——实际上，只有这一侧是.....

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][hen] - [pekt] [ˈhʌzbənd] .

belongs	to	a	hen	-	pecked	husband	.
属于	到	一个	母鸡	-	啄食	丈夫	.

属于一个妻管严的丈夫。

“ [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːsɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd]

“	So	that	he	was	fain	to	draw	off	his	forces	and	take	to	the	outside
“	所以	那	他	曾是	欣然	到	画	离开	他的	力量	和	拿	到	这	外部

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][ˈəʊnli][saɪd] [wɪtʃ] ,

of	the	house	—	the	only	side	which	,
的	这	房子	—	这	仅有的	边	哪个	,

“因此他只好撤回兵力，绕到房子外面——这是唯一可以依靠的一侧，

[ɪn] [truːθ] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhenpekt] [ˈhʌzbənd] .

in	truth	,	belongs	to	a	henpecked	husband	.
在	真相	,	属于	到	一个	妻管严	丈夫	.

事实上，它属于一个妻管严的丈夫。

” [siː] [ˈlɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

[ˈrɪps] [səʊl] [dəˈmestɪk] [ədˈhɪərənt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɒg] [wʊlf] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hen] - [pekt]

Rip's	sole	domestic	adherent	was	his	dog	Wolf	,	who	was	as	much	hen	-	pecked
撕裂的	唯一	国内的	信徒	曾是	他的	狗	狼	,	WHO	曾是	作为	很多	母鸡	-	啄食

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ;

as	his	master	;
作为	他的	掌握	;

里普唯一的家人是他的狗沃尔夫，沃尔夫和主人一样怕老婆；

[fɔː(r); fə(r)] [deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] [rɪˈgɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][kəmˈpænjənz][ɪn] [ˈaɪdlnəs] ,

for	Dame	Van	Winkle	regarded	them	as	companions	in	idleness	,
为了	贵妇人	范	温克尔	认为	他们	作为	同伴	在	懒惰	,

因为范·温克尔夫人把她们视为游手好闲的伙伴。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [əˈpɒn] [wʊlf] [wɪð] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [aɪ] ,

and	even	looked	upon	Wolf	with	an	evil	eye	,
和	甚至	看起来	之上	狼	和	一个	邪恶的	眼睛	,

甚至还用恶狠狠的眼神看着狼。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈgəʊɪŋ][səʊ][ˈɒf(ə)n] [əˈstreɪ] .

as	the	cause	of	his	master's	going	so	often	astray	.
作为	这	原因	的	他的	硕士学位	去	所以	经常	误入歧途	.

这是他主人屡屡误入歧途的原因。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [bɪˈfɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [dɒg] ,

True	it	is	,	in	all	points	of	spirit	befitting	an	honourable	dog	,
真的	它	是	,	在	全部	积分	的	精神	合适	一个	光荣的	狗	,

的确，它具备一条高贵犬应有的所有精神品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l][æz; əz][ˈevə(r)][ˈskaʊərd][ðə; ði] [wʊdz] — [bʌt; bət]

he	was	as	courageous	an	animal	as	ever	scoured	the	woods	—	but
他	曾是	作为	勇敢	一个	动物	作为	曾经	彻底清洗	这	树林	—	但

[wɒt] [ˈkʌrɪdʒ] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [bɪˈsetɪŋ] [tˈɛɹəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

what	courage	can	withstand	the	evil	-	doing	and	all	-	besetting	terrors	of	a
什么	勇气	能	经受	这	邪恶的	-	正在做	和	全部	-	被包围	恐怖	的	一个

[ˈwʊmənz] [tʌŋ] ?

woman's	tongue	?
女性的	舌头	?

他是森林里最勇敢的动物之一——但是，有什么勇气能够抵挡住女人舌头的邪恶和无处不在的恐惧呢?

[ðə; ði]['məʊmənt] [wʊlf] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fel] ,

The	moment	Wolf	entered	the	house	his	chest	fell	,
这	片刻	狼	进入	这	房子	他的	胸部	跌倒	,

沃尔夫一进屋，胸口就沉了下去。

[hɪz; ɪz][teɪl] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)] [kɜːld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

his	tail	drooped	to	the	ground	or	curled	between	his	legs	,
他的	尾巴	下垂	到	这	地面	或者	卷曲	之间	他的	腿	,

他的尾巴耷拉到地上，或者蜷缩在两腿之间。

[hiː; hi] [sniːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [eə(r)] , ['kɑːstɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət] [deɪm]

he	sneaked	about	with	a	gallows	air	,	casting	many	a	sidelong	glance	at	Dame
他	偷偷摸摸	关于	和	一个	绞刑架	空气	,	铸件	许多	一个	横	瞥一眼	在	贵妇人

[væn]['wɪŋk(ə)l] ,

Van	Winkle	,
范	温克尔	,

他鬼鬼祟祟地四处走动，一副阴险狡诈的样子，还不时地斜眼瞥一眼范·温克尔夫人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ɔː(r)]['leɪdl] [hiː; hi] [wʊd] [flai][tuː; tə][ðə; ði]

and	at	the	least	flourish	of	a	broomstick	or	ladle	he	would	fly	to	the
和	在	这	至少	繁荣	的	一个	扫帚	或者	勺子	他	会	飞	到	这

[dɔː(r)] [wɪð] ['jelpɪŋ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

door	with	yelping	precipitation	.
门	和	尖叫	沉淀	.

只要扫帚或勺子稍微晃动一下，他就会尖叫着冲到门口。

[taɪmz] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [wɪð] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][æz; əz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni]

Times	grew	worse	and	worse	with	Rip	Van	Winkle	as	years	of	matrimony
《时代周刊》	生长	更糟	和	更糟	和	撕裂	范	温克尔	作为	年	的	婚姻

[rəʊld] [ɒn] ;

rolled	on	;
滚动	在	;

随着婚姻岁月的流逝，瑞普·凡·温克尔的境况越来越糟；

[ə; eɪ] [tɑːt] ['tempə(r)]['nevə(r)] ['meləu] [wɪð] [eɪdʒ] ,

a	tart	temper	never	mellows	with	age	,
一个	酸	脾气	绝不	醇化	和	年龄	,

脾气暴躁的人不会随着年龄增长而变得温和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [edʒd] [tuːl] [ðæt] [grəuz] ['kiːnə(r)] [wɪð] ['kɒnstənt] [juːz] .

and	a	sharp	tongue	is	the	only	edged	tool	that	grows	keener	with	constant	use	.
和	一个	锋利的	舌头	是	这	仅有的	边缘	工具	那	生长	更敏锐	和	持续的	使用	.

而伶俐的舌头是唯一一种越用越锋利的工具。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm'self] , [wen] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

For	a	long	while	he	used	to	console	himself	,	when	driven	from	home	,
为了	一个	长的	尽管	他	用过的	到	安慰	他自己	,	什么时候	驱动	从	家	,

很长一段时间里，当他被迫离开家乡时，他常常这样安慰自己：

[baɪ]['friːkwənt, friː'kwent][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [klʌb] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] ,

by	frequenting	a	kind	of	perpetual	club	of	the	sages	,
经过	经常	一个	种类	的	永久	俱乐部	的	这	智者	,

通过频繁参加一种由智者组成的永续俱乐部，

[fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['aɪd(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

philosophers	and	other	idle	personages	of	the	village	,
哲学家	和	其他	闲置的	人物	的	这	村庄	,

村里的哲学家和其他闲散人士，

[wɪtʃ] [held] [ɪts] ['seʃ(ə)nz] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] , ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] rubicund8

which	held	its	sessions	on	a	bench	before	a	small	inn	,	designated	by	a	rubicund8
哪个	握住	它是	会议	在	一个	长椅	前	一个	小的	客栈	,	指定的	经过	一个	rubicund8

会议在一家小旅馆前的长凳上举行，这家旅馆以 rubicund8 命名。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [θɜ:d] .
portrait **of** **His** **Majesty** **George** **the** **Third** **.**
肖像 的 他的 威严 乔治 这 第三 .

乔治三世陛下的肖像。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['leɪzi] ['sʌmərz] [deɪ] ,
Here **they** **used** **to** **sit** **in** **the** **shade** **through** **a** **long** **,** **lazy** **summer's** **day** **,**
这里 他们 用过的 到 坐 在 这 阴影 通过 一个 长的 , 懒惰的 夏季 天 ,

他们过去常常在这里的树荫下度过漫长而慵懒的夏日。

['tɔ:kɪŋ] ['lɪstləsli] ['əʊvə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] , [ɔ:(r)] ['telɪŋ] ['endləs] , ['sli:pi] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
talking **listlessly** **over** **village** **gossip** **,** **or** **telling** **endless** **,** **sleepy** **stories** **about** **nothing** **.**
说 百无聊赖地 超过 村庄 闲话 , 或者 讲述 无尽的 , 困 故事 关于 没有什么 .

漫不经心地谈论着村里的闲话，或者没完没了地讲着无聊的故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] ['eni] ['steɪtsmənz] ['mʌni] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði]
But **it** **would** **have** **been** **worth** **any** **statesman's** **money** **to** **have** **heard** **the**
但 它 会 有 到过 值得 任何 政治家的 钱 到 有 听到 这
[prə'faʊnd] [dɪ'skʌʃən] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [pleɪs] ,
profound **discussions** **that** **sometimes** **took** **place** **,**
深刻的 讨论 那 有时 采取 地方 ,

但对于任何一位政治家来说，能够聆听那些有时进行的深刻讨论，都将是一笔不小的财富。

[wen] [baɪ] [tʃɑ:ns] [æn; ən][əʊld]['nju:zpeɪpə(r)] [fel] ['ɪntu:][ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['pɑ:sɪŋ]
when **by** **chance** **an** **old** **newspaper** **fell** **into** **their** **hands** **from** **some** **passing**
什么时候 经过 机会 一个 老的 报纸 跌倒 进入 他们的 双手 从 一些 通过
['trævələ(r)] .
traveller **.**
游客 .

偶然间，一位路过的旅客将一份旧报纸掉进了他们的手里。

[haʊ] ['spləmli] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntents] , [æz; əz] [drɔ:l] [aʊt][baɪ] ['derɪk] [væn]
How **solemnly** **they** **would** **listen** **to** **the** **contents** **,** **as** **drawled** **out** **by** **Derrick** **Van**
如何 庄严地 他们 会 听 到 这 内容 , 作为 拖长音 出去 经过 德里克 范
['bʊməl] ,
Bummel **,**
布梅尔 ,

他们会多么严肃地聆听德里克·范·布梅尔慢条斯理地讲述的内容啊！

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ə; eɪ]['dæpə(r)] , ['lɜ:nɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
the **schoolmaster** **,** **a** **dapper** **,** **learned** **little** **man** **,**
这 校长 , 一个 衣着考究 , 学习 小的 男人 ,

那位校长，一个衣着考究、学识渊博的小个子男人，

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:nt] [baɪ][ðə; ði][məʊst][dʒaɪ'gæntɪk] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ;
who **was** **not** **to** **be** **daunted** **by** **the** **most** **gigantic** **word** **in** **the** **dictionary** **;**
WHO 曾是 不是 到 是 畏惧 经过 这 最多 巨大 单词 在 这 字典 ;

谁也不畏惧字典中最庞大的词汇；

[ænd; ənd] [haʊ] ['seɪdʒli] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɒn]['pʌblɪk] [ɪ'vents] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ]
and **how** **sagely** **they** **would** **deliberate** **upon** **public** **events** **some** **months** **after** **they**
和 如何 睿智地 他们 会 商榷 之上 民众 活动 一些 几个月 后 他们
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
had **taken** **place** **.**
有 已采取 地方 .

以及他们在公共事件发生几个月后，如何睿智地进行讨论。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒʊntəʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [kən'trəʊld] [baɪ] ['nɪkələs] ['vɛdər] , [ə; eɪ]

The	opinions	of	this	junto	were	completely	controlled	by	Nicholas	Vedder	,	a
这	意见	的	这	帮派	是	完全地	受控	经过	尼古拉斯	韦德	,	一个

['peɪtriɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

patriarch	of	the	village	,
族长	的	这	村庄	,

这个小团体的意见完全由村里的族长尼古拉斯·韦德控制。

[ænd; ənd] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

and	landlord	of	the	inn	,
和	房东	的	这	客栈	,

以及旅店老板，

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

at	the	door	of	which	he	took	his	seat	from	morning	till	night	,
在	这	门	的	哪个	他	采取	他的	座位	从	早晨	直到	夜晚	,

他从早到晚都坐在那扇门前，

[dʒʌst] ['mu:vɪŋ] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

just	moving	sufficiently	to	avoid	the	sun	and	keep	in	the	shade	of	a	large
只是	移动	足够	到	避免	这	太阳	和	保持	在	这	阴影	的	一个	大的

[tri:] ;

tree	;
树	;

只需移动位置，避开阳光，待在大树的阴凉处即可；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['aʊə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [æz; əz] ['ækjərətli]

so	that	the	neighbours	could	tell	the	hour	by	his	movements	as	accurately
所以	那	这	邻居	可以	告诉	这	小时	经过	他的	移动	作为	准确

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ][sʌn] - ['daɪəl] .

as	by	a	sun	-	dial	.
作为	经过	一个	太阳	-	拨号	.

这样一来，邻居们就能像使用日晷一样，根据他的动作准确地判断时间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [hɜ:d] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn'ses(ə)ntli] .

It	is	true	he	was	rarely	heard	to	speak	,	but	smoked	his	pipe	incessantly	.
它	是	真的	他	曾是	很少	听到	到	说话	,	但	熏制	他的	管道	不已	.

他确实很少说话，但却不停地抽烟斗。

[hɪz; ɪz][əd'hiərənt] , [haʊ'evə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [greɪt] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][əd'hiərənt]) , ['pɜ:fɪktli]

His	adherents	,	however	(	for	every	great	man	has	his	adherents	)	,	perfectly
他的	信徒	,	然而	(	为了	每一个	伟大的	男人	有	他的	信徒	)	,	完美

[ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,

understood	him	,
理解	他	,

然而，他的追随者们（因为每个伟人都有自己的追随者）却完全理解他。

[ænd; ənd] [nju:] [haʊ] [tu:; tə]['gæðə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

and	knew	how	to	gather	his	opinions	.
和	知道	如何	到	收集	他的	意见	.

他知道如何收集意见。

[wen] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ri:d] [ɔ:(r)] [rɪ'leɪtɪd] [dɪs'pli:zd] [hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə]

When	anything	that	was	read	or	related	displeased	him	,	he	was	observed	to
什么时候	任何事物	那	曾是	读	或者	有关的	不高兴	他	,	他	曾是	观察到	到

[sməʊk] his9

smoke	his9
抽烟	his9

每当读到或看到任何令他不悦的内容时，人们就观察到他抽烟。

[paɪp] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][tuː; tə][send] [fɔːθ] [ʃɔːt] , ['friːkwənt] , [ænd; ənd]['æŋgri] [pʌfs] ; [bʌt; bət]

pipe	vehemently	,	and	to	send	forth	short	,	frequent	,	and	angry	puffs	;	but
管道	强烈地	,	和	到	发送	前进	短的	,	频繁	,	和	生气的	泡芙	;	但

[wen] [pliːzd] ,

when	pleased	,
什么时候	高兴	,

猛烈地吹奏，并发出短促、频繁且愤怒的喷气声；但当高兴时，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [sməʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd] [i'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lait]

he	would	inhale	the	smoke	slowly	and	tranquilly	,	and	emit	it	in	light
他	会	吸入	这	抽烟	缓慢地	和	平静地	,	和	发射	它	在	光

[ænd; ənd]['plæsɪd] [klaʊdz] ;

and	placid	clouds	;
和	平静	云	;

他会缓慢而平静地吸入烟雾，然后将其化作轻柔宁静的烟雾呼出；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt]

and	sometimes	,	taking	the	pipe	from	his	mouth	,	and	letting	the	fragrant
和	有时	,	采取	这	管道	从	他的	嘴	,	和	出租	这	香

['veɪpə(r)] [kɜːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

vapour	curl	about	his	nose	,
汽	卷曲	关于	他的	鼻子	,

有时，他会从嘴里拿出烟斗，让芬芳的烟雾萦绕在鼻尖。

[wʊd] ['greɪvli] [nɒd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

would	gravely	nod	his	head	in	token	of	perfect	approbation	.
会	严重地	点头	他的	头	在	令牌	的	完美的	赞许	.

他会郑重地点头，表示完全赞同。

[frɒm; frəm]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['strɒŋhəʊld] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ˌɑːr aɪ 'piː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['raʊtɪd] [baɪ]

From	even	this	stronghold	the	unlucky	Rip	was	at	length	routed	by
从	甚至	这	据点	这	倒霉	撕裂	曾是	在	长度	路由	经过

[hɪz; ɪz] ['tɜːməgənt] [waɪf] ,

his	termagant	wife	,
他的	泼妇	妻子	,

即使从这个据点，倒霉的里普最终还是被他那泼妇般的妻子击败了。

[huː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd][kɔːl]

who	would	suddenly	break	in	upon	the	tranquillity	of	the	assemblage	and	call
WHO	会	突然	休息	在	之上	这	宁静	的	这	装配	和	称呼

[ðə; ði] ['membəz] [ɔːl][tuː; tə] [nɔːt] ;

the	members	all	to	naught	;
这	成员	全部	到	零	;

谁会突然打破集会的宁静，让所有成员都归于虚无？

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔːgəst] ['pɜːsənɪdʒ] , ['nɪkələs] ['vɛdər] [hɪm'self] , ['seɪkrɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

nor	was	that	august	personage	,	Nicholas	Vedder	himself	,	sacred	from	the
也不	曾是	那	八月	人士	,	尼古拉斯	韦德	他自己	,	神圣	从	这

['deərɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][vɪ'rɑːgəʊ] ,

daring	tongue	of	this	terrible	virago	,
大胆	舌头	的	这	糟糕的	泼妇	,

就连那位德高望重的人物——尼古拉斯·韦德本人——也未能幸免于这位可怕泼妇的恶语相向。

[huː] [tʃɑːdʒd] [hɪm] ['aʊtraɪt] [wɪð] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]['hæbɪts][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] .

who	charged	him	outright	with	encouraging	her	husband	in	habits	of	idleness	.
WHO	带电	他	直接	和	鼓励	她	丈夫	在	习惯	的	懒惰	.

她当即指责他怂恿她丈夫养成懒惰的习惯。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [rɪ'djuːst] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli]

Poor	Rip	was	at	last	reduced	almost	to	despair	;	and	his	only
贫穷的	撕裂	曾是	在	最后的	减少	几乎	到	绝望	;	和	他的	仅有的

[ɔːl'tɜːnətɪv] ,

alternative	,
选择	,

可怜的里普最终几乎绝望了；他唯一的选择是，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːm] [ænd; ənd]['klæmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to	escape	from	the	labour	of	the	farm	and	clamour	of	his	wife	,
到	逃脱	从	这	劳动	的	这	农场	和	叫嚣	的	他的	妻子	,

为了逃避农活和妻子的唠叨，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [gʌn] [ɪn][hænd][ænd; ənd][strəʊl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

was	to	take	gun	in	hand	and	stroll	away	into	the	woods	.
曾是	到	拿	枪	在	手	和	漫步	离开	进入	这	树林	.

就是拿着枪，大步走进树林。

[hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [siːt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

Here	he	would	sometimes	seat	himself	at	the	foot	of	a	tree	,
这里	他	会	有时	座位	他自己	在	这	脚	的	一个	树	,

他有时会坐在这里的一棵树下，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [wɪð] [wʊlf] ,

and	share	the	contents	of	his	wallet	with	Wolf	,
和	分享	这	内容	的	他的	钱包	和	狼	,

并将钱包里的东西分享给沃尔夫。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] ['sɪmpəθaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)][ɪn][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

with	whom	he	sympathised	as	a	fellow	-	sufferer	in	persecution	.
和	谁	他	同情	作为	一个	同伴	-	患者	在	迫害	.

他同情那些遭受迫害的同胞。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [wʊlf] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðaɪ] ['mɪstrəs] [liːdz] [ðiː] [ə; eɪ][dɔːgz][laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Poor	Wolf	,	”	he	would	say	,	“	thy	mistress	leads	thee	a	dog's	life	of	it	;
“	贫穷的	狼	,	”	他	会	说	,	“	你的	情妇	线索	你	一个	狗的	生活	的	它	;

“可怜的狼，”他会说，“你的女主人让你过着狗一样的生活；

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] [læd] ,

but	never	mind	,	my	lad	,
但	绝不	头脑	,	我的	小伙子	,

不过没关系，孩子。

[waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [wɒnt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][stænd][baɪ] [ðiː] !

whilst	I	live	thou	shalt	never	want	a	friend	to	stand	by	thee	!
而	我	居住	你	应	绝不	想	一个	朋友	到	站立	经过	你	!

只要我活着，你就永远不会缺少朋友的陪伴！

” [wʊlf] [wʊd] [wæg][hɪz; ɪz][teɪl] , [lʊk] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [dɒgz]

”	Wolf	would	wag	his	tail	,	look	wistfully	in	his	master's	face	;	and	,	if	dogs
”	狼	会	摇摆	他的	尾巴	,	看	怅然地	在	他的	硕士学位	脸	;	和	,	如果	狗

[kæn; kən] [fiːl] ['pɪti] ,

can	feel	pity	,
能	感觉	遗憾	,

“沃尔夫会摇摇尾巴，用渴望的眼神望着主人；而且，如果狗也能感受到怜悯的话，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ri'siprəkeit] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

I	verily	believe	he	reciprocated	the	sentiment	with	all	his	heart	.
我	确实	相信	他	互惠	这	情绪	和	全部	他的	心	.

我深信他发自内心地回应了这份感情。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒn][ə; eɪ][faɪn] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,

In	a	long	ramble	of	the	kind	on	a	fine	autumnal	day	,
在	一个	长的	漫谈	的	这	种类	在	一个	美好的	秋季	天	,

在一个晴朗的秋日，进行着漫长的漫步，

[ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rip	had	unconsciously	scrambled	to	one	of	the	highest	parts	of	the
撕裂	有	不知不觉	打乱	到	一	的	这	最高	部分	的	这

[kɑːtskɪl] ['maʊntənz] .

Kaatskill	Mountains	.
卡茨基尔	山脉	.

里普不知不觉地爬到了卡茨基尔山脉的最高点之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔːt] [ɒv; əv] ['skwɪrəl] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	was	after	his	favourite	sport	of	squirrel	shooting	,
他	曾是	后	他的	最喜欢的	运动	的	松鼠	射击	,

他当时正在从事他最喜欢的运动——射杀松鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [sˈɒlɪtjˌuːdz][hæd; həd] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]

and	the	still	solitudes	had	echoed	and	re	-	echoed	with	the	reports	of
和	这	仍然	孤独	有	回声	和	关于	-	回声	和	这	报告	的

[hɪz; ɪz][gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

寂静的荒野中回荡着他枪声的回响。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [nəʊl]

Panting	and	fatigued	,	he	threw	himself	,	late	in	the	afternoon	,	on	a	green	knoll
喘息	和	疲劳	,	他	扔	他自己	,	晚的	在	这	下午	,	在	一个	绿色的	小丘

, ['kʌvəd] [wɪð] mountain10

,	covered	with	mountain10
,	涵盖	和	mountain10

他气喘吁吁，疲惫不堪，在傍晚时分，一头栽倒在一座绿意盎然的小山丘上，山丘上覆盖着山毛榉树。

['hɜːbɪdʒ] , [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

herbage	,	that	crowned	the	brow	of	a	precipice	.
草本植物	,	那	加冕	这	眉头	的	一个	悬崖	.

草木覆盖在悬崖顶端。

[frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'lʊk] [ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['kʌntri]

From	an	opening	between	the	trees	he	could	overlook	all	the	lower	country
从	一个	开幕	之间	这	树木	他	可以	俯瞰	全部	这	降低	国家

[fɔː(r); fə(r)] ['meni][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['wʊdlənd] .

for	many	a	mile	of	rich	woodland	.
为了	许多	一个	英里	的	富有的	林地	.

从树木间的空地上，他可以俯瞰低地，远眺数英里茂密的林地。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['hʌdsən] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

He	saw	at	a	distance	the	lordly	Hudson	,	far	,	far	below	him	,
他	锯	在	一个	距离	这	尊贵的	哈德逊	,	远的	,	远的	以下	他	,

他远远地望见雄伟的哈德逊河，远远地在他下方。

['muːvɪŋ] [ɒn][ɪts]['saɪlənt][bʌt; bət][mə'dʒestɪk] [kɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][klaʊd] ,

moving	on	its	silent	but	majestic	course	,	with	the	reflection	of	a	purple	cloud	,
移动	在	它是	沉默的	但	雄伟	课程	,	和	这	反射	的	一个	紫色的	云	,

它静静地、雄伟地向前移动，紫色的云朵倒映在它身上。

[ɔː(r)][ðə; ði][seɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [bɑːk] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ɪts] ['glɑːsi] ['bʊzəm] ,

or	the	sail	of	a	lagging	bark	,	here	and	there	sleeping	on	its	glassy	bosom	,
或者	这	帆	的	一个	滞后	吠	,	这里	和	那里	睡眠	在	它是	玻璃状	怀	,

或一艘落后船只的帆，时不时地躺在它光滑的船体上，静静地躺着。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['luːzɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['haɪləndz] .

and	at	last	losing	itself	in	the	blue	highlands	.
和	在	最后的	输	本身	在	这	蓝色的	高地	.

最终，它消失在了蔚蓝的高地之中。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['maʊntən] [glen] , [waɪld] ,

On	the	other	side	he	looked	down	into	a	deep	mountain	glen	,	wild	,
在	这	其他	边	他	看起来	向下	进入	一个	深的	山	格伦	,	荒野	,

他向另一边俯瞰，只见一个幽深的山谷，荒凉而荒凉。

['ləʊnli] , [ænd; ənd] [ʃægd] , [ðə; ði] ['bɒtəm] [fɪld] [wɪð] ['frægmənts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [klɪfs] ,

lonely	,	and	shagged	,	the	bottom	filled	with	fragments	from	the	impending	cliffs	,
孤独	,	和	性交	,	这	底部	已填	和	片段	从	这	即将到来的	悬崖	,

孤寂，疲惫，底部堆满了即将崩塌的悬崖碎片。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	scarcely	lighted	by	the	reflected	rays	of	the	setting	sun	.
和	几乎	照明	经过	这	反映	射线	的	这	环境	太阳	.

几乎看不到落日余晖的照射。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ˌɑːr aɪ 'piː] [leɪ] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [siːn] ; ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['grædʒuəli] [əd'vɑːnsɪŋ] ;

For	some	time	Rip	lay	musing	on	this	scene	;	evening	was	gradually	advancing	;
为了	一些	时间	撕裂	躺	沉思	在	这	场景	;	晚上	曾是	逐步地	前进	;

里普躺着沉思了好一会儿，夜幕渐渐降临；

[ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [bluː] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væliz] ;

the	mountains	began	to	throw	their	long	blue	shadows	over	the	valleys	;
这	山脉	开始	到	扔	他们的	长的	蓝色的	阴影	超过	这	山谷	;

群山开始在山谷上投下长长的蓝色影子；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

he	saw	that	it	would	be	dark	long	before	he	could	reach	the	village	,
他	锯	那	它	会	是	黑暗的	长的	前	他	可以	抵达	这	村庄	,

他意识到，在他到达村庄之前，天色早已黑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

and	he	heaved	a	heavy	sigh	when	he	thought	of	encountering	the	terrors	of	Dame	Van	Winkle	.
和	他	喘息	一个	重的	叹	什么时候	他	想法	的	遭遇	这	恐怖	的	贵妇人	范	温克尔	.

一想到要遭遇范·温克尔夫人的恐怖，他就长叹一口气。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'send] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hə'luː] : “ [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] !

As	he	was	about	to	descend	,	he	heard	a	voice	from	a	distance	,	hallooing	:	“	Rip	Van	Winkle	!
作为	他	曾是	关于	到	下降	,	他	听到	一个	嗓音	从	一个	距离	,	哈喽	:	“	撕裂	范	温克尔	!

正当他准备下山时，他听到远处传来一个声音，大声喊道：“瑞普·凡·温克尔！”

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] !

Rip	Van	Winkle	!
撕裂	范	温克尔	!

瑞普·凡·温克尔！

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krəʊ] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] ['sɒlətri] [flaɪt]
" He looked round , but could see nothing but a crow winging its solitary flight
" 他 看起来 圆形的 , 但 可以 看 没有什么 但 一个 乌鸦 翅膀 它是 孤 航班
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] .
across the mountain .
穿过 这 山 .

他环顾四周，却什么也看不到，只看到一只乌鸦独自飞过山峦。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['fænsi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə]
He thought his fancy must have deceived him , and turned again to
他 想法 他的 想要 必须 有 受骗 他 , 和 转向 再次 到
[dɪ'send] ,
descend ,
下降 ,

他心想一定是自己的错觉欺骗了他，于是又转身往下走。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] : " [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]
when he heard the same cry ring through the still evening air : " Rip Van
什么时候 他 听到 这 相同的 哭 戒指 通过 这 仍然 晚上 空气 : " 撕裂 范
['wɪŋk(ə)l] !
Winkle !
温克尔 !

当他听到同样的呼喊声在寂静的夜空中回荡："瑞普·凡·温克尔！

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] !
Rip Van Winkle !
撕裂 范 温克尔 !

瑞普·凡·温克尔！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊlf] ['brɪs(ə)ld][ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] ,
" At the same time Wolf bristled up his back , and giving a low growl ,
" 在 这 相同的 时间 狼 竖起的 向上 他的 后退 , 和 给予 一个 低的 咆哮 ,

与此同时，沃尔夫的背脊竖了起来，发出低沉的咆哮声。

[skʌlk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][glen] .
skulked to his master's side , looking fearfully down into the glen .
潜行 到 他的 硕士学位 边 , 寻找 恐惧地 向下 进入 这 格伦 .

他蹑手蹑脚地走到主人身边，恐惧地向下望去，望着山谷。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn]
Rip now felt a vague apprehension stealing over him ; he looked anxiously in
撕裂 现在 毛毡 一个 模糊的 忧虑 偷窃 超过 他 ; 他 看起来 焦虑地 在
[ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,
the same direction ,
这 相同的 方向 ,

里普感到一阵莫名的不安袭来；他焦急地望向同一个方向。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] ['sləʊli] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [rɒks] ,
and perceived a strange figure slowly toiling up the rocks ,
和 感知 一个 奇怪的 数字 缓慢地 辛勤劳作 向上 这 岩石 ,

他看到一个奇怪的身影正缓慢地艰难地攀爬岩石，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and bending under the weight of something he carried on his back .
和 弯曲 在下面 这 重量 的 某物 他 携带 在 他的 后退 .

他背着重物，弯下了腰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd]

He	was	surprised	to	see	any	human	being	in	this	lonely	and	unfrequented
他	曾是	惊讶	到	看	任何	人类	存在	在	这	孤独	和	冷落

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他很惊讶在这个偏僻荒凉的地方竟然会有人类出现;

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] the11

but	supposing	it	to	be	some	one	of	the11
但	假如	它	到	是	一些	一	的	the11

但假设它是这11个中的某个。

['neɪbəhʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

neighbourhood	in	need	of	his	assistance	,	he	hastened	down	to	yield	it	.
邻里	在	需要	的	他的	协助	,	他	加快	向下	到	屈服	它	.

邻里需要他的帮助，他赶紧跑过去帮忙。

“ [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [p'ɜːsənz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['naɪnpɪnz] .

“	A	company	of	odd	-	looking	persons	playing	at	ninepins	.
“	一个	公司	的	奇怪的	-	寻找	人	玩耍	在	九柱戏	.

一群长相奇特的人在玩九柱戏。

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

[ɒn]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]

On	nearer	approach	he	was	still	more	surprised	at	the	singularity	of	the
在	更近	方法	他	曾是	仍然	更多的	惊讶	在	这	奇点	的	这

['streɪndʒərz] [ə'pɪərəns] .

stranger's	appearance	.
陌生人的	外貌	.

走近后，他仍然对陌生人奇特的外貌感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [skweə(r)] - [bɪlt] [əʊld] ['feləʊ] , [wɪð] [θɪk] ['bʊʃi] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	short	,	square	-	built	old	fellow	,	with	thick	bushy	hair	,	and	a
他	曾是	一个	短的	,	正方形	-	建造	老的	同伴	,	和	厚的	茂密的	头发	,	和	一个

['grɪzld] [bɪəd] .

grizzled	beard	.
斑白	胡须	.

他身材矮小，体格方正，头发浓密蓬松，留着灰白的胡须。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [dʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] :

His	dress	was	of	the	antique	Dutch	fashion	:
他的	裙子	曾是	的	这	古董	荷兰语	时尚	:

他的穿着是古荷兰式的服装:

[ə; eɪ] [klɒθ] ['dʒɜːkɪn] [stræpt] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] — ['sevrəl] [peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] , [ðə; ði]['aʊtə(r)]

a	cloth	jerkin	strapped	round	the	waist	—	several	pair	of	breeches	,	the	outer
一个	布	短上衣	绑带	圆形的	这	腰部	—	一些	一对	的	马裤	,	这	外

[wʌn][ɒv; əv] ['æmpl] ['vɒljuːm] ,

one	of	ample	volume	,
一	的	充足	体积	,

腰间系着一件布质短上衣——几条马裤，最外面那条很宽松，

['dekəreɪtɪd] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

decorated	with	rows	of	buttons	down	the	sides	,	and	bunches	at	the	knees	.
装饰	和	行	的	按钮	向下	这	侧面	,	和	成捆	在	这	膝盖	.

两侧饰有成排的纽扣，膝盖处有褶皱。

[hiː; hi][bɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] [keg] , [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

He	bore	on	his	shoulder	a	stout	keg	,	that	seemed	full	of	liquor	,
他	钻孔	在	他的	肩膀	一个	肥硕	桶	,	那	似乎	满的	的	酒	,

他肩上扛着一个结实的木桶，看起来装满了酒。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːr aɪ 'piː] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd] .

and	made	signs	for	Rip	to	approach	and	assist	him	with	the	load	.
和	制成	标志	为了	撕裂	到	方法	和	协助	他	和	这	加载	.

他示意里普过来帮他搬东西。

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] new12

Though	rather	shy	and	distrustful	of	his	new12
尽管	相当	害羞的	和	不信任	的	他的	new12

虽然他相当害羞，而且对他的新12号人不太信任

[ə'kweɪntəns] , [ˌɑːr aɪ 'piː] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ə'lækrəti] ; [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [rɪ'liːvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

acquaintance	,	Rip	complied	with	his	usual	alacrity	;	and	mutually	relieving	one	another	,
熟人	,	撕裂	遵命	和	他的	通常	敏捷	;	和	相互	缓解	一	其他	,

熟人里普照常迅速地照做了；两人互相帮助，

[ðeɪ] ['klæmbə] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gʌli] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] [draɪ] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['tɒrənt] .

they	clambered	up	a	narrow	gully	,	apparently	the	dry	bed	of	a	mountain	torrent	.
他们	攀爬	向上	一个	狭窄的	沟壑	,	显然	这	干燥	床	的	一个	山	激流	.

他们攀爬上一条狭窄的沟壑，这条沟壑显然是山洪干涸的河床。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] [lɒŋ] , ['rəʊlɪŋ] [piːl] , [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] ,

As	they	ascended	,	Rip	every	now	and	then	heard	long	,	rolling	peals	,	like	distant	thunder	,
作为	他们	上升	,	撕裂	每一个	现在	和	然后	听到	长的	,	滚动	果皮	,	喜欢	遥远	雷	,

随着他们不断上升，里普不时会听到悠长而隆隆的雷声，就像远处传来的雷鸣。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [kleft] , [bɪ'twiːn] ['lɒfti] [rɒks] ,

that	seemed	to	issue	out	of	a	deep	ravine	,	or	rather	cleft	,	between	lofty	rocks	,
那	似乎	到	问题	出去	的	一个	深的	峡谷	,	或者	相当	裂	,	之间	高远	岩石	,

它似乎是从高耸岩石之间的一条深沟，或者更确切地说，是一道裂缝中涌出的。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['rægɪd] [pɑːθ] ['kɒndʌktɪd] .

toward	which	their	ragged	path	conducted	.
朝向	哪个	他们的	破烂不堪	小路	实施	.

他们沿着崎岖的道路走向那里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	paused	for	an	instant	,
他	暂停	为了	一个	立即的	,

他停顿了一下，

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['trænziənt] ['θʌndə(r)] - ['ʃaʊərz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['maʊntən] ['haɪts] ,

but	supposing	it	to	be	the	muttering	of	one	of	those	transient	thunder	-	showers	which	often	take	place	in	mountain	heights	,
但	假如	它	到	是	这	喃喃自语	的	一	的	那些	瞬态	雷	-	淋浴	哪个	经常	拿	地方	在	山	高度	,

但假设这是山区经常发生的短暂雷阵雨的低语声，

[hiː; hi] [prə'siːdid] .

he	proceeded	.
他	继续	.

他继续前进。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['æmfɪθɪətə(r)] ,

Passing	**through**	**the**	**ravine**	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**hollow**	**,**	**like**	**a**	**small**	**amphitheatre**	**,**
通过	通过	这	峡谷	,	他们	来了	到	一个	空洞的	,	喜欢	一个	小的	圆形剧场	,

穿过峡谷，他们来到一个洼地，像个小型圆形剧场。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['presipis] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɹ'ɪŋks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'pendɪŋ] [triːz]

surrounded	**by**	**perpendicular**	**precipices**	**,**	**over**	**the**	**brinks**	**of**	**which**	**impending**	**trees**
包围	经过	垂直	悬崖	,	超过	这	布林克斯	的	哪个	即将到来的	树木

[ʃɒt] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,

shot	**their**	**branches**	**,**
射击	他们的	分支	,

四周环绕着垂直的悬崖，悬崖边缘伸出参天大树的枝干。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊnli] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['æʒə(r)][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['iːvnɪŋ]

so	**that**	**you**	**only**	**caught**	**glimpses**	**of**	**the**	**azure**	**sky**	**and**	**the**	**bright**	**evening**
所以	那	你	仅有的	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	蔚蓝	天空	和	这	明亮的	晚上

[klaʊd] .

cloud	**.**
云	.

所以你只能瞥见蔚蓝的天空和明亮的傍晚云彩。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd] ['leɪbəd] [ɒn][ɪn]['saɪləns] ;

During	**the**	**whole**	**time**	**Rip**	**and**	**his**	**companion**	**had**	**laboured**	**on**	**in**	**silence**	**;**
期间	这	所有的	时间	撕裂	和	他的	伴侣	有	辛勤劳作	在	在	沉默	;

在此期间，里普和他的同伴一直默默地辛勤劳作；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

for	**though**	**the**	**former**	**marvelled**	**greatly**	**what**	**could**	**be**	**the**	**object**
为了	尽管	这	以前的	惊叹不已	非常	什么	可以	是	这	目的

[ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][keg][ɒv; əv]['lɪkə(r)] [ʌp] [ðɪs] [waɪld] ['maʊntən] ,

of	**carrying**	**a**	**keg**	**of**	**liquor**	**up**	**this**	**wild**	**mountain**	**,**
的	携带	一个	桶	的	酒	向上	这	荒野	山	,

虽然前者非常惊讶于扛着一桶酒爬上这座荒山的目的是什么，

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [ðæt]

yet	**there**	**was**	**something**	**strange**	**and**	**incomprehensible**	**about**	**the**	**unknown**	**,**	**that**
然而	那里	曾是	某物	奇怪的	和	难以理解	关于	这	未知	,	那

[ɪn'spaɪəd] [ɔː] [ænd; ənd] [tʃekt] [fəˌmɪli'ærəti] .

inspired	**awe**	**and**	**checked**	**familiarity**	**.**
灵感	敬畏	和	已检查	熟悉	.

然而，未知的事物总有一种奇异和难以理解的特质，它激发了人们的敬畏之心，并抑制了人们对熟悉事物的习以为常。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] , [njuː]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .

On	**entering**	**the**	**amphitheatre**	**,**	**new**	**objects**	**of**	**wonder**	**presented**	**themselves**	**.**
在	进入	这	圆形剧场	,	新的	对象	的	想知道	呈现	他们自己	.

进入圆形剧场后，新的奇观映入眼帘。

[ɒn][ə; eɪ]['levə(l)][spɒt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz]

On	**a**	**level**	**spot**	**in**	**the**	**centre**	**was**	**a**	**company**	**of**	**odd**	**-**	**looking**	**personages**
在	一个	等级	点	在	这	中心	曾是	一个	公司	的	奇怪的	-	寻找	人物

['pleɪɪŋ] [æt; ət]['naɪnpɪnz] .

playing	**at**	**ninepins**	**.**
玩耍	在	九柱戏	.

在场地中央的一块平坦地带，一群长相奇特的人正在玩九柱戏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kweɪnt] , [aʊt'lændɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [sʌm; səm][wɔː(r)] [ʃɔːt] ['dʌblət] ,

They	**were**	**dressed**	**in**	**a**	**quaint**	**,**	**outlandish**	**fashion**	**;**	**some**	**wore**	**short**	**doublets**	**,**
他们	是	穿着	在	一个	古雅	,	古怪的	时尚	;	一些	穿着	短的	双联体	,

['ʌðə(r)z]['dʒɜːkɪn] ,

others	**jerkins**	**,**
其他的	紧身胸衣	,

他们的穿着奇特古怪；有些人穿着短款紧身衣，有些人穿着短款皮夹克。

[wɪð] [lɒŋ] [naɪvz] [ɪn][ðeə(r)] [belts] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'nɔ:məs] ['brɪtʃɪz] ,

with	long	knives	in	their	belts	,	and	most	of	them	had	enormous	breeches	,
和	长的	刀具	在	他们的	腰带	,	和	最多	的	他们	有	巨大的	马裤	,

他们腰间别着长刀，而且大多数人都穿着巨大的马裤。

[ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [staɪl] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaɪdz] .

of	similar	style	with	that	of	the	guide's	.
的	相似的	风格	和	那	的	这	指南	.

与指南风格相似。

[ðeə(r)] ['vizidʒ] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)][pɪ'kju:liə(r)] ; [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɪəd] , [brɔ:d] [feɪs] ,

Their	visages	,	too	,	were	peculiar	;	one	had	a	large	beard	,	broad	face	,
他们的	面容	,	也	,	是	奇特	;	一	有	一个	大的	胡须	,	广阔	脸	,

[ænd; ənd] [smɔ:l] ['pɪgɪʃ] [aɪz] ;

and	small	piggish	eyes	;
和	小的	猪一样	眼睛	;

他们的面容也很奇特；其中一个留着大胡子，脸很宽，眼睛又小又像猪眼睛；

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [si:md] [tu:; tə] consist13

the	face	of	another	seemed	to	consist13
这	脸	的	其他	似乎	到	consist13

另一张脸似乎由13组成

[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [nəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf][hæt] ,

entirely	of	nose	,	and	was	surmounted	by	a	white	sugar	-	loaf	hat	,
完全	的	鼻子	,	和	曾是	克服	经过	一个	白色的	糖	-	面包	帽子	,

完全由鼻子构成，上面戴着一顶白色的糖面包状帽子。

[set] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [kɑ:ks] [teɪl] .

set	off	with	a	little	red	cock's	tail	.
放	离开	和	一个	小的	红色的	公鸡的	尾巴	.

带着一只红色小公鸡的尾巴出发了。

[ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪrdz] , [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌləs] .

They	all	had	beards	,	of	various	shapes	and	colours	.
他们	全部	有	胡须	,	的	各种各样的	形状	和	颜色	.

他们都留着胡子，形状和颜色各异。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [kə'mɑ:ndə(r)] .

There	was	one	who	seemed	to	be	the	commander	.
那里	曾是	一	WHO	似乎	到	是	这	指挥官	.

其中有一人看起来像是指挥官。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] ['kaʊntənəns] ; [hi:; hi]

He	was	a	stout	old	gentleman	,	with	a	weather	-	beaten	countenance	;	he
他	曾是	一个	肥硕	老的	绅士	,	和	一个	天气	-	被打败	面容	;	他

[wɔ:(r)][ə; eɪ] [leɪst] ['dʌblət] ,

wore	a	laced	doublet	,
穿着	一个	系带	双联体	,

他是一位身材魁梧的老绅士，面容饱经风霜；他穿着一件系带紧身衣。

[brɔ:d] [belt][ænd; ənd]['hæŋə(r)] , [haɪ] - [kraʊnd] [hæt][ænd; ənd] ['feðə(r)] , [red] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd]

broad	belt	and	hanger	,	high	-	crowned	hat	and	feather	,	red	stockings	,	and
广阔	腰带	和	衣架	,	高的	-	加冕	帽子	和	羽毛	,	红色的	长筒袜	,	和

[haɪ] - [hi:ld] ['ʃu:z] , [wɪð] ['rəʊzɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

high	-	heeled	shoes	,	with	roses	in	them	.
高的	-	高跟鞋	鞋	,	和	玫瑰	在	他们	.

宽腰带和衣架，高冠帽和羽毛，红色长袜，以及带有玫瑰花的高跟鞋。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [gru:p] [rɪ'maɪndid] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['flemɪʃ] ['peɪntɪŋ] ,

The	whole	group	reminded	Rip	of	the	figures	in	an	old	Flemish	painting	,
这	所有的	团体	提醒	撕裂	的	这	数据	在	一个	老的	弗拉芒语	绘画	,

整个群体让里普想起了一幅古老的佛兰德斯绘画中的人物。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv] ['dɒmɪnɪ] [væn] - , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑ:sn] ,
in 在 **the** 这 **parlour** 客厅 **of** 的 **Dominie** 牧师 **Van** 范 **Shaick** - **,** , **the** 这 **village** 村庄 **parson** 牧师 **,** ,

在村牧师多米尼·范·沙伊克的客厅里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['hɒlənd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
and 和 **which** 哪个 **had** 有 **been** 到过 **brought** 带来 **over** 超过 **from** 从 **Holland** 荷兰 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **the** 这
['set(ə)lmənt] .
settlement 沉降 **.** .

这些东西是在定居时期从荷兰带来的。

[wɒt] [si:md] [pə'tɪkjələli] [ɒd] [tu:; tə][ˌɑ:r aɪ 'pi:][wɒz; wəz] , [ðæt] [ði:z] [fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli]
What 什么 **seemed** 似乎 **particularly** 特别 **odd** 奇怪的 **to** 到 **Rip** 撕裂 **was** 曾是 **,** , **that** 那 **these** 这些 **folks** 各位 **were** 是 **evidently** 显然
[ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] ,
amusing 有趣 **themselves** 他们自己 **,** ,

令里普感到特别奇怪的是，这些人显然是在自娱自乐。

[jet] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][gɻ'eɪvəst]['feɪsɪz] , [ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]
yet 然而 **they** 他们 **maintained** 维持 **the** 这 **gravest** 最严重的 **faces** 面孔 **,** , **the** 这 **most** 最多 **mysterious** 神秘 **silence** 沉默 **,** , **and** 和 **were** 是
, [wɪ'ðɔ:l] ,
, , **withal** 此外 **,** ,

然而，他们却保持着最严肃的表情，最神秘的沉默，尽管如此，

[ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['witnis] .
the 这 **most** 最多 **melancholy** 忧郁 **party** 派对 **of** 的 **pleasure** 乐趣 **he** 他 **had** 有 **ever** 曾经 **witnessed** 目击者 **.** .

这是他见过的最令人伤感的狂欢派对。

['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:lz] ,
Nothing 没有什么 **interrupted** 中断 **the** 这 **stillness** 寂静 **of** 的 **the** 这 **scene** 场景 **but** 但 **the** 这 **noise** 噪音 **of** 的 **the** 这 **balls** 球 **,** ,

除了球赛的声音，没有任何东西打破这片宁静。

[wɪtʃ] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊld] , ['ekəud] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [laɪk] ['rʌmblɪŋ] [pi:l]
which 哪个 **,** , **whenever** 每当 **they** 他们 **were** 是 **rolled** 滚动 **,** , **echoed** 回声 **along** 沿着 **the** 这 **mountains** 山脉 **like** 喜欢 **rumbling** 隆隆声 **peals** 果皮
[ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
of 的 **thunder** 雷 **.** .

每当它们被滚动时，都会在群山间回荡，如同隆隆的雷鸣。

“ [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][gɻ'eɪvəst]['feɪsɪz] .
“ “ **They** 他们 **maintained** 维持 **the** 这 **gravest** 最严重的 **faces** 面孔 **.** .

他们面色凝重。

” [si:] ['lɑ:dʒə(r)] [vju:]
” ” **See** 看 **larger** 更大的 **view** 看法

查看大图

“ [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [fɪkst] , ['stætʃu:] - [laɪk] [geɪz] ,
“ “ **They** 他们 **stared** 凝视 **at** 在 **him** 他 **with** 和 **such** 这样的 **fixed** 固定的 **,** , **statue** 雕像 **-** - **like** 喜欢 **gaze** 目光 **,** ,

“他们用一种呆滞、像雕像一样的眼神盯着他，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːnd] [wɪˈðɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːz] [smәʊt] [tәˈgeðә(r)] .

that	his	heart	turned	within	him	and	his	knees	smote	together	.
那	他的	心	转向	之内	他	和	他的	膝盖	猛击	一起	.

他心头一紧，双膝不由自主地并拢在一起。

” [siː] [ˈlɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

“ [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈventʃәd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] ,

“	He	even	ventured	to	taste	the	beverage	,
“	他	甚至	冒险	到	品尝	这	饮料	,

他甚至还冒险品尝了这种饮料。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˈeksələnt] [ˈhɒləndz] .

which	he	found	had	much	of	the	flavour	of	excellent	Hollands	.
哪个	他	成立	有	很多	的	这	味道	的	出色的	霍兰兹	.

他发现它与上好的荷兰面包有很多相似之处。

” [siː] [ˈlɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [slept] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] . . . .

“	Surely	,	”	thought	he	,	“	I	have	not	slept	here	all	night	.	.	.	.
“	一定	,	”	想法	他	,	“	我	有	不是	睡着了	这里	全部	夜晚	.	.	.	.

“我肯定，”他心想，“我昨晚没在这里睡过觉……”

[әʊ] ! [ðæt] [ˈflægәn] !

Oh	!	that	flagon	!
哦	!	那	酒壶	!

哦！那个酒壶！

[ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈflægәn] !

that	wicked	flagon	!
那	邪恶	酒壶	!

那邪恶的酒壶！

[wɒt] [ɪkˈskjuːs] [ʃæl; ʃәl] [ai] [meɪk] [tuː; tə] [deɪm] [væn] [ˈwɪŋk(ə)l] ?

what	excuse	shall	I	make	to	Dame	Van	Winkle	?
什么	原谅	将	我	制作	到	贵妇人	范	温克尔	?

我该如何向范·温克尔夫人解释呢?

” [siː] [ˈlɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

[æz; əz] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɐpɹˈәʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [di'zist]

As	Rip	and	his	companion	approached	them	,	they	suddenly	desisted
作为	撕裂	和	他的	伴侣	接近	他们	,	他们	突然	停止

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pleɪ] ,

from	their	play	,
从	他们的	玩	,

当里普和他的同伴走近他们时，他们突然停止了玩耍。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [fɪkst] , -

and	stared	at	him	with	such	fixed	,	14
和	凝视	在	他	和	这样的	固定的	,	-

她用如此专注的眼神盯着他，14

['stætʃu:] - [laɪk] [geɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] , [ʌn'ku:θ] , [læk] - ['lʌstə(r)] ['kauntənəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

statue	-	like	gaze	,	and	such	strange	,	uncouth	,	lack	-	lustre	countenances	,	that	his
雕像	-	喜欢	目光	,	和	这样的	奇怪的	,	粗野	,	缺少	-	光泽	面容	,	那	他的

[hɑ:t] [tɜ:nd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

heart	turned	within	him	,
心	转向	之内	他	,

他那如同雕像般的眼神，以及那奇怪、粗鲁、黯淡无光的面容，令他内心一阵悸动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [smәʊt] [tə'geðə(r)] .

and	his	knees	smote	together	.
和	他的	膝盖	猛击	一起	.

他的双膝撞到了一起。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [naʊ] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][keg]['ɪntu:] [lɑ:dʒ] ['flægən] ,

His	companion	now	emptied	the	contents	of	the	keg	into	large	flagons	,
他的	伴侣	现在	清空	这	内容	的	这	桶	进入	大的	酒壶	,

他的同伴将酒桶里的东西倒入大酒壶中。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz][tu:; tə][hɪm][tu:; tə][weɪt][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	made	signs	to	him	to	wait	upon	the	company	.
和	制成	标志	到	他	到	等待	之上	这	公司	.

并示意他等候公司。

[hi:; hi] [əu'bei] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; [ðeɪ] [kwɑ:f, kwɔf][ðə; ði]['lɪkə(r)] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

He	obeyed	with	fear	and	trembling	;	they	quaffed	the	liquor	in	profound	silence	,
他	服从	和	害怕	和	发抖	;	他们	畅饮	这	酒	在	深刻的	沉默	,

他战战兢兢地服从了命令；他们默默地喝着酒。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)] [geɪm] .

and	then	returned	to	their	game	.
和	然后	返回	到	他们的	游戏	.

然后他们又继续玩游戏了。

[baɪ] [dɪ'gri:z] ['rɪps] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [səb'said] .

By	degrees	Rip's	awe	and	apprehension	subsided	.
经过	学位	撕裂的	敬畏	和	忧虑	平静下来	.

渐渐地，里普的敬畏和担忧消退了。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['ventʃəd] , [wen] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] , [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,

He	even	ventured	,	when	no	eye	was	fixed	upon	him	,	to	taste	the	beverage	,
他	甚至	冒险	,	什么时候	不	眼睛	曾是	固定的	之上	他	,	到	品尝	这	饮料	,

趁人不注意，他甚至偷偷尝了一口饮料。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['eksələnt] ['hɒləndz] .

which	he	found	had	much	of	the	flavour	of	excellent	Hollands	.
哪个	他	成立	有	很多	的	这	味道	的	出色的	霍兰兹	.

他发现它与上好的荷兰面包有很多相似之处。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['θɜ:sti] [səʊl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]

He	was	naturally	a	thirsty	soul	,	and	was	soon	tempted	to	repeat	the
他	曾是	自然	一个	渴	灵魂	,	和	曾是	很快	受诱惑	到	重复	这

[drɑ:ft] .

draught	.
草稿	.

他生性好渴，很快就忍不住又喝了一次。

[wʌn] [teɪst] [prə'vəʊkt] [ə'nʌðə(r)] ;

One	taste	provoked	another	;
一	品尝	挑衅	其他	;

一种味道引发了另一种味道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['flægən][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]

and	he	reiterated	his	visits	to	the	flagon	so	often	that	at	length	his
和	他	重申	他的	访问	到	这	酒壶	所以	经常	那	在	长度	他的

['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] ,

senses	were	overpowered	,
感官	是	实力悬殊	,

他如此频繁地去酒壶喝酒，以至于最终他的感官被酒精麻痹了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hed] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]

his	eyes	swam	in	his	head	,	his	head	gradually	declined	,	and	he	fell	into	a
他的	眼睛	游泳	在	他的	头	,	他的	头	逐步地	拒绝	,	和	他	跌倒	进入	一个

[di:p] [sli:p] .

deep	sleep	.
深的	睡觉	.

他眼皮越来越晕，头也渐渐低了下去，沉沉睡去。

[ɒn] ['weɪkɪŋ] ,

On	waking	,
在	醒来	,

醒来后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [nəʊl] [wens] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [ðə; ði][əʊld][mæn]

he	found	himself	on	the	green	knoll	whence	he	had	first	seen	the	old	man
他	成立	他自己	在	这	绿色的	小丘	何处	他	有	第一的	已见	这	老的	男人

[ɒv; əv][ðə; ði][glen] .

of	the	glen	.
的	这	格伦	.

他发现自己站在了那座绿色的小山丘上，他第一次见到山谷老人就是在那里。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ] .

He	rubbed	his	eyes	—	it	was	a	bright	sunny	morning	.
他	摩擦	他的	眼睛	—	它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚	早晨	.

他揉了揉眼睛——这是一个阳光明媚的早晨。

[ðə; ði][bɝdz][wɜ:(r); wə(r)] ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['i:g(ə)l]

The	birds	were	hopping	and	twittering	among	the	bushes	,	and	the	eagle
这	鸟类	是	跳跃	和	推特	之中	这	灌木丛	,	和	这	鹰

[wɒz; wəz] ['wi:lɪŋ] [ə'lɒft] ,

was	wheeling	aloft	,
曾是	惠灵	高空	,

鸟儿在灌木丛中跳跃鸣叫，老鹰在空中盘旋。

[ænd; ənd] ['brestɪŋ] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['maʊntən] [bri:z] .

and	breasting	the	pure	mountain	breeze	.
和	哺乳	这	纯的	山	微风	.

迎着纯净的山风。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ” [θɔ:t] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] , “ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [slept] [hɪə(r)][ɔ:l] [naɪt] .

“	Surely	,	”	thought	Rip	,	“	I	have	not	slept	here	all	night	.
“	一定	,	”	想法	撕裂	,	“	我	有	不是	睡着了	这里	全部	夜晚	.

“我肯定没在这里睡过一整夜，”里普心想。

” [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][ə'kə:rəns, -'kʌn-][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .

”	He	recalled	the	occurrences	before	he	fell	asleep	.
”	他	召回	这	发生	前	他	跌倒	睡着了	.

”他回忆起睡前发生的事情。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] — [ðə; ði] ['maʊntən] [rə'viːn] — [ðə; ði] [waɪld] [rɪ'triːt]

The	strange	man	with	a	keg	of	liquor	—	the	mountain	ravine	—	the	wild	retreat
这	奇怪的	男人	和	一个	桶	的	酒	—	这	山	峡谷	—	这	荒野	撤退

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] — [ðə; ði] ['wəʊbɪgɒn] ['pɑːti] [æt; ət] ['naɪnpɪnz] — [ðə; ði] ['flægən] — “ [əʊ] !

among	the	rocks	—	the	woebegone	party	at	ninepins	—	the	flagon	—	“	Oh	!
之中	这	岩石	—	这	悲惨的	派对	在	九柱戏	—	这	酒壶	—	“	哦	!

带着一桶酒的奇怪男人——山谷——岩石间的荒野隐居处——九柱戏场上悲惨的聚会——酒壶——”哦！

[ðæt] ['flægən] !

that	flagon	!
那	酒壶	!

那只酒壶！

[ðæt] ['wɪkɪd] ['flægən] ! ” [θɔːt] [ˌɑːr aɪ 'piː] , — “ [wɒt] [ɪk'skjuːs] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə] [deɪm] [væn]

that	wicked	flagon	!	”	thought	Rip	,	—	“	what	excuse	shall	I	make	to	Dame	Van
那	邪恶	酒壶	!	”	想法	撕裂	,	—	“	什么	原谅	将	我	制作	到	贵妇人	范

['wɪŋk(ə)l] ?

Winkle	?
温克尔	?

“那该死的酒壶！”里普心想，“我该如何向范·温克尔夫人解释呢？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [bʌt; bət] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kliːn] , [wel] - [ɔɪld]

”	He	looked	round	for	his	gun	,	but	in	place	of	the	clean	,	well	-	oiled
”	他	看起来	圆形的	为了	他的	枪	,	但	在	地方	的	这	干净的	,	出色地	-	涂油

['faʊlɪŋ] - [piːs] ,

fowling	-	piece	,
捕鸟	-	片	,

他环顾四周寻找他的枪，但那支干净、上了油的猎枪却不见了。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [əʊld] ['faɪəˌlɒk] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪm] , [ðə; ði] ['bærəl] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] [rʌst] ,

he	found	an	old	firelock	lying	by	him	,	the	barrel	incrusted	with	rust	,
他	成立	一个	老的	火锁	说谎	经过	他	,	这	桶	结壳的	和	锈	,

他发现旁边躺着一把旧火枪，枪管上锈迹斑斑。

[ðə; ði] [lɒk] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɒk] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] .

the	lock	falling	off	,	and	the	stock	worm	-	eaten	.
这	锁	坠落	离开	,	和	这	库存	蠕虫	-	吃	.

锁掉了，存货被虫蛀了。

[hiː; hi] [naʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn] [hɪm] ,

He	now	suspected	that	the	grave	roysterers	of	the	mountains	had	put	a	trick	upon	him	,
他	现在	怀疑	那	这	严重	罗伊斯特勒斯	的	这	山脉	有	放	一个	诡计	之上	他	,

他现在怀疑是山里那些阴森森的寻欢作乐者耍了他。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [duːz] [hɪm] [wɪð] ['lɪkə(r)] , -

and	,	having	dosed	him	with	liquor	,	15
和	,	拥有	剂量	他	和	酒	,	-

并给他灌了酒，15

[hæd; həd] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

had	robbed	him	of	his	gun	.
有	被抢劫	他	的	他的	枪	.

他被抢走了枪。

[wʊlf] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [streɪd] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Wolf	,	too	,	had	disappeared	,	but	he	might	have	strayed	away	after	a
狼	,	也	,	有	消失	,	但	他	可能	有	迷路了	离开	后	一个

['skwɪrəl] [ɔː(r)] ['pɑːtrɪdʒ] .

squirrel	or	partridge	.
松鼠	或者	鹧鸪	.

沃尔夫也不见了，但他可能是追着松鼠或鹧鸪走散了。

[hiː; hi] ['hwisl] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ;

He	whistled	after	him	,	and	shouted	his	name	,	but	all	in	vain	;
他	吹口哨	后	他	,	和	喊叫	他的	姓名	,	但	全部	在	徒劳	;

他吹着口哨，喊着他的名字，但这一切都是徒劳的；

[ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][nəʊ][dɒg][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

the	echoes	repeated	his	whistle	and	shout	,	but	no	dog	was	to	be
这	回声	重复	他的	哨	和	喊	,	但	不	狗	曾是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

回声中回荡着他的口哨声和喊叫声，但却不见一只狗的踪影。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['iːkwəl][mɑːrks][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ɪn'veəriəbli] [strəʊkt] [ðeə(r)]

“	They	all	stared	at	him	with	equal	marks	of	surprise	and	invariably	stroked	their
“	他们	全部	凝视	在	他	和	平等的	标记	的	惊喜	和	总是	抚摸	他们的

[tʃɪnz] .

chins	.
下巴	.

“他们都带着同样的惊讶表情盯着他，并且不约而同地摸着下巴。

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

“ [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

“	A	troop	of	strange	children	ran	at	his	heels	,
“	一个	部队	的	奇怪的	孩子们	跑	在	他的	高跟鞋	,

一群陌生的孩子跟在他身后跑去，

['huːtɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪəd] .

hooting	after	him	and	pointing	at	his	grey	beard	.
倒彩	后	他	和	指向	在	他的	灰色的	胡须	.

他们冲着他鸣笛，指着他灰白的胡子。

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

“ [ðə; ði][dɒgz] , [tuː] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

“	The	dogs	,	too	,	not	one	of	whom	he	recognised	for	an	old	acquaintance	,
“	这	狗	,	也	,	不是	一	的	谁	他	已确认	为了	一个	老的	熟人	,

“还有那些狗，没有一条是他认得出来的老相识。”

[bɑːkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

barked	at	him	as	he	passed	.
吠叫	在	他	作为	他	通过了	.

他经过时，他朝他吠叫。

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː]

”	See	larger	view
”	看	更大的	看法

查看大图

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋz] ['gæmb(ə)l] ,

He	determined	to	revisit	the	scene	of	the	last	evening's	gambol	,
他	决定	到	重访	这	场景	的	这	最后的	晚上	嬉戏	,

他决定重访昨晚嬉戏玩耍的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][met] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz][dɒg][ænd; ənd][gʌn] .

and	if	he	met	with	any	of	the	party	,	to	demand	his	dog	and	gun	.
和	如果	他	遇见	和	任何	的	这	派对	,	到	要求	他的	狗	和	枪	.

如果他与该党任何成员见面，就要索要他的狗和枪。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][wɔːk] , [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

As	he	rose	to	walk	,	he	found	himself	stiff	in	the	joints	,
作为	他	玫瑰	到	走	,	他	成立	他自己	僵硬的	在	这	关节	,

他起身准备行走时，发现关节僵硬。

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][æk'tɪvəti] .

and	wanting	in	his	usual	activity	.
和	想要	在	他的	通常	活动	.

并且无法进行他通常的活动。

“ [ðiːz] ['maʊntən] [bedz][duː; də][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [ˌɑːr aɪ 'piː] ,

“	These	mountain	beds	do	not	agree	with	me	,	”	thought	Rip	,
“	这些	山	床	做	不是	同意	和	我	,	”	想法	撕裂	,

“这些山间床不适合我，”里普心想。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['frɒlɪk][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ,

“	and	if	this	frolic	should	lay	me	up	with	a	fit	of	the	rheumatism	,
“	和	如果	这	嬉戏	应该	躺	我	向上	和	一个	合身	的	这	风湿病	,

“如果这次嬉戏让我患上风湿病，卧床不起的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['blesɪd; blest][taɪm] [wɪð] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

I	shall	have	a	blessed	time	with	Dame	Van	Winkle	.
我	将	有	一个	蒙福	时间	和	贵妇人	范	温克尔	.

我将与范·温克尔夫人度过一段美好的时光。

” [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][gɒt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][glen] :

”	With	some	difficulty	he	got	down	into	the	glen	:
”	和	一些	困难	他	得到	向下	进入	这	格伦	:

他费了好大劲才下到山谷里：

[hiː; hi][faʊnd][ðə; ði] ['gʌli] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

he	found	the	gully	up	which	he	and	his	companion	had	ascended	the
他	成立	这	沟壑	向上	哪个	他	和	他的	伴侣	有	上升	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;

preceding	evening	;
前	晚上	;

他找到了他和同伴前一天晚上攀登的那条沟壑；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fəʊmɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	his	astonishment	a	mountain	stream	was	now	foaming	down	it	,
但	到	他的	惊讶	一个	山	溪流	曾是	现在	起泡	向下	它	,

['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] ,

leaping	from	rock	to	rock	,
跳跃	从	岩石	到	岩石	,

但令他惊讶的是，一条山涧溪流正从河面上奔涌而下，在岩石间跳跃飞溅。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][glen] [wɪð] ['bæb(ə)lɪŋ] ['məːməz] .

and	filling	the	glen	with	babbling	murmurs	.
和	填充	这	格伦	和	胡说	低语	.

山谷里充满了潺潺的低语声。

[hiː; hi] , [haʊˈevə(r)] , [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][ɪts][saɪdz] , ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] [weɪ]

He	,	however	,	made	shift	to	scramble	up	its	sides	,	working	his	toilsome	way
他	,	然而	,	制成	转移	到	争夺	向上	它是	侧面	,	在职的	他的	辛苦	方式

[θruː] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] ,

through	thickets	of	birch	,
通过	灌木丛	的	桦木	,

然而，他却想方设法攀爬树干，艰难地穿过茂密的桦树林。

['sæsəfræs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] ,

sassafras	,	and	witch	-	hazel	,
黄樟	,	和	巫婆	-	榛	,

黄樟和金缕梅，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [trɪpt] [ʌp][ɔː(r)] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [greɪp] - [vaɪnz] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðeə(r)]

and	sometimes	tripped	up	or	entangled	by	the	wild	grape	-	vines	that	twisted	their
和	有时	绊倒了	向上	或者	纠缠	经过	这	荒野	葡萄	-	藤蔓	那	扭曲	他们的

[kɔɪlz] [ɔː(r)]['tendrəlz][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

coils	or	tendrils	from	tree	to	tree	,
线圈	或者	卷须	从	树	到	树	,

有时还会被野生葡萄藤绊倒或缠住，这些葡萄藤的卷须或藤蔓从一棵树缠绕到另一棵树。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['netwɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz][paːθ] .

and	spread	a	kind	of	network	in	his	path	.
和	传播	一个	种类	的	网络	在	他的	小路	.

并在他的所到之处散布了一种人脉网络。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rə'viːn] [hæd; həd]['əʊpənd] [θruː] [ðə; ði] [klɪfs]

At	length	he	reached	to	where	the	ravine	had	opened	through	the	cliffs
在	长度	他	达到	到	在哪里	这	峡谷	有	打开	通过	这	悬崖

[tuː; tə][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ;

to	the	amphitheatre	;
到	这	圆形剧场	;

最后，他到达了峡谷穿过悬崖通向圆形剧场的地方；

[bʌt; bət][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['əʊpənɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

but	no	traces	of	such	opening	remained	.
但	不	痕迹	的	这样的	开幕	剩余	.

但已没有任何此类开口的痕迹留下。

[ðə; ði] [rɒks] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [haɪ] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] ,

The	rocks	presented	a	high	,	impenetrable	wall	,
这	岩石	呈现	一个	高的	,	坚不可摧	墙	,

岩石构成了一道高耸、难以逾越的屏障。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['feðəri] [fəʊm] ,

over	which	the	torrent	came	tumbling	in	a	sheet	of	feathery	foam	,
超过	哪个	这	激流	来了	翻滚	在	一个	床单	的	羽毛状的	泡沫	,

湍急的河水翻滚而来，激起层层羽毛般的泡沫。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [diːp] ['beɪs(ə)n] , [blæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	fell	into	a	broad	deep	basin	,	black	from	the	shadows	of	the
和	跌倒	进入	一个	广阔	深的	盆地	,	黑色的	从	这	阴影	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['fɒrɪst] .

surrounding	forest	.
周围	森林	.

落入一个宽阔而深邃的盆地中，盆地因周围森林的阴影而变得漆黑。

[hɪə(r)] , [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

Here	,	then	,	poor	Rip	was	brought	to	a	stand	.
这里	,	然后	,	贫穷的	撕裂	曾是	带来	到	一个	站立	.

可怜的里普就这样被推到了风口浪尖。

[hiː; hi] [əˈgen] [kɔːld] [ænd; ənd] [ˈhwisl] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][dɒg] ;
He **again** **called** **and** **whistled** **after** **his** **dog** **;**
他 再次 称为 和 吹口哨 后 他的 狗 ;

他又对着他的狗喊叫和吹口哨;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][ˈaɪd(ə)l] [krəʊz] ,
he **was** **only** **answered** **by** **the** **cawing** **of** **a** **flock** **of** **idle** **crows** **,**
他 曾是 仅有的 回答 经过 这 嘎嘎叫 的 一个 群 的 闲置的 乌鸦 ,

回应他的只有一群闲散乌鸦的叫声。

[ˈspɔːtɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][əˈbaʊt][ə; eɪ][draɪ] [triː] [ðæt] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈpresəpɪs] ;
sporting **high** **in** **the** **air** **about** **a** **dry** **tree** **that** **overhung** **a** **sunny** **precipice** **;**
体育 高的 在 这 空气 关于 一个 干燥 树 那 悬垂 一个 阳光明媚 悬崖 ;

在阳光普照的悬崖边，一棵枯树高高地悬在空中，尽情嬉戏;

[ænd; ənd] [huː] , [sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ðeə(r)][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [skɒf] [æt; ət][ðə; ði]
and **who** **,** **secure** **in** **their** **elevation** **,** **seemed** **to** **look** **down** **and** **scoff** **at** **the**
和 WHO , 安全的 在 他们的 海拔 , 似乎 到 看 向下 和 嘲笑 在 这
[pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [pəˈpleksətɪ] .
poor **man's** **perplexities** **.**
贫穷的 男人的 困惑 .

而那些身居高位的人，似乎俯视着可怜人的困惑，并嘲笑他们。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What **was** **to** **be** **done** **?**
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] , -
the **morning** **was** **passing** **away** **,** **16**
这 早晨 曾是 通过 离开 , -

上午时光渐渐流逝，16

[ænd; ənd][ˌɑːr aɪ ˈpiː][felt] [ˈfæmɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
and **Rip** **felt** **famished** **for** **want** **of** **his** **breakfast** **.**
和 撕裂 毛毡 饥饿 为了 想 的 他的 早餐 .

里普因为没吃早餐而感到饥肠辘辘。

[hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][dɒg][ænd; ənd][gʌn] ; [hiː; hi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
He **grieved** **to** **give** **up** **his** **dog** **and** **gun** **;** **he** **dreaded** **to** **meet** **his** **wife** **;**
他 伤心 到 给 向上 他的 狗 和 枪 ; 他 令人恐惧的 到 见面 他的 妻子 ;

他舍不得自己的狗和枪；他害怕见到自己的妻子;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [stɑːv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .
but **it** **would** **not** **do** **to** **starve** **among** **the** **mountains** **.**
但 它 会 不是 做 到 饿死 之中 这 山脉 .

但绝不能饿死在山里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʃəʊldəd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈfaɪəˌlɒk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv]
He **shook** **his** **head** **,** **shouldered** **the** **rusty** **firelock** **,** **and** **,** **with** **a** **heart** **full** **of**
他 摇晃 他的 头 , 肩部 这 生锈的 火锁 , 和 , 和 一个 心 满的 的
[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,
trouble **and** **anxiety** **,**
麻烦 和 焦虑 ,

他摇了摇头，扛起那支生锈的火枪，心中充满忧虑和焦虑。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz][steps] [ˈhəʊmwəd] .
turned **his** **steps** **homeward** **.**
转向 他的 步骤 回家 .

他转身往家走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi][met][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn]

As	he	approached	the	village	he	met	a	number	of	people	,	but	none
作为	他	接近	这	村庄	他	遇见	一个	数字	的	人们	,	但	没有任何

[huːm] [hiː; hi] [njuː] ,

whom	he	knew	,
谁	他	知道	,

他接近村庄时遇到了一些人，但没有一个是他认识的。

[wɪtʃ] [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð]

which	somewhat	surprised	him	,	for	he	had	thought	himself	acquainted	with
哪个	有些	惊讶	他	,	为了	他	有	想法	他自己	熟人	和

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] .

every	one	in	the	country	round	.
每一个	一	在	这	国家	圆形的	.

这让他有些惊讶，因为他自认为认识周围国家的每一个人。

[ðeə(r)] [dres] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Their	dress	,	too	,	was	of	a	different	fashion	from	that	to	which	he
他们的	裙子	,	也	,	曾是	的	一个	不同的	时尚	从	那	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] .

was	accustomed	.
曾是	习惯	.

他们的穿着打扮也与他以往所见的截然不同。

[ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈiːkwəl][mɑːrks][ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,

They	all	stared	at	him	with	equal	marks	of	surprise	,
他们	全部	凝视	在	他	和	平等的	标记	的	惊喜	,

他们都带着同样的惊讶表情盯着他看。

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ðeɪ] [kɑːst][ðeə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɪm] , [ɪnˈveərɪəbli] [strəʊkt] [ðeə(r)] [tʃɪnz] .

and	whenever	they	cast	their	eyes	upon	him	,	invariably	stroked	their	chins	.
和	每当	他们	投掷	他们的	眼睛	之上	他	,	总是	抚摸	他们的	下巴	.

每当她们的目光落在他身上时，总会不由自主地摸摸下巴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞普·凡·温克尔(Rip Van Winkle)
第2/2页

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)] [ɪn'dju:st] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] , [ɪn'vɒləntrəli] , [tu:; tə][du:; də]

The	constant	recurrence	of	this	gesture	induced	Rip	,	involuntarily	,	to	do
这	持续的	复发	的	这	手势	诱导	撕裂	,	不由自主	,	到	做

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

这种动作的不断重复，导致里普不由自主地也做出了同样的动作。

[wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] !

when	,	to	his	astonishment	,	he	found	his	beard	had	grown	a	foot	long	!
什么时候	,	到	他的	惊讶	,	他	成立	他的	胡须	有	生长	一个	脚	长的	!

令他惊讶的是，他发现自己的胡子竟然长了一英尺长!

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	had	now	entered	the	skirts	of	the	village	.
他	有	现在	进入	这	裙子	的	这	村庄	.

他现在已经进入了村庄的边缘地带。

[ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , ['hu:tɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

A	troop	of	strange	children	ran	at	his	heels	,	hooting	after	him	,
一个	部队	的	奇怪的	孩子们	跑	在	他的	高跟鞋	,	倒彩	后	他	,

一群奇怪的孩子跟在他身后，一边跑一边对他发出叫喊声。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪəd] .

and	pointing	at	his	grey	beard	.
和	指向	在	他的	灰色的	胡须	.

并指着他灰白的胡子。

[ðə; ði][dɒgz] , [tu:] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

The	dogs	,	too	,	not	one	of	whom	he	recognised	for	an	old	acquaintance	,
这	狗	,	也	,	不是	一	的	谁	他	已确认	为了	一个	老的	熟人	,

还有那些狗，没有一条是他认得出来的老相识。

[bɑ:kt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .

barked	at	him	as	he	passed	.
吠叫	在	他	作为	他	通过了	.

他经过时，他朝他吠叫。

[ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['pɒpjələs] .

The	very	village	was	altered	;	it	was	larger	and	more	populous	.
这	非常	村庄	曾是	已修改	;	它	曾是	更大的	和	更多的	人口众多	.

整个村庄都发生了变化；它变得更大，人口也更多了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

There	were	rows	of	houses	which	he	had	never	seen	before	,
那里	是	行	的	房屋	哪个	他	有	绝不	已见	前	,

那里有一排排他从未见过的房子，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [hɔ:nt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	those	which	had	been	his	familiar	haunts	had	disappeared	.
和	那些	哪个	有	到过	他的	熟悉的	闹鬼的地方	有	消失	.

他曾经经常出没的地方都消失了。

[streɪndʒ] [nems] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔ:z] — [streɪndʒ]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] —
Strange **names** **were** **over** **the** **doors** **—** **strange** **faces** **at** **the** **windows** **—**
奇怪的 姓名 是 超过 这 门 — 奇怪的 面孔 在 这 视窗 —
['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][streɪndʒ] .
everything **was** **strange** **.**
一切 曾是 奇怪的 .

门上写着奇怪的名字，窗户上贴着奇怪的面孔——一切都很奇怪。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [mɪs'geɪv] [hɪm] ;
His **mind** **now** **misgave** **him** **;**
他的 头脑 现在 错失 他 ;

他现在脑子一片混乱；

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
he **began** **to** **doubt** **whether** **both** **he** **and** **the** **world** **around** **him** **were** **not**
他 开始 到 怀疑 无论 两个都 他 和 这 世界 大约 他 是 不是
[bɪ'wɪtʃt] .
bewitched **.**
着迷 .

他开始怀疑自己和周围的世界是否都被施了魔法。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left][bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .
Surely **this** **was** **his** **native** **village** **,** **which** **he** **had** **left** **but** **the** **day** **before** **.**
一定 这 曾是 他的 本国的 村庄 , 哪个 他 有 左边 但 这 天 前 .

这肯定是他的家乡，他前一天才离开那里。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [kɑ:tskɪl] ['maʊntənz] — [ðeə(r)][ræn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['hʌdsən] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] —
There **stood** **the** **Kaatskill** **Mountains** **—** **there** **ran** **the** **silver** **Hudson** **at** **a** **distance** **—**
那里 站立 这 卡茨基尔 山脉 — 那里 跑 这 银 哈德逊 在 一个 距离 —
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] .
there **was** **every** **hill** **and** **dale** **precisely** **as** **it** **had** **always** **been** **.**
那里 曾是 每一个 爬坡道 和 戴尔 恰恰 作为 它 有 总是 到过 .

卡茨基尔山脉巍然耸立——远处银色的哈德逊河奔流不息——每一座山丘和山谷都和以往一样。

[ˌɑ:r aɪ 'pi:][wɒz; wəz] ['sɔ:li] [pə'plekst] .
Rip **was** **sorely** **perplexed** **.**
撕裂 曾是 非常 困惑 .

里普感到非常困惑。

“ [ðæt] ['flægən][lɑ:st] [naɪt] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [hæz; həz] ['ædld] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] ['sædli] !
“ **That** **flagon** **last** **night** **,** ” **thought** **he** **,** “ **has** **addled** **my** **poor** **head** **sadly** **!**
“ 那 酒壶 最后的 夜晚 , ” 想法 他 , “ 有 糊涂的 我的 贫穷的 头 令人遗憾的是 !
”
”
”

“昨晚那杯酒，”他心想，“真是把我的脑袋搞得晕乎乎的！”

“ [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [gɒn] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] . . . .
“ **He** **found** **the** **house** **gone** **to** **decay** **.** **.** **.** **.**
“ 他 成立 这 房子 已消失 到 衰变 . . . .

他发现房子已经破败不堪……

- [maɪ] ['veri] [dɒg] , - [saɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˌɑ:r aɪ 'pi:] , - [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] . -
' **My** **very** **dog** **,** ' **sighed** **poor** **Rip** **,** ' **has** **forgotten** **me** **.** '
- 我的 非常 狗 , - 叹了口气 贫穷的 撕裂 , - 有 被遗忘的 我 . -

“我的爱犬，”可怜的里普叹了口气，“竟然忘记了我。”

” [si:] ['lɑ:dʒə(r)] [vju:]
” **See** **larger** **view**
” 看 更大的 看法

查看大图

“ [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] , ['aɪɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
“ They crowded round him , eyeing him from head to foot with great curiosity .
“ 他们 挤 圆形的 他 , 觊觎 他 从 头 到 脚 和 伟大的 好奇心 .

他们围着他，好奇地从头到脚打量着他。

” [siː] ['lɑːdʒə(r)] view17
” See larger view17
” 看 更大的 view17

”查看大图17

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
It was with some difficulty that he found the way to his own house ,
它 曾是 和 一些 困难 那 他 成立 这 方式 到 他的 自己的 房子 ,

他费了好大劲才找到回家的路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['saɪlənt] [ɔː] ,
which he approached with silent awe ,
哪个 他 接近 和 沉默的 敬畏 ,

他怀着敬畏之心默默走近它。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .
expecting every moment to hear the shrill voice of Dame Van Winkle .
期待 每一个 片刻 到 听到 这 尖锐 嗓音 的 贵妇人 范 温克尔 .

时刻都提心吊胆地等着听到范·温克尔夫人那尖锐刺耳的声音。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [gɒn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] — [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
He found the house gone to decay — the roof had fallen in , the windows
他 成立 这 房子 已消失 到 衰变 — 这 屋顶 有 倒下 在 , 这 视窗
['ʃætəd] ,
shattered ,
破碎 ,

他发现房子已经破败不堪——屋顶坍塌，窗户破碎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒf] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] .
and the doors off the hinges .
和 这 门 离开 这 铰链 .

门都从铰链上卸下来了。

[ə; eɪ][hɑːf] - [stɑːvd] [dɒg] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wʊlf] [wɒz; wəz] [skʌlk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
A half - starved dog that looked like Wolf was skulking about it .
一个 一半 - 饥饿 狗 那 看起来 喜欢 狼 曾是 潜行 关于 它 .

一只瘦骨嶙峋、长相酷似狼的狗在附近徘徊。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɜː(r)] [snɑːrld] , [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd]
Rip called him by name , but the cur snarled , showed his teeth , and
撕裂 称为 他 经过 姓名 , 但 这 库尔 纠缠 , 显示 他的 牙齿 , 和
[pɑːst] [ɒn] .
passed on .
通过了 在 .

里普叫出了它的名字，但那条狗咆哮着，露出牙齿，然后就走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [kʌt] [ɪn'diːd] .
This was an unkind cut indeed .
这 曾是 一个 不友善 切 的确 .

这确实是一次残酷的打击。

“ [maɪ] ['veri] [dɒg] , ” [saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] , “ [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] !
“ My very dog , ” sighed poor Rip , “ has forgotten me !
“ 我的 非常 狗 , ” 叹了口气 贫穷的 撕裂 , “ 有 被遗忘的 我 !

“我的爱犬，”可怜的里普叹了口气，“竟然忘记了我！”

" [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" He entered the house , which , to tell the truth ,
" 他 进入 这 房子 , 哪个 , 到 告诉 这 真相 ,

他走进房子，说实话，

[deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [niːt] ['ɔːdə(r)] .
Dame Van Winkle had always kept in neat order .
贵妇人 范 温克尔 有 总是 保留 在 整洁的 命令 .

范·温克尔夫人一直保持着井井有条的作风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [fə'lɔːn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'bændənd] .
It was empty , forlorn , and apparently abandoned .
它 曾是 空的 , 绝望 , 和 显然 弃 .

它空无一人，荒凉破败，显然已被废弃。

[ðɪs] ['desəleɪtə] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'njuːbiəl] [fɪəz] — [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
This desolateness overcame all his connubial fears — he called loudly for his
这 荒凉 克服 全部 他的 婚姻 恐惧 — 他 称为 高声 为了 他的
[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['ləʊnli] ['tʃeɪmbəz] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
wife and children — the lonely chambers rang for a moment with his voice
妻子 和 孩子们 — 这 孤独 房间 响铃 为了 一个 片刻 和 他的 嗓音
,
,
,

这种孤寂感压倒了他所有的婚姻恐惧——他大声呼唤妻子和孩子——寂静的房间里回荡着他的声音，一时间，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ə'gen] [wɒz; wəz]['saɪləns] .
and then all again was silence .
和 然后 全部 再次 曾是 沉默 .

然后，一切再次陷入沉寂。

[hiː; hi] [naʊ] ['hʌrid] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [rɪ'zɔːt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] —
He now hurried forth , and hastened to his old resort , the village inn —
他 现在 慌忙 前进 , 和 加快 到 他的 老的 采取 , 这 村庄 客栈 —
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
but it too was gone .
但 它 也 曾是 已消失 .

他匆匆赶往他以前常去的村旅店——但旅店也已经不复存在了。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rɪkəti] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [wɪð] [greɪt] ['geɪpɪŋ] ['wɪndəʊz] ,
A large rickety wooden building stood in its place , with great gaping windows ,
一个 大的 摇摇晃晃的 木制的 建筑 站立 在 它是 地方 , 和 伟大的 张开的 视窗 ,

原址上矗立着一座摇摇欲坠的大型木制建筑，窗户大而敞开。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['brəʊkən][ænd; ənd] ['mendɪd] [wɪð] [əʊld][hæts][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ,
some of them broken and mended with old hats and petticoats ,
一些 的 他们 破碎的 和 已修复 和 老的 帽子 和 衬裙 ,
[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ,
and over the door was painted ,
和 超过 这 门 曾是 绘 ,

有些破损了，用旧帽子和衬裙修补过，门上还涂了油漆。

" [ðə; ði]['juːniən][həʊ'tel] , [baɪ]['dʒɒnəθən] ['duːlɪtl] .
" The Union Hotel , by Jonathan Doolittle .
" 这 联盟 酒店 , 经过 乔纳森 杜利特尔 .

《联合酒店》，作者：乔纳森·杜利特尔。

” [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [ɪn] [ɒv; əv]

”	Instead	of	the	great	tree	that	used	to	shelter	the	quiet	little	Dutch	inn	of
”	反而	的	这	伟大的	树	那	用过的	到	庇护所	这	安静的	小的	荷兰语	客栈	的

[jɔ:(r)] ,

yore	,
昔时	,

“曾经庇护着那家宁静的荷兰小旅馆的大树，如今却不见了踪影。”

[ðeə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ][tɔ:l] , ['neɪkɪd][pəʊl] ,

there	now	was	reared	a	tall	,	naked	pole	,
那里	现在	曾是	饲养	一个	高的	,	裸	极	,

现在那里竖起了一根高高的、光秃秃的杆子，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] ['naɪtkæp] ,

with	something	on	the	top	that	looked	like	a	red	nightcap	,
和	某物	在	这	顶部	那	看起来	喜欢	一个	红色的	睡前小酌	,

上面戴着一个看起来像红色睡帽的东西，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ][flæg] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]

and	from	it	was	fluttering	a	flag	,	on	which	was	a	singular
和	从	它	曾是	飘动	一个	旗帜	,	在	哪个	曾是	一个	单数

[ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] ;

assemblage	of	stars	and	stripes	;
装配	的	明星	和	条纹	;

上面飘扬着一面旗帜，旗帜上绘有独特的星条图案；

— [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

—	all	this	was	strange	and	incomprehensible	.
—	全部	这	曾是	奇怪的	和	难以理解	.

这一切都很奇怪，令人费解。

[hi:; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɒn][ðə; ði][saɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ru:bi] [feɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] ,

He	recognised	on	the	sign	,	however	,	the	ruby	face	of	King	George	,
他	已确认	在	这	符号	,	然而	,	这	红宝石	脸	的	国王	乔治	,

然而，他认出了招牌上乔治国王的红宝石头像。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [smәʊkt] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [paɪp] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz]

under	which	he	had	smoked	so	many	a	peaceful	pipe	;	but	even	this	was
在下面	哪个	他	有	熏制	所以	许多	一个	和平	管道	;	但	甚至	这	曾是

['sɪŋgjələli] [ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus] .

singularly	metamorphosed	.
单独地	变态	.

他曾在这里悠闲地抽过无数烟斗；但就连这烟斗也发生了奇特的变化。

[ðə; ði] [red] [kəʊt][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [bʌf] ,

The	red	coat	was	changed	for	one	of	blue	and	buff	,
这	红色的	外套	曾是	已更改	为了	一	的	蓝色的	和	增幅	,

那件红色外套被换成了一件蓝黄相间的外套。

[ə; eɪ] [sɒ:d] [wɒz; wəz][held][ɪn][ðə; ði][hænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['septə(r)] ,

a	sword	was	held	in	the	hand	instead	of	a	sceptre	,
一个	剑	曾是	握住	在	这	手	反而	的	一个	权杖	,

他手中握着的是一把剑，而不是权杖。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'ni:θ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn]

the	head	was	decorated	with	a	cocked	hat	,	and	underneath	was	painted	in
这	头	曾是	装饰	和	一个	上膛	帽子	,	和	下	曾是	绘	在

[lɑ:dʒ] ['kærəktəz] , “ ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] . ” -

large	characters	,	“	General	Washington	.	”	18
大的	人物	,	“	一般的	华盛顿	.	”	-

头部装饰着一顶三角帽，帽檐下绘有醒目的“华盛顿将军”字样。[18]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][fəʊk][ə'baʊt][ðə; ðiː][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt]

There	was	,	as	usual	,	a	crowd	of	folk	about	the	door	,	but	none	that
那里	曾是	,	作为	通常	,	一个	人群	的	民间	关于	这	门	,	但	没有任何	那

[ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌrekə'lektɪd] .

Rip	recollected	.
撕裂	回忆	.

门口像往常一样聚集了一群人，但里普没有想起任何人。

[ðə; ðiː] ['veri] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .

The	very	character	of	the	people	seemed	changed	.
这	非常	特点	的	这	人们	似乎	已更改	.

人们的性格似乎都发生了改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] , [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [təʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

There	was	a	busy	,	bustling	,	disputatious	tone	about	it	,	instead	of	the
那里	曾是	一个	忙碌的	,	繁华	,	有争议的	语气	关于	它	,	反而	的	这

[ə'kʌstəmd] [flem] [ænd; ənd] ['draʊzi] [træŋ'kwɪləti] .

accustomed	phlegm	and	drowsy	tranquillity	.
习惯	痰	和	昏昏欲睡	宁静	.

这里不再是往常的平静和昏昏欲睡的宁静，而是充满了忙碌、喧闹和争论的气氛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][seɪdʒ] ['nɪkələs] ['vɛdər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] ,

He	looked	in	vain	for	the	sage	Nicholas	Vedder	,	with	his	broad	face	,
他	看起来	在	徒劳	为了	这	圣人	尼古拉斯	韦德	,	和	他的	广阔	脸	,

他徒劳地寻找着那位有着宽阔脸庞的智者尼古拉斯·韦德。

['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [ænd; ənd][feə(r)] [lɒŋ] [paɪp] , ['ʌtərɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] - [sməʊk] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

double	chin	,	and	fair	long	pipe	,	uttering	clouds	of	tobacco	-	smoke	instead	of
双倍的	下巴	,	和	公平的	长的	管道	,	发出声音	云	的	烟草	-	抽烟	反而	的

['aɪd(ə)l] ['spiːtʃɪz] ;

idle	speeches	;
闲置的	演讲	;

双下巴，长长的烟斗，吐出的不是空洞的言辞，而是滚滚的烟雾；

[ɔː(r)][væn] ['bʊməl] , [ðə; ðiː] ['skuːlmɑːstə(r)] , [dəul] [fɔːθ] [ðə; ðiː] ['kɒntents] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

or	Van	Bummel	,	the	schoolmaster	,	doling	forth	the	contents	of	an	ancient
或者	范	布梅尔	,	这	校长	,	多林	前进	这	内容	的	一个	古老的

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

或者范·布梅尔，这位教师，正在分发一份古老报纸的内容。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [liːn] , ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv]

In	place	of	these	,	a	lean	,	bilious	-	looking	fellow	,	with	his	pockets	full	of
在	地方	的	这些	,	一个	倾斜	,	胆汁	-	寻找	同伴	,	和	他的	口袋	满的	的

['hændbɪl] ,

handbills	,
传单	,

取而代之的是一个瘦削、面色阴沉的男子，口袋里塞满了传单。

[wɒz; wəz] [hə'ræŋ] ['viːəməntli] [ə'baʊt] [raɪts] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] — [ɪ'lekʃnz] — ['membəz] [ɒv; əv]

was	haranguing	vehemently	about	rights	of	citizens	—	elections	—	members	of
曾是	长篇大论	强烈地	关于	权利	的	公民	—	选举	—	成员	的

['kɒŋgres] — ['lɪbəti] — ['bʌŋkərz] [hɪl] — ['hɪərəʊz][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [sɪks] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

congress	—	liberty	—	Bunker's	Hill	—	heroes	of	seventy	-	six	—	and	other	words	,
国会	—	自由	—	地堡的	爬坡道	—	英雄	的	七十	-	六	—	和	其他	字	,

他激烈地谈论公民权利——选举——国会议员——自由——邦克山——七十六年的英雄——以及其他一些事情，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌbæbə'ləuniʃ]['dʒɑːgən][tuː; tə][ðə; ðiː] [bɪ'wɪldəd] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

which	were	a	perfect	Babylonish	jargon	to	the	bewildered	Van	Winkle	.
哪个	是	一个	完美的	巴比伦	行话	到	这	困惑	范	温克尔	.

对于一头雾水的范·温克尔来说，这些话简直就是巴比伦式的行话。

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˌɑːr aɪ ˈpiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ˈgrɪzld] [bɪəd] , [hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [ˈfaʊlɪŋ] -

The	appearance	of	Rip	,	with	his	long	,	grizzled	beard	,	his	rusty	fowling	-
这	外貌	的	撕裂	,	和	他的	长的	,	斑白	胡须	,	他的	生锈的	捕鸟	-

[piːs] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈkuːθ] [dres] ,

piece	,	his	uncouth	dress	,
片	,	他的	粗野	裙子	,

里普的出现，他留着长长的灰白胡须，拿着生锈的猎枪，穿着粗鲁的衣服。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	an	army	of	women	and	children	at	his	heels	,
和	一个	军队	的	女性	和	孩子们	在	他的	高跟鞋	,

身后跟着一大群妇女儿童，

[suːn] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtævən] [ˌpɒləˈtɪʃənz] .

soon	attracted	the	attention	of	the	tavern	politicians	.
很快	吸引	这	注意力	的	这	酒馆	政治家	.

很快引起了酒馆里政客们的注意。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

They	crowded	round	him	,	eyeing	him	from	head	to	foot	with	great	curiosity	.
他们	挤	圆形的	他	,	觊觎	他	从	头	到	脚	和	伟大的	好奇心	.

他们围着他，好奇地从头到脚打量着他。

[ðə; ði][ˈɒrətə(r)] [ˈbʌsl] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm] [ˈpɑːtli] [əˈsaɪd] , [ɪnˈkwaɪə] “ [ɒn]

The	orator	bustled	up	to	him	,	and	,	drawing	him	partly	aside	,	inquired	“	On
这	演说者	熙熙攘攘	向上	到	他	,	和	,	绘画	他	部分	旁边	,	询问	“	在

[wɪtʃ] [saɪd][hiː; hi][ˈvəʊtɪd] ?

which	side	he	voted	?
哪个	边	他	投票	?

演说家匆匆走到他跟前，把他拉到一边，问道：“他投票给了哪一方？”

” [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [stɛərd] [ɪn][ˈveɪkənt][stjuːˈpɪdəti] .

”	Rip	stared	in	vacant	stupidity	.
”	撕裂	凝视	在	空缺	愚蠢	.

里普呆呆地望着前方，眼神空洞而愚蠢。

[əˈnʌðə(r)] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈpʊld] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ][ɒn][ˈtɪptəʊ]

Another	short	but	busy	little	fellow	pulled	him	by	the	arm	,	and	,	rising	on	tiptoe
其他	短的	但	忙碌的	小的	同伴	拉	他	经过	这	手臂	,	和	,	上升	在	脚尖

,

,

,

另一个个子矮小但很活跃的小家伙拉着他的胳膊，踮起脚尖，

[ɪnˈkwaɪə][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfedərəl] [ɔː(r)][ˈdeməkræt] ?

inquired	in	his	ear	,	“	Whether	he	was	Federal	or	Democrat	?
询问	在	他的	耳朵	,	“	无论	他	曾是	联邦	或者	民主党人	?

有人在他耳边问道：“他是联邦政府的还是民主党的？”

” [ˌɑːr aɪ ˈpiː][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [wen] [ə; eɪ]

”	Rip	was	equally	at	a	loss	to	comprehend	the	question	;	when	a
”	撕裂	曾是	同样地	在	一个	损失	到	理解	这	问题	;	什么时候	一个

[ˈnəʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

“里普同样无法理解这个问题；当一个知情者……”

[self] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt][əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kɒkt] [hæt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]

self	-	important	old	gentleman	,	in	a	sharp	cocked	hat	,	made	his	way	through	the
自己	-	重要的	老的	绅士	,	在	一个	锋利的	上膛	帽子	,	制成	他的	方式	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

一位自以为是的老绅士，头戴一顶尖顶帽，穿过人群。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] ,

putting	them	to	the	right	and	left	with	his	elbows	as	he	passed	,
推杆	他们	到	这	正确的	和	左边	和	他的	肘部	作为	他	通过了	,

他过人时用手肘将他们向左右两侧推开。

[ænd; ənd] ['plɑ:ntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][væn]['wɪŋk(ə)l] , [wɪð] [wʌn] [ɑ:m] [ə'kɪmbəʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['restɪŋ] [ɒn]

and	planting	himself	before	Van	Winkle	,	with	one	arm	akimbo	,	the	other	resting	on
和	种植	他自己	前	范	温克尔	,	和	一	手臂	叉腰	,	这	其他	休息	在

[hɪz; ɪz] [keɪn] ,

his	cane	,
他的	甘蔗	,

他站在范·温克尔面前，一只胳膊叉开，另一只胳膊拄着拐杖。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [hæt] ['penətreɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri]

his	keen	eyes	and	sharp	hat	penetrating	,	as	it	were	,	into	his	very
他的	敏锐的	眼睛	和	锋利的	帽子	渗透	,	作为	它	是	,	进入	他的	非常

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他锐利的目光和尖锐的帽子仿佛能看穿他的灵魂。

[di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [təʊn] , “ [wɒt] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

demanded	in	an	austere	tone	,	“	What	brought	him	to	the	election	with	a
要求	在	一个	简朴	语气	,	“	什么	带来	他	到	这	选举	和	一个

[gʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

gun	on	his	shoulder	,
枪	在	他的	肩膀	,

他语气严肃地问道：“是什么让他肩扛枪支参加选举？”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɒb][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi] meant19

and	a	mob	at	his	heels	;	and	whether	he	meant19
和	一个	暴民	在	他的	高跟鞋	;	和	无论	他	meant19

一群暴徒紧随其后；以及他是否意在19

[tu:; tə] [bri:d] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? ”

to	breed	a	riot	in	the	village	?	”
到	品种	一个	暴动	在	这	村庄	?	”

难道是为了在村里煽动暴乱吗?

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

['dʒentlmən] , ” [kraɪd][ˌɑ:r aɪ 'pi:] , ['sʌmwɒt] [dɪs'meɪd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['kwaɪət][mæn] ,

gentlemen	,	”	cried	Rip	,	somewhat	dismayed	,	“	I	am	a	poor	quiet	man	,
先生们	,	”	哭	撕裂	,	有些	沮丧	,	“	我	是	一个	贫穷的	安静的	男人	,

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

a	native	of	the	place	,
一个	本国的	的	这	地方	,

“先生们，”里普有些沮丧地喊道，“我是一个贫穷安静的人，是本地人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [gɒd] [bles] [hɪm] !

and	a	loyal	subject	of	the	king	,	God	bless	him	!
和	一个	忠诚	主题	的	这	国王	,	上帝	保佑	他	!

他是国王的忠实臣民，愿上帝保佑他!

" ['rɪps] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['græntʃaɪld] .

"	Rip's	daughter	and	grandchild	.
"	撕裂的	女儿	和	孙子	.

“里普的女儿和孙女。”

[si:] ['lɑ:dʒə(r)] [vju:]

See	larger	view
看	更大的	看法

查看大图

[hɪə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪstændəz] — " [ə; eɪ]['tɔ:ri] !

Here	a	general	shout	burst	from	the	bystanders	—	"	A	tory	!
这里	一个	一般的	喊	爆裂	从	这	旁观者	—	"	一个	保守党	!

这时，旁观者中爆发出一阵喊声——“保守党！”

[ə; eɪ]['tɔ:ri] !

a	tory	!
一个	保守党	!

保守党!

[ə; eɪ][spaɪ] !

a	spy	!
一个	间谍	!

间谍!

[ə; eɪ][ˌrefju'dʒi:] !

a	refugee	!
一个	难民	!

一名难民!

['hʌs(ə)l][hɪm] !

hustle	him	!
努力奋斗	他	!

催他!

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] !

away	with	him	!
离开	和	他	!

把他赶走!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði][self] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɒkt] [hæt]

"	It	was	with	great	difficulty	that	the	self	-	important	man	in	the	cocked	hat
"	它	曾是	和	伟大的	困难	那	这	自己	-	重要的	男人	在	这	上膛	帽子

[rɪ'stɔ:d] ['ɔ:də(r)] ;

restored	order	;
恢复	命令	;

“那位戴着三角帽、自以为是的家伙费了好大劲才恢复了秩序；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'sju:md] [ə; eɪ]['tenfəʊld] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] [braʊ] , [di'mɑ:nd, -'mænd] [ə'gen] [ɒv; əv]

and	,	having	assumed	a	tenfold	austerity	of	brow	,	demanded	again	of
和	,	拥有	假定	一个	十倍	紧缩政策	的	眉头	,	要求	再次	的

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌlprɪt] ,

the	unknown	culprit	,
这	未知	罪魁祸首	,

于是，他眉头紧锁，神情严肃得如同十倍，再次质问那名不知名的罪犯：

[wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ?

what	he	came	there	for	,	and	whom	he	was	seeking	?
什么	他	来了	那里	为了	,	和	谁	他	曾是	寻求	?

他来这里是为了什么？他在寻找谁？

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['hʌmbli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ,

The	poor	man	humbly	assured	him	that	he	meant	no	harm	,
这	贫穷的	男人	谦卑地	保证	他	那	他	意思是	不	伤害	,

那个穷人谦卑地向他保证，自己没有恶意。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [keɪm] [ðeə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

but	merely	came	there	in	search	of	some	of	his	neighbours	,
但	仅仅	来了	那里	在	搜索	的	一些	的	他的	邻居	,

但他只是去那里寻找一些邻居而已。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tævən] .

who	used	to	keep	about	the	tavern	.
WHO	用过的	到	保持	关于	这	酒馆	.

以前经常在酒馆附近出没的人。

“ [wel] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? — [neɪm] [ðem; ðəm] .

“	Well	—	who	are	they	?	—	name	them	.
“	出色地	—	WHO	是	他们	?	—	姓名	他们	.

“那么——他们是谁？——说出他们的名字。”

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][in'kwaiə] : “ [wɛrz] ['nɪkələs] ['vɛdər] ?

”	Rip	bethought	himself	a	moment	,	and	inquired	:	“	Where's	Nicholas	Vedder	?
”	撕裂	思考	他自己	一个	片刻	,	和	询问	:	“	在哪里?	尼古拉斯	韦德	?

里普想了想，问道：“尼古拉斯·韦德在哪里？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [æn; ən][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ,

”	There	was	a	silence	for	a	little	while	,	when	an	old	man	replied	,
”	那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	小的	尽管	,	什么时候	一个	老的	男人	回复	,

一阵沉默后，一位老人开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , “ ['nɪkələs] ['vɛdər] !

in	a	thin	,	piping	voice	,	“	Nicholas	Vedder	!
在	一个	薄的	,	管道	嗓音	,	“	尼古拉斯	韦德	!

用细弱的、尖细的声音说：“尼古拉斯·韦德!

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] !

why	,	he	is	dead	and	gone	these	eighteen	years	!
为什么	,	他	是	死的	和	已消失	这些	十八	年	!

他早就去世了，已经十八年了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdn] ['tuːmstəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm]

There	was	a	wooden	tombstone	in	the	churchyard	that	used	to	tell	all	about	him
那里	曾是	一个	木制的	墓碑	在	这	墓地	那	用过的	到	告诉	全部	关于	他

,

,

,

教堂墓地里有一块木制墓碑，上面记载着他的一切事迹。

[bʌt; bət] [ðæts] ['rɒt(ə)n][ænd; ənd] [gɒn] [tuː] . ”

but	that's	rotten	and	gone	too	.	”
但	那就是	烂	和	已消失	也	.	”

但那也腐烂消失了。

“ [wɛrz] [brɑːm] ['dʌtʃə] ? ”

“	Where's	Brom	Dutcher	?	”
“	在哪里?	溴	达彻	?	”

布罗姆·达彻在哪儿?

“ [əʊ] , [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ;

“	Oh	,	he	went	off	to	the	army	in	the	beginning	of	the	war	;
“	哦	,	他	去	离开	到	这	军队	在	这	开始	的	这	战争	;

“哦，战争初期他就去参军了；

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv]['stəʊni] [pɔɪnt] — ['ʌðə(r)z] [seɪ] [hiː; hi]

some	say	he	was	killed	at	the	storming	of	Stony	Point	—	others	say	he
一些	说	他	曾是	被杀	在	这	暴风雨	的	石质	观点	—	其他的	说	他

[wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['æn.tə.niz] [nəʊz] .

was	drowned	in	a	squall	at	the	foot	of	Antony's	Nose	.
曾是	溺水	在	一个	暴风雨	在	这	脚	的	安东尼的	鼻子	.

有人说他在攻占斯托尼角时阵亡，也有人说他在安东尼之鼻山脚下的一场暴风雨中溺亡。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ə'gen] . ”

I	don't	know	—	he	never	came	back	again	.	”
我	不	知道	—	他	绝不	来了	后退	再次	.	”

我不知道——他再也没回来过。

“ [wɛrz] [væn] ['bʊməl] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] ? ”

“	Where's	Van	Bummel	,	the	schoolmaster	?	”
“	在哪里?	范	布梅尔	,	这	校长	?	”

“范·布梅尔老师在哪儿？”

“ [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [wˈɔːz] [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'lɪʃə] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ]

“	He	went	off	to	the	wars	too	,	was	a	great	militia	general	,	and	is	now
“	他	去	离开	到	这	战争	也	,	曾是	一个	伟大的	民兵	一般的	,	和	是	现在

[ɪn] ['kɒŋgres] .

in	congress	.
在	国会	.

“他也曾奔赴战场，是一位杰出的民兵将领，现在是国会议员。”

” ['rɪps] [hɑːt] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [sæd]['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd]

”	Rip's	heart	died	away	at	hearing	of	these	sad	changes	in	his	home	and
”	撕裂的	心	死亡	离开	在	听力	的	这些	伤心	变化	在	他的	家	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

听到家乡和朋友们遭遇这些令人悲伤的变化，里普的心都碎了。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	finding	himself	thus	alone	in	the	world	.
和	寻找	他自己	因此	独自的	在	这	世界	.

于是，他发现自己孤身一人置身于这个世界之中。

['evri] ['ɑːnsə(r)] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [tuː] , [baɪ] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] lapses20

Every	answer	puzzled	him	too	,	by	treating	of	such	enormous	lapses20
每一个	回答	困惑	他	也	,	经过	治疗	的	这样的	巨大的	lapses20

每个答案都让他感到困惑，因为这些答案解释了如此巨大的疏漏。20

[ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mætəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] : [wɔː(r)] — ['kɒŋgres] —

of	time	,	and	of	matters	which	he	could	not	understand	:	war	—	congress	—
的	时间	,	和	的	事情	哪个	他	可以	不是	理解	:	战争	—	国会	—

['stəʊni] [pɔɪnt] ;

Stony	Point	;
石质	观点	;

时间，以及他无法理解的事情：战争—国会—石岬；

— [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)]['eni][mɔː(r)] [frendz] , [bʌt; bət][kraɪd][aʊt][ɪn]

—	he	had	no	courage	to	ask	after	any	more	friends	,	but	cried	out	in
—	他	有	不	勇气	到	问	后	任何	更多的	朋友们	,	但	哭	出去	在

[dɪ'speə(r)] :

despair	:
绝望	:

他没有勇气再去询问其他朋友的下落，而是绝望地喊道：

“ [dʌz] ['nəʊbədi][hɪə(r)] [nəʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ? ”

“	Does	nobody	here	know	Rip	Van	Winkle	?	”
“	做	无人	这里	知道	撕裂	范	温克尔	?	”

“这里没人知道《瑞普·凡·温克尔》吗？”

“ [əʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , “ [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

“	Oh	,	Rip	Van	Winkle	!	”	exclaimed	two	or	three	,	“	oh	,	to	be	sure	!
“	哦	,	撕裂	范	温克尔	!	”	惊呼	二	或者	三	,	“	哦	,	到	是	当然	!

“哦，瑞普·凡·温克尔！”两三个人惊呼道，“哦，当然了！”

[ðæts] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l]['jɒndə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .

that's	Rip	Van	Winkle	yonder	,	leaning	against	the	tree	.
那就是	撕裂	范	温克尔	远处	,	倾斜	反对	这	树	.

那边靠在树上的是瑞普·凡·温克尔。

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [lʊkt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went]

”	Rip	looked	,	and	beheld	a	precise	counterpart	of	himself	,	as	he	went
”	撕裂	看起来	,	和	观看	一个	精确的	对应物	的	他自己	,	作为	他	去

[ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ;

up	the	mountain	;
向上	这	山	;

“里普抬头望去，看到一个和自己一模一样的人正往山上走；

[ə'pærəntli] [æz; əz]['leɪzi] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] ['rægɪd] .

apparently	as	lazy	,	and	certainly	as	ragged	.
显然	作为	懒惰的	,	和	当然	作为	破烂不堪	.

显然很懒惰，而且肯定很邋遢。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [kən'faʊndɪd] .

The	poor	fellow	was	now	completely	confounded	.
这	贫穷的	同伴	曾是	现在	完全地	令人困惑	.

这可怜的家伙现在彻底懵了。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][mæn]

He	doubted	his	own	identity	,	and	whether	he	was	himself	or	another	man
他	怀疑	他的	自己的	身份	,	和	无论	他	曾是	他自己	或者	其他	男人

.

:

.

他开始怀疑自己的身份，怀疑自己究竟是自己还是另一个人。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɒkt] [hæt][diː'mɑːnd, -'mænd]

In	the	midst	of	his	bewilderment	,	the	man	in	the	cocked	hat	demanded
在	这	中间	的	他的	困惑	,	这	男人	在	这	上膛	帽子	要求

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

who	he	was	,
WHO	他	曾是	,

在困惑之中，戴三角帽的男人质问他是谁。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	what	was	his	name	.
和	什么	曾是	他的	姓名	.

他叫什么名字？

“ [gɒd] [nəʊz] !
“ **God knows !**
“ 上帝 知道 !

“天晓得!

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] ;
” **exclaimed he , at his wit's end ;**
” 惊呼 他 , 在 他的 机智的 结尾 ;

“他惊呼道，他已经黔驴技穷了;

“ [aɪm][nɒt][maɪ'self] — [aɪm] ['sʌmbədi] [els] — [ðæts] [ˌem 'iː]['jɒndə(r)] — [nəʊ] — [ðæts] ['sʌmbədi]
“ **I'm not myself — I'm somebody else — that's me yonder — no — that's somebody**
“ 我是 不是 我 — 我是 某人 别的 — 那就是 我 远处 — 不 — 那就是 某人
[els] [gɒt]['ɪntuː][maɪ] ['ʃuːz] — [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self][lɑːst] [naɪt] ,
else got into my shoes — I was myself last night ,
别的 得到 进入 我的 鞋 — 我 曾是 我 最后的 夜晚 ,

“我不是我自己——我是另一个人——那边那个人才是我——不——那是别人穿上了我的鞋子——昨晚我还是我自己。”

[bʌt; bət][aɪ][fel] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [ðev] [tʃeɪndʒd] [maɪ][gʌn] , [ænd; ənd]
but I fell asleep on the mountain , and they've changed my gun , and
但 我 跌倒 睡着了 在 这 山 , 和 他们有 已更改 我的 枪 , 和
['ɛvriˌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,
everything's changed ,
一切都是 已更改 ,

但我睡在了山上，他们换了我的枪，一切都变了。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [tel] [wʌts] [maɪ] [neɪm] , [ɔː(r)] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
and I can't tell what's my name , or who I am !
和 我 不能 告诉 是什么 我的 姓名 , 或者 WHO 我 是 !

我甚至不知道我的名字是什么，也不知道自己是谁!

” [ðə; ðɪ]['baɪstændəz][bɪ'gæn][naʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [nɒd] , [wɪŋk] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
” **The bystanders began now to look at each other , nod , wink significantly ,**
” 这 旁观者 开始 现在 到 看 在 每个 其他 , 点头 , 眨眼 显著地 ,

“旁观者们开始互相打量，点头，意味深长地眨眼，

[ænd; ənd][tæp][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'genst] [ðeə(r)] ['fɔːhed] .
and tap their fingers against their foreheads .
和 轻敲 他们的 手指 反对 他们的 额头 .

他们用手指轻敲额头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ə'baʊt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ][gʌn] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld]
There was a whisper , also , about securing the gun , and keeping the old
那里 曾是 一个 耳语 , 还 , 关于 确保 这 枪 , 和 保持 这 老的
['feləʊ] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
fellow from doing mischief ,
同伴 从 正在做 恶作剧 ,

还有人低声议论说，要保管好枪支，防止那老家伙惹是生非。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][self] - [ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [kɒkt] [hæt]
at the very suggestion of which the self - important man in the cocked hat
在 这 非常 建议 的 哪个 这 自己 - 重要的 男人 在 这 上膛 帽子
[rɪ'taɪəd] [wɪð] [sʌm; səm][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
retired with some precipitation .
退休 和 一些 沉淀 .

听到这个建议，那位戴着三角帽、自以为是的家伙就有些不耐烦地退下了。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ə; eɪ] [freʃ] ,
At this critical moment a fresh ,
在 这 批判的 片刻 一个 新鲜的 ,

在这个关键时刻，一个全新的.....

['kʌmli]	['wʊmən]	[prest]	[θruː]	[ðə; ði]	[θrɒŋ]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[piːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪ]	-	['bɪədɪd]
comely	**woman**	**pressed**	**through**	**the**	**throng**	**to**	**get**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**grey**	**-**	**bearded**
漂亮	女士	按下	通过	这	人群	到	得到	一个	窥视	在	这	灰色的	-	留着胡子的

[mæn]	.
man	**.**
男人	.

一位容貌姣好的女子挤过人群，想一睹那位白胡子老者的风采。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['tʃʌbi]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	,	[wɪtʃ]	,	['fraɪt(ə)nd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	,
She	**had**	**a**	**chubby**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**which**	**,**	**frightened**	**at**	**his**	**looks**	**,**
她	有	一个	胖乎乎的	孩子	在	她	武器	,	哪个	,	害怕	在	他的	看起来	,

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	.
began	**to**	**cry**	**.**
开始	到	哭	.

她怀里抱着一个胖乎乎的孩子，孩子被他的样子吓坏了，开始哭了起来。

“	[hʌʃ]	,	[ˌɑːr aɪ 'piː]	,	”	[kraɪd]	[ʃiː; ʃi]	,	“	[hʌʃ]	,	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	[fuːl]	;	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[woʊnt]	[hɜːt]	[juː; jʊ]	.
“	**Hush**	**,**	**Rip**	**,**	**”**	**cried**	**she**	**,**	**“**	**hush**	**,**	**you**	**little**	**fool**	**;**	**the**	**old**	**man**	**won't**	**hurt**	**you**	**.**
“	嘘	,	撕裂	,	”	哭	她	,	“	嘘	,	你	小的	傻子	;	这	老的	男人	惯于	伤害	你	.

“嘘，里普，”她喊道，“嘘，你这个小傻瓜；老人家不会伤害你的。”

”	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	,	[ðə; ði]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
”	**The**	**name**	**of**	**the**	**child**	**,**	**the**	**air**	**of**	**the**	**mother**	**,**	**the**	**tone**	**of**	**her**
”	这	姓名	的	这	孩子	,	这	空气	的	这	母亲	,	这	语气	的	她

[vɔɪs]	,
voice	**,**
嗓音	,

孩子的名字，母亲的气质，她说话的语气，

[ɔːl]	[ə'weɪkənd]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ɒv; əv]	[ˌrekə'lekʃnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
all	**awakened**	**a**	**train**	**of**	**recollections**	**in**	**his**	**mind**	**.**
全部	觉醒	一个	火车	的	回忆	在	他的	头脑	.

这一切都唤起了他脑海中一连串的回忆。

“	[wɒt]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	,	[maɪ]	[gʊd]	['wʊmən]	?	”	[ɑːskt]	[hiː; hi]	.	-
“	**What**	**is**	**your**	**name**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**.**	**21**
“	什么	是	你的	姓名	,	我的	好的	女士	?	”	问	他	.	-

“你叫什么名字，我的好女人？”他问道。21

['piːtə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[məʊst]	['eɪnʃənt]	[ɪn'hæbɪtənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	(	[piː]	.	-	)	.	-
Peter	**was**	**the**	**most**	**ancient**	**inhabitant**	**of**	**the**	**village**	**(**	**p**	**.**	**24**	**)**	**.**	**2223**
彼得	曾是	这	最多	古老的	居民	的	这	村庄	(	p	.	-	)	.	-

彼得是村里最年长的居民（第24页）。2223

“	['dʒuːdɪθ]	[gɑːrdɪnːɚ]	.	”
“	**Judith**	**Gardenier**	**.**	**”**
“	朱迪思	园丁	.	”

“朱迪思·加德尼尔。”

“	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[neɪm]	?	”
“	**And**	**your**	**father's**	**name**	**?**	**”**
“	和	你的	父亲的	姓名	?	”

“你父亲叫什么名字？”

“	[ɑː]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	,	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[væn]	['wɪŋk(ə)l]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
“	**Ah**	**,**	**poor**	**man**	**,**	**Rip**	**Van**	**Winkle**	**was**	**his**	**name**	**,**
“	啊	,	贫穷的	男人	,	撕裂	范	温克尔	曾是	他的	姓名	,

“啊，可怜的人，他的名字叫瑞普·凡·温克尔。”

[bʌt; bət]	[ɪts]	['twenti]	[j'iəz]	[sɪns]	[hiː; hi]	[went]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[həʊm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[gʌn]	,
but	**it's**	**twenty**	**years**	**since**	**he**	**went**	**away**	**from**	**home**	**with**	**his**	**gun**	**,**
但	它是	二十	年	自从	他	去	离开	从	家	和	他的	枪	,

但他带着枪离家已经二十年了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] , — [hɪz; ɪz][dɒg] [keɪm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;

and	never	has	been	heard	of	since	,	—	his	dog	came	home	without	him	;
和	绝不	有	到过	听到	的	自从	,	—	他的	狗	来了	家	没有	他	;

此后便杳无音讯——他的狗独自回家了;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm'self] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiənz] , ['nəʊbədi]

but	whether	he	shot	himself	,	or	was	carried	away	by	the	Indians	,	nobody
但	无论	他	射击	他自己	,	或者	曾是	携带	离开	经过	这	印度人	,	无人

[kæn; kən] [tel] .

can	tell	.
能	告诉	.

但究竟是他自杀了，还是被印第安人带走了，无人知晓。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

I	was	then	but	a	little	girl	.
我	曾是	然后	但	一个	小的	女孩	.

那时我还是个小女孩。

" [ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['kwestʃən][mɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Rip	had	but	one	question	more	to	ask	;	but	he	put	it	with	a
"	撕裂	有	但	一	问题	更多的	到	问	;	但	他	放	它	和	一个

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] :

faltering	voice	:
摇摇欲坠	嗓音	:

里普还有一个问题要问，但他声音颤抖地问道:

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? "

"	Where's	your	mother	?	"
"	在哪里?	你的	母亲	?	"

你妈妈在哪儿?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][daɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] ;

"	Oh	,	she	too	had	died	but	a	short	time	since	;
"	哦	,	她	也	有	死亡	但	一个	短的	时间	自从	;

"哦，她也去世不久了;

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] - ['ɪŋglənd] ['pedlə(r)] .

she	broke	a	blood	vessel	in	a	fit	of	passion	at	a	New	-	England	pedler	.
她	打破	一个	血	血管	在	一个	合身	的	热情	在	一个	新的	-	英格兰	小贩	.

她在与新英格兰的一名小贩发生性关系时，因情绪激动导致血管破裂。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['kʌmfət] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	There	was	a	drop	of	comfort	,	at	least	,	in	this	intelligence	.
"	那里	曾是	一个	降低	的	舒适	,	在	至少	,	在	这	智力	.

"至少，这条消息带来了一丝安慰。"

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn][kʊd; kəd][kən'teɪn] [hɪm'self][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

The	honest	man	could	contain	himself	no	longer	.
这	诚实的	男人	可以	包含	他自己	不	更长	.

这位诚实的人再也无法抑制自己的情绪了。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	caught	his	daughter	and	her	child	in	his	arms	.
他	捕捉	他的	女儿	和	她	孩子	在	他的	武器	.

他把女儿和她的孩子抱在怀里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	I	am	your	father	!
"	我	是	你的	父亲	!

"我是你的父亲！"

" [kraɪd][hiː; hi] — " [jʌŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][wʌns] — [əʊld][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [naʊ] ! — [dʌz]

"	cried	he	—	"	Young	Rip	Van	Winkle	once	—	old	Rip	Van	Winkle	now	!	—	Does
"	哭	他	—	"	年轻的	撕裂	范	温克尔	一次	—	老的	撕裂	范	温克尔	现在	!	—	做

['nəʊbədi] [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ?

nobody	know	poor	Rip	Van	Winkle	?
无人	知道	贫穷的	撕裂	范	温克尔	?

他喊道："曾经是年轻的瑞普·凡·温克尔——现在已是年老的瑞普·凡·温克尔了！——难道没有人认识可怜的瑞普·凡·温克尔吗？"

" [ɔːl] [stʊd] [ə'meɪzd] , [ʌn'tɪl][æn; ən][əʊld]['wʊmən] , ['tɒtərɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	All	stood	amazed	,	until	an	old	woman	,	tottering	out	from	among	the	crowd	,
"	全部	站立	惊叹	,	直到	一个	老的	女士	,	颤巍巍	出去	从	之中	这	人群	,

"所有人都惊愕不已，直到一位老妇人蹒跚地从人群中走出来，

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

put	her	hand	to	her	brow	,	and	peering	under	it	in	his	face
放	她	手	到	她	眉头	,	和	窥视	在下面	它	在	他的	脸

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

她用手扶住额头，透过眉毛凝视着他的脸，看了片刻。

[ɪk'skleɪmd] : " [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !

exclaimed	:	"	Sure	enough	!
惊呼	:	"	当然	足够的	!

惊呼道："果然如此！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪm'self] !

it	is	Rip	Van	Winkle	—	it	is	himself	!
它	是	撕裂	范	温克尔	—	它	是	他自己	!

是瑞普·凡·温克尔——就是他本人！

['welkəm] [həʊm] [ə'gen] , [əʊld] ['neɪbə(r)] .

Welcome	home	again	,	old	neighbour	.
欢迎	家	再次	,	老的	邻居	.

欢迎回家，老邻居。

[waɪ] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðiːz] ['twenti] [lɒŋ] [j'iəz] ?

Why	,	where	have	you	been	these	twenty	long	years	?
为什么	,	在哪里	有	你	到过	这些	二十	长的	年	?

这二十年你都去了哪里?

" ['rɪps] ['stɔːri][wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] ,

"	Rip's	story	was	soon	told	,
"	撕裂的	故事	曾是	很快	讲述	,

"里普的故事很快就被人们讲述了出来。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] .

for	the	whole	twenty	years	had	seemed	to	him	as	but	one	night	.
为了	这	所有的	二十	年	有	似乎	到	他	作为	但	一	夜晚	.

对他来说，这二十年仿佛只是一夜。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [stɛərd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə][wɪŋk][æt; ət]

The	neighbours	stared	when	they	heard	it	;	some	were	seen	to	wink	at
这	邻居	凝视	什么时候	他们	听到	它	;	一些	是	已见	到	眨眼	在

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

邻居们听到动静都盯着看；有人看到他们互相眨眼示意。

[ænd; ənd][pʊt][ðeə(r)] [tʌŋz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃiːks] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][self] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ðiː]

and	put	their	tongues	in	their	cheeks	;	and	the	self	-	important	man	in	the
和	放	他们的	舌头	在	他们的	脸颊	;	和	这	自己	-	重要的	男人	在	这

[kɒkt] [hæt] ,

cocked	hat	,
上膛	帽子	,

他们把舌头顶在腮帮子里；还有那个戴着三角帽、自以为是的人，

[huː] , [wen] [ðə; ðiː][əˈlɑːm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fiːld] ,

who	,	when	the	alarm	was	over	,	had	returned	to	the	field	,
WHO	,	什么时候	这	警报	曾是	超过	,	有	返回	到	这	场地	,

警报解除后，他返回了田野。

[skruːd] [daʊn] [ðə; ðiː] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

screwed	down	the	corners	of	his	mouth	,
螺丝	向下	这	角落	的	他的	嘴	,

他紧紧地咬住嘴角，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

and	shook	his	head	—	upon	which	there	was	a	general	shaking	of	the
和	摇晃	他的	头	—	之上	哪个	那里	曾是	一个	一般的	摇晃	的	这

[hed] [θruːˈaʊt] [ðə; ðiː] [əˈsemblɪdʒ] . -

head	throughout	the	assemblage	.	24
头	自始至终	这	装配	.	-

他摇了摇头——随后在场的所有人都跟着摇头。24

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː][əˈpɪnjən][ɒv; əv][əʊld]['piːtə(r)] - ,

It	was	determined	,	however	,	to	take	the	opinion	of	old	Peter	Vanderdonk	,
它	曾是	决定	,	然而	,	到	拿	这	观点	的	老的	彼得	-	,

然而，最终决定采纳老彼得·范德东克的意见。

[huː] [wɒz; wəz] [siːn] ['sləʊli] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][rəʊd] .

who	was	seen	slowly	advancing	up	the	road	.
WHO	曾是	已见	缓慢地	前进	向上	这	路	.

有人看到他沿着道路缓缓前进。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][hɪˈstɔːriən][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

He	was	a	descendant	of	the	historian	of	that	name	,
他	曾是	一个	后裔	的	这	历史学家	的	那	姓名	,

他是那位同名历史学家的后裔。

[huː] [rəʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɜːlɪst] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['prɒvɪns] .

who	wrote	one	of	the	earliest	accounts	of	the	province	.
WHO	写道	一	的	这	最早	账户	的	这	省	.

他撰写了该省最早的记载之一。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɪnˈhæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] ,

Peter	was	the	most	ancient	inhabitant	of	the	village	,
彼得	曾是	这	最多	古老的	居民	的	这	村庄	,

彼得是村里最年长的居民。

[ænd; ənd] [wel] [vɜːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ðiː] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

and	well	versed	in	all	the	wonderful	events	and	traditions	of	the
和	出色地	精通	在	全部	这	精彩的	活动	和	传统	的	这

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

并且对社区里所有精彩的活动和传统都非常了解。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌɑːr aɪ 'piː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreit] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][məʊst]

He	recollected	Rip	at	once	,	and	corroborated	his	story	in	the	most
他	回忆	撕裂	在	一次	,	和	证实	他的	故事	在	这	最多

[ˌsætɪs'fæktəri]['mænə(r)] .

satisfactory	manner	.
令人满意的	方式	.

他立刻想起了里普，并以最令人满意的方式证实了他的说法。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] , ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	assured	the	company	that	it	was	a	fact	,	handed	down	from	his
他	保证	这	公司	那	它	曾是	一个	事实	,	递交	向下	从	他的

['ænsestə(r)][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] ,

ancestor	the	historian	,
祖先	这	历史学家	,

他向公司保证，这是事实，是从他的祖先——那位历史学家那里传承下来的。

[ðæt] [ðə; ði] [kɑːtskɪl] ['maʊntənz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ][streɪndʒ] ['biːɪŋs] .

that	the	Kaatskill	mountains	had	always	been	haunted	by	strange	beings	.
那	这	卡茨基尔	山脉	有	总是	到过	闹鬼的	经过	奇怪的	生物	.

卡茨基尔山脉一直以来都闹鬼，有奇怪的生物出没。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['hɛndrɪk] ['hʌdsən] , [ðə; ði][fɜːst][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv]

That	it	was	affirmed	that	the	great	Hendrick	Hudson	,	the	first	discoverer	of
那	它	曾是	确认	那	这	伟大的	亨德里克	哈德逊	,	这	第一的	发现者	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['kʌntri] ,

the	river	and	country	,
这	河	和	国家	,

人们证实，伟大的亨德里克·哈德逊是这条河流和这片土地的首位发现者，

[kept] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['vɪdʒɪl][ðeə(r)] ['evri] ['twenti] [j'iəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] -

kept	a	kind	of	vigil	there	every	twenty	years	,	with	his	crew	of	the	Half	-
保留	一个	种类	的	守夜	那里	每一个	二十	年	,	和	他的	全体人员	的	这	一半	-

[muːn] ;

moon	;
月亮	;

每隔二十年，他都会和"半月号"的船员们在那里进行某种形式的守望；

['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ,

being	permitted	in	this	way	to	revisit	the	scenes	of	his	enterprise	,
存在	允许	在	这	方式	到	重访	这	场景	的	他的	企业	,

获准以这种方式重温他事业的场景，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	keep	a	guardian	eye	upon	the	river	and	the	great	city	called	by	his
和	保持	一个	监护人	眼睛	之上	这	河	和	这	伟大的	城市	称为	经过	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

并要守护这条河流和那座以他的名字命名的伟大城市。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [dʌtʃ] [dresɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

That	his	father	had	once	seen	them	in	their	old	Dutch	dresses	playing	at
那	他的	父亲	有	一次	已见	他们	在	他们的	老的	荷兰语	连衣裙	玩耍	在

['naɪnpɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ;

ninepins	in	a	hollow	of	the	mountain	;
九柱戏	在	一个	空洞的	的	这	山	;

他父亲曾见过她们穿着旧时的荷兰服装，在山洞里玩九柱戏；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜːd] , [wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	that	he	himself	had	heard	,	one	summer	afternoon	,	the	sound	of	their
和	那	他	他自己	有	听到	,	一	夏天	下午	,	这	声音	的	他们的

[bɔːlz] ,

balls	,
球	,

而且他自己也曾在某个夏日的午后听到过他们打球的声音。

[laɪk] ['dɪstənt] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

like	distant	peals	of	thunder	.
喜欢	遥远	果皮	的	雷	.

如同远处传来的雷鸣。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] ,

To	make	a	long	story	short	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	company	broke	up	and	returned	to	the	more	important	concerns	of	the
这	公司	打破	向上	和	返回	到	这	更多的	重要的	担忧	的	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

公司解散，重新关注更重要的选举议题。

['rɪps] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [snʌg] ,

Rip's	daughter	took	him	home	to	live	with	her	;	she	had	a	snug	,
撕裂的	女儿	采取	他	家	到	居住	和	她	;	她	有	一个	舒适	,

里普的女儿把他带回家一起住；她有一个舒适的家，

[wel] - ['fɜːnɪʃt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] , ['tʃɪəri] ['fɑːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

well	-	furnished	house	,	and	a	stout	,	cheery	farmer	for	a	husband	,
出色地	-	提供	房子	,	和	一个	肥硕	,	欢快的	农民	为了	一个	丈夫	,

一栋家具齐全的房子，还有一个身材魁梧、性格开朗的农夫丈夫。

[huːm] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌrekə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

whom	Rip	recollected	for	one	of	the	urchins	that	used	to	climb	upon	his
谁	撕裂	回忆	为了	一	的	这	海胆	那	用过的	到	爬	之上	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

里普回忆起，那是以前经常爬到他背上的一个顽童。

[æz; əz] [tuː; tə] ['rɪps] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪtəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [siːn] ['liːnɪŋ]

As	to	Rip's	son	and	heir	,	who	was	the	ditto	of	himself	,	seen	leaning
作为	到	撕裂的	儿子	和	继承人	,	WHO	曾是	这	同上	的	他自己	,	已见	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [triː] ,

against	the	tree	,
反对	这	树	,

至于里普的儿子和继承人，他跟自己长得一模一样，正倚靠在树上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ;

he	was	employed	to	work	on	the	farm	;
他	曾是	受雇	到	工作	在	这	农场	;

他受雇在农场工作；

[bʌt; bət] [i'vins] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

but	evinced	an	hereditary	disposition	to	attend	to	anything	else	but	his
但	表现出	一个	遗传	处置	到	出席	到	任何事物	别的	但	他的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但他表现出一种与生俱来的倾向，那就是除了自己的工作之外，什么事都不愿去做。

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] [naʊ] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [əʊld] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ; [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Rip	now	resumed	his	old	walks	and	habits	;	he	soon	found	many	of	his
撕裂	现在	恢复	他的	老的	散步	和	习惯	;	他	很快	成立	许多	的	他的

['fɔ:mə(r)] ['krəʊni:z] ,

former	cronies	,
以前的	亲信	,

里普恢复了以往的散步习惯；他很快就找到了许多以前的老朋友。

[ðəʊ] [ɔ:l] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [taɪm] ;

though	all	rather	the	worse	for	the	wear	and	tear	of	time	;
尽管	全部	相当	这	更糟	为了	这	穿	和	撕	的	时间	;

虽然都因岁月的侵蚀而显得有些破旧；

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:d] ['meɪkɪŋ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [su:n]

and	preferred	making	friends	among	the	rising	generation	,	with	whom	he	soon
和	首选	制作	朋友们	之中	这	上升	一代	,	和	谁	他	很快

[gru:] ['ɪntu:] [greɪt] ['feɪvə(r)] .

grew	into	great	favour	.
生长	进入	伟大的	偏爱	.

他更喜欢与年轻一代交朋友，很快就赢得了他们的喜爱。

“ [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] ['meɪkɪŋ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [su:n]

“	He	preferred	making	friends	among	the	rising	generation	,	with	whom	he	soon
“	他	首选	制作	朋友们	之中	这	上升	一代	,	和	谁	他	很快

[gru:] ['ɪntu:] [greɪt] ['feɪvə(r)] .

grew	into	great	favour	.
生长	进入	伟大的	偏爱	.

他更喜欢与年轻一代交朋友，很快就赢得了他们的喜爱。

” [si:] ['lɑ:dʒə(r)] view25

”	See	larger	view25
”	看	更大的	view25

”查看大图25

[ðə; ði] [kɑ:tskɪl] ['maʊntənz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] .

The	Kaatskill	mountains	had	always	been	haunted	by	strange	beings	.
这	卡茨基尔	山脉	有	总是	到过	闹鬼的	经过	奇怪的	生物	.

卡茨基尔山脉一直以来都闹鬼，到处都是奇怪的生物。

“ [ðə; ði] - [ɔ:(r)] ['kætˌskɪl] ['maʊntənz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [fʊl] [ɒv; əv] ['feɪb(ə)l] .

“	The	Kaatsberg	or	Catskill	mountains	have	always	been	a	region	full	of	fable	.
“	这	-	或者	卡茨基尔	山脉	有	总是	到过	一个	地区	满的	的	寓言	.

”卡茨伯格山脉（或称卡茨基尔山脉）一直以来都是一个充满传说故事的地区。”

” [si:] ['lɑ:dʒə(r)] view2627

”	See	larger	view2627
”	看	更大的	view2627

”查看大图2627

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [æt; ət] [həʊm] ,

Having	nothing	to	do	at	home	,
拥有	没有什么	到	做	在	家	,

在家无所事事，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['hæpi] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['aɪd(ə)l] [wɪð]
and **being** **arrived** **at** **that** **happy** **age** **when** **a** **man** **can** **be** **idle** **with**
和 存在 到达的 在 那 快乐的 年龄 什么时候 一个 男人 能 是 闲置的 和
[ɪm'pjuːnəti] ,
impunity **,**
免责 ,

到了可以无所事事而不受惩罚的幸福年纪，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - [dɔː(r)] ,
he **took** **his** **place** **once** **more** **on** **the** **bench** **at** **the** **inn** **-** **door** **,**
他 采取 他的 地方 一次 更多的 在 这 长椅 在 这 客栈 - 门 ,

他再次回到客栈门口的长凳上坐下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['revərənst] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and **was** **reverenced** **as** **one** **of** **the** **patriarchs** **of** **the** **village** **,**
和 曾是 受人尊敬的 作为 一 的 这 族长 的 这 村庄 ,

他被尊为村里的先祖之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][taɪmz] “ [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
and **a** **chronicle** **of** **the** **old** **times** **“** **before** **the** **war** **.**
和 一个 编年史 的 这 老的 时代 “ 前 这 战争 .

以及一部关于“战前”旧时代的编年史。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['regjələ(r)] [træk] [ɒv; əv] ['gɒsɪp]
” **It** **was** **some** **time** **before** **he** **could** **get** **into** **the** **regular** **track** **of** **gossip**
” 它 曾是 一些 时间 前 他 可以 得到 进入 这 常规的 追踪 的 闲话
,
,
,

“他过了一段时间才适应了八卦的节奏。”

[ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
or **could** **be** **made** **to** **comprehend** **the** **strange** **events** **that** **had** **taken** **place**
或者 可以 是 制成 到 理解 这 奇怪的 活动 那 有 已采取 地方
['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['tɔːpə(r)] .
during **his** **torpor** **.**
期间 他的 麻木 .

或者可以让他理解在他昏迷期间发生的奇怪事件。

[haʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɔː(r)] ,
How **that** **there** **had** **been** **a** **revolutionary** **war** **,**
如何 那 那里 有 到过 一个 革命性的 战争 ,

如何才能发动一场革命战争呢?

— [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləənd] , — [ænd; ənd] [ðæt] ,
— **that** **the** **country** **had** **thrown** **off** **the** **yoke** **of** **old** **England** **,** **—** **and** **that** **,**
— 那 这 国家 有 抛掷 离开 这 轭 的 老的 英格兰 , — 和 那 ,

——这个国家已经摆脱了旧英国的枷锁，——而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] ,
instead **of** **being** **a** **subject** **of** **his** **Majesty** **George** **the** **Third** **,**
反而 的 存在 一个 主题 的 他的 威严 乔治 这 第三 ,

而不是成为乔治三世陛下的臣民，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
he **was** **now** **a** **free** **citizen** **of** **the** **United** **States** **.**
他 曾是 现在 一个 自由的 公民 的 这 团结的 各州 .

他现在是美国的自由公民了。

[ˌɑːr aɪ 'piː] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][nəʊ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ;
Rip **,** **in** **fact** **,** **was** **no** **politician** **;**
撕裂 , 在 事实 , 曾是 不 政治家 ;

事实上，里普并不是一个政治家；

[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [steɪts] [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪm] ;

the	changes	of	states	and	empires	made	but	little	impression	on	him	;
这	变化	的	各州	和	帝国	制成	但	小的	印象	在	他	;

国家和帝国的更迭对他来说并没有留下什么印象；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['despətɪzəm]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [grəʊn]

but	there	was	one	species	of	despotism	under	which	he	had	long	groaned
但	那里	曾是	一	物种	的	专制主义	在下面	哪个	他	有	长的	呻吟

, [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] — ['petɪkəʊt] ['gʌvənmənt] .

,	and	that	was	—	petticoat	government	.
,	和	那	曾是	—	衬裙	政府	.

但他长期以来一直痛恨一种专制统治，那就是裙带政治。

['hæpɪli] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [nek] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jəʊk]

Happily	that	was	at	an	end	;	he	had	got	his	neck	out	of	the	yoke
快乐地	那	曾是	在	一个	结尾	;	他	有	得到	他的	脖子	出去	的	这	轭

[ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

of	matrimony	,
的	婚姻	,

幸运的是，这一切终于结束了；他摆脱了婚姻的枷锁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['tɪrəni]

and	could	go	in	and	out	whenever	he	pleased	,	without	dreading	the	tyranny
和	可以	去	在	和	出去	每当	他	高兴	,	没有	恐惧	这	暴政

[ɒv; əv] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

of	Dame	Van	Winkle	.
的	贵妇人	范	温克尔	.

他可以随时自由出入，不必担心范·温克尔夫人的暴政。

[wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃrʌg]

Whenever	her	name	was	mentioned	,	however	,	he	shook	his	head	,	shrugged
每当	她	姓名	曾是	提及	,	然而	,	他	摇晃	他的	头	,	耸了耸肩

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

然而，每当有人提起她的名字，他都会摇头，耸耸肩。

[ænd; ənd][kɑːst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wɪtʃ] [maɪt] [pɑːs]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	cast	up	his	eyes	;	which	might	pass	either	for	an	expression	of
和	投掷	向上	他的	眼睛	;	哪个	可能	经过	任何一个	为了	一个	表达	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

resignation	to	his	fate	,
辞职	到	他的	命运	,

他抬起头，这或许可以理解为对命运的无奈接受。

[ɔː(r)][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] .

or	joy	at	his	deliverance	.
或者	喜悦	在	他的	解救	.

或因获救而欢欣鼓舞。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['duːˌlɪtəlz]

He	used	to	tell	his	story	to	every	stranger	that	arrived	at	Mr	.	Doolittle's
他	用过的	到	告诉	他的	故事	到	每一个	陌生人	那	到达的	在	先生	.	杜立特的

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

他过去常常把自己的故事讲给每一个来到杜利特尔先生旅馆的陌生人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] , [æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə] [ˈveəri] [ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ˈevri] [taɪm][hiː; hi][təʊld]

He	was	observed	,	at	first	,	to	vary	on	some	points	every	time	he	told
他	曾是	观察到	,	在	第一的	,	到	各不相同	在	一些	积分	每一个	时间	他	讲述

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

起初人们发现，他每次讲述这个故事时，某些细节都会有所不同。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ˈdaʊtləs] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [səʊ][ˈriːs(ə)ntli] [əˈweɪkt] .

which	was	,	doubtless	,	owing	to	his	having	so	recently	awaked	.
哪个	曾是	,	毫无疑问	,	欠款	到	他的	拥有	所以	最近	醒来	.

这无疑是因为他刚刚醒来。

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst][ˈset(ə)ld] [daʊn] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ai][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]

It	at	last	settled	down	precisely	to	the	tale	I	have	related	,	and	not	a
它	在	最后的	定居	向下	恰恰	到	这	故事	我	有	有关的	,	和	不是	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

最终，事情的发展完全符合我所讲述的故事，而且涉及的并非某个人。

[ˈwʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːt] .

woman	,	or	child	in	the	neighbourhood	but	knew	it	by	heart	.
女士	,	或者	孩子	在	这	邻里	但	知道	它	经过	心	.

可能是附近一位妇女或儿童，但她却能背诵出来。

[sʌm; səm][ˈɔːlweɪz] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][riˈæləti][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Some	always	pretended	to	doubt	the	reality	of	it	,
一些	总是	假装	到	怀疑	这	现实	的	它	,

有些人总是假装怀疑它的真实性，

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , -

and	insisted	that	Rip	had	been	out	of	his	head	,	28
和	坚持	那	撕裂	有	到过	出去	的	他的	头	,	-

并坚称里普当时神志不清，28

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈflaɪti] .

and	that	this	was	one	point	on	which	he	always	remained	flighty	.
和	那	这	曾是	一	观点	在	哪个	他	总是	剩余	轻浮	.

而这一点，他始终摇摆不定。

[ðə; ði][əʊld] [dʌtʃ] [ɪnˈhæbətənt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ˈkredɪt] .

The	old	Dutch	inhabitants	,	however	,	almost	universally	gave	it	full	credit	.
这	老的	荷兰语	居民	,	然而	,	几乎	普遍地	给予	它	满的	信用	.

然而，当地的荷兰老居民几乎一致认为它非常出色。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈθʌndə(r)] - [stɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn]

Even	to	this	day	they	never	hear	a	thunder	-	storm	of	a	summer	afternoon
甚至	到	这	天	他们	绝不	听到	一个	雷	-	风暴	的	一个	夏天	下午

[əˈbaʊt][ðə; ði] [kɑːtskɪl] ,

about	the	Kaatskill	,
关于	这	卡茨基尔	,

时至今日，他们也从未听说过卡茨基尔河畔有夏日午后的雷暴雨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ˈhɛndrɪk] [ˈhʌdsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv]

but	they	say	Hendrick	Hudson	and	his	crew	are	at	their	game	of
但	他们	说	亨德里克	哈德逊	和	他的	全体人员	是	在	他们的	游戏	的

[ˈnaɪnpɪnz] ;

ninepins	;
九柱戏	;

但他们说亨德里克·哈德森和他的船员们正在玩九柱戏；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl][hen] - [pekt] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
and **it** **is** **a** **common** **wish** **of** **all** **hen** **-** **pecked** **husbands** **in** **the** **neighbourhood** **,**
和 它 是 一个 常见的 希望 的 全部 母鸡 - 啄食 丈夫们 在 这 邻里 ,

这也是附近所有妻管严丈夫的共同愿望。

[wen] [laɪf] [hæŋz] ['hevi] [ɒn][ðeə(r)][hændz] ,
when **life** **hangs** **heavy** **on** **their** **hands** **,**
什么时候 生活 悬挂 重的 在 他们的 双手 ,

当生活重担压在他们肩上时，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪətɪŋ] [drɑːft] [aʊt][ɒv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn] ['wɪŋkəlz] ['flægən] . -
that **they** **might** **have** **a** **quieting** **draught** **out** **of** **Rip** **Van** **Winkle's** **flagon** **.** **29**
那 他们 可能 有 一个 安静 草稿 出去 的 撕裂 范 温克尔的 酒壶 . -

他们或许能从瑞普·凡·温克尔的酒壶里喝上一口，平息一下心中的烦闷。29

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːld] [baɪ][æn; ən][əʊld] [skwɔː] ['spɪrɪt] .
They **were** **ruled** **by** **an** **old** **squaw** **spirit** **.**
他们 是 裁决 经过 一个 老的 印第安女人 精神 .

他们受一位老妇人的精灵统治。

[siː] ['lɑːdʒə(r)] view30
See **larger** **view30**
看 更大的 view30

查看大图30

['veri] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['mɑːvələs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ɐp'iəɹənsɪz] . -
Very **subject** **to** **marvellous** **events** **and** **appearances** **.** **31**
非常 主题 到 奇妙 活动 和 外貌 . -

极易发生奇妙的事件和景象。31

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [teɪl] , [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] ,
The **foregoing** **tale** **,** **one** **would** **suspect** **,**
这 前文 故事 , 一 会 怀疑 ,

人们或许会怀疑，上述故事

[hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['nɪkəbɒkə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
had **been** **suggested** **to** **Mr** **.** **Knickerbocker** **by** **a** **little** **German** **superstition**
有 到过 建议 到 先生 . 尼克博克 经过 一个 小的 德语 迷信
[ə'baʊt][ðə; ði]['empərə(r)] ['fredrɪk] [dɜːr]['rɑːθbɑːrt] ,
about **the** **Emperor** **Frederick** **der** **Rothbart** **,**
关于 这 皇帝 弗雷德里克 德尔 罗斯巴特 ,

这是克尼克博克先生受到德国人关于皇帝腓特烈·德·罗特巴特的一点迷信说法的影响而得出的结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['maʊntən] ; [ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin] [nəʊt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and **the** **Kypphäuser** **mountain** **;** **the** **subjoined** **note** **,** **however** **,** **which** **he** **had**
和 这 - 山 ; 这 并列 笔记 , 然而 , 哪个 他 有
[ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ,
appended **to** **the** **tale** **,**
附加 到 这 故事 ,

还有基普豪瑟山；然而，他在故事后面附上的注释是：

[ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt][fækt] , [nə'reɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɪ'deləti] .
shows **that** **it** **is** **an** **absolute** **fact** **,** **narrated** **with** **his** **usual** **fidelity** **.**
演出 那 它 是 一个 绝对 事实 , 旁白 和 他的 通常 忠诚 .

这表明这是一个绝对的事实，他以一贯的忠实叙述方式讲述了这件事。

“ [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] [meɪ] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə]['meni] ,

“	The	story	of	Rip	Van	Winkle	may	seem	incredible	to	many	,
“	这	故事	的	撕裂	范	温克尔	可能	似乎	极好的	到	许多	,

“瑞普·凡·温克尔的故事对许多人来说可能听起来不可思议，

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fʊl] [bɪ'li:f] ,

but	nevertheless	I	give	it	my	full	belief	,
但	尽管如此	我	给	它	我的	满的	信仰	,

但我仍然完全相信它。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [dʌtʃ] ['setlmənts] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['veri]

for	I	know	the	vicinity	of	our	old	Dutch	settlements	to	have	been	very
为了	我	知道	这	附近	的	我们的	老的	荷兰语	定居点	到	有	到过	非常

['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['mɑ:vələs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ɐp'iəɹənsɪz] .

subject	to	marvellous	events	and	appearances	.
主题	到	奇妙	活动	和	外貌	.

因为我知道我们古老的荷兰定居点附近经常发生各种奇妙的事件和景象。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] ['meni] ['streɪndʒə(r)] ['stɔ:riz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Indeed	,	I	have	heard	many	stranger	stories	than	this	,	in	the	villages	along	the
的确	,	我	有	听到	许多	陌生人	故事	比	这	,	在	这	村庄	沿着	这

['hʌdsən] ,

Hudson	,
哈德逊	,

事实上，我在哈德逊河沿岸的村庄里听过比这更离奇的故事。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [wel] [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] [tu:; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

all	of	which	were	too	well	authenticated	to	admit	of	a	doubt	.
全部	的	哪个	是	也	出色地	已验证	到	承认	的	一个	怀疑	.

所有这些都经过了充分的验证，不容置疑。

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [tɔ:kt] [wɪð] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l][maɪ'self] , [hu:] , [wen] [lɑ:st][aɪ] [sɔ:] [hɪm] ,

I	have	even	talked	with	Rip	Van	Winkle	myself	,	who	,	when	last	I	saw	him	,
我	有	甚至	谈话	和	撕裂	范	温克尔	我	,	WHO	,	什么时候	最后的	我	锯	他	,

我甚至亲自和瑞普·凡·温克尔交谈过，我上次见到他时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ɒn]

was	a	very	venerable	old	man	,	and	so	perfectly	rational	and	consistent	on
曾是	一个	非常	可敬	老的	男人	,	和	所以	完美	合理的	和	持续的	在

['evri] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] ,

every	other	point	,
每一个	其他	观点	,

他是一位德高望重的老人，而且在其他所有方面都完全理性且前后一致。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [nəʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] ;

that	I	think	no	conscientious	person	could	refuse	to	take	this	into	the	bargain	;
那	我	思考	不	尽责的	人	可以	拒绝	到	拿	这	进入	这	便宜货	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

我认为任何有良知的人都不会拒绝接受这一点；不，

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['teɪkən][bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

I	have	seen	a	certificate	on	the	subject	taken	before	a	country	justice	and
我	有	已见	一个	证书	在	这	主题	已采取	前	一个	国家	正义	和

[saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] ,

signed	with	a	cross	,
签名	和	一个	叉	,

我曾见过一份关于此事的证明，这份证明是在一名乡村法官面前出具的，并画着十字。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
in the justice's own handwriting .
在 这 正义的 自己的 手写 .

大法官亲笔所写。

[ðə; ði]['stɔːri] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] .
The story , therefore , is beyond the possibility of doubt .
这 故事 , 所以 , 是 超过 这 可能性 的 怀疑 .

因此，这个故事毋庸置疑。

“ [diː] . [keɪ] . ” -
“ D . K . ” 32
“ D . K . ” -

“DK”32

['pəʊstskrɪpt]
POSTSCRIPT
后记

后记

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [nəʊts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
The following are travelling notes from a memorandum - book of Mr .
这 下列的 是 旅行 笔记 从 一个 备忘录 - 书 的 先生 .
['nɪkəbɒkə(r)] .
Knickerbocker .
尼克博克 .

以下是尼克博克先生备忘录中的旅行笔记。

[ðə; ði] - [ɔː(r)]['kætˌskɪl] ['maʊntənz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['riːdʒən] [fʊl] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l] .
The Kaatsberg or Catskill mountains have always been a region full of fable .
这 - 或者 卡茨基尔 山脉 有 总是 到过 一个 地区 满的 的 寓言 .

卡茨伯格山脉（或称卡茨基尔山脉）一直以来都是一个充满传说故事的地区。

[ðə; ði]['ɪndiənz] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [huː] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
The Indians considered them the abode of spirits , who influenced the weather ,
这 印度人 经过考虑的 他们 这 住所 的 烈酒 , WHO 影响 这 天气 ,

印第安人认为它们是神灵的居所，这些神灵能够影响天气。

['spredɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)] [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [gʊd] [ɔː(r)][bæd]
spreading sunshine or clouds over the landscape , and sending good or bad
传播 阳光 或者 云 超过 这 景观 , 和 发送 好的 或者 坏的
['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)nz] .
hunting seasons .
打猎 季节 .

给大地带来阳光或乌云，带来狩猎的好时机或坏时机。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːld] [baɪ][æn; ən][əʊld] [skwɔː] ['spɪrɪt] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
They were ruled by an old squaw spirit , said to be their mother .
他们 是 裁决 经过 一个 老的 印第安女人 精神 , 说 到 是 他们的 母亲 .

他们受一位老妇人的灵魂统治，据说她是他们的母亲。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] ,
She dwelt on the highest peak of the Catskills ,
她 居住 在 这 最高 顶峰 的 这 卡茨基尔山脉 ,

她居住在卡茨基尔山脉的最高峰上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt]
and had charge of the doors of day and night to open and shut
和 有 收费 的 这 门 的 天 和 夜晚 到 打开 和 关闭
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['aʊə(r)] .
them at the proper hour .
他们 在 这 恰当的 小时 .

并负责昼夜开关大门。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][nju:] [mu:nz] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] , [ænd; ənd][kʌt][ʌp][ðə; ði][əʊld][wʌnz]['ɪntu:][stɑ:z] .

She	hung	up	the	new	moons	in	the	skies	,	and	cut	up	the	old	ones	into	stars	.
她	悬挂	向上	这	新的	月亮	在	这	天空	,	和	切	向上	这	老的	一个	进入	明星	.

她将新月挂在天上，将旧月切割成星星。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [draʊt] , [ɪf] ['prɒpəli] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,

In	times	of	drought	,	if	properly	propitiated	,
在	时代	的	干旱	,	如果	适当地	安抚	,

在干旱时期，如果祭祀得当，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [spɪn] [laɪt] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] [aʊt][ɒv; əv]['kɔbweb][ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [dju:] ,

she	would	spin	light	summer	clouds	out	of	cobwebs	and	morning	dew	,
她	会	旋转	光	夏天	云	出去	的	蜘蛛网	和	早晨	露	,

她会用蛛网和晨露纺出轻盈的夏日云朵，

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [fleɪk] ['ɑ:ftə(r)] [fleɪk] ,

and	send	them	off	from	the	crest	of	the	mountain	,	flake	after	flake	,
和	发送	他们	离开	从	这	波峰	的	这	山	,	薄片	后	薄片	,

然后将它们从山顶一片片地抛下去。

[laɪk] [fleɪks] [ɒv; əv] ['kɑ:dɪd] ['kɒtn] , [tu:; tə] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ʌn'tɪl] ,

like	flakes	of	carded	cotton	,	to	float	in	the	air	,	until	,
喜欢	薄片	的	卡片	棉布	,	到	漂浮	在	这	空气	,	直到	,

像梳理过的棉絮一样，漂浮在空中，直到，

[dɪ'zɒlvd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l][ɪn]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊərz] ,

dissolved	by	the	heat	of	the	sun	,	they	would	fall	in	gentle	showers	,
溶解	经过	这	热	的	这	太阳	,	他们	会	落下	在	温和的	淋浴	,

被太阳的热力溶解后，它们会化作轻柔的雨滴落下。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði][grɑ:s][tu:; tə] [sprɪŋ] , [ðə; ði][fru:ts][tu:; tə]['raɪpən] ,

causing	the	grass	to	spring	,	the	fruits	to	ripen	,
导致	这	草	到	春天	,	这	水果	到	熟	,

使青草发芽，果实成熟。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:n][tu:; tə][grəʊ][æn; ən] [ɪntʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

and	the	corn	to	grow	an	inch	an	hour	.
和	这	玉米	到	生长	一个	英寸	一个	小时	.

玉米每小时生长一英寸。

[ɪf] [dɪs'pli:zd] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bru:] [ʌp] [klaʊdz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,

If	displeased	,	however	,	she	would	brew	up	clouds	black	as	ink	,
如果	不高兴	,	然而	,	她	会	酿造	向上	云	黑色的	作为	墨水	,

然而，如果她不高兴，就会制造出像墨水一样黑的云。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] - ['belid] ['spaɪdə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɪts]

sitting	in	the	midst	of	them	like	a	bottle	-	bellied	spider	in	the	midst	of	its
坐着	在	这	中间	的	他们	喜欢	一个	瓶子	-	肚子	蜘蛛	在	这	中间	的	它是

[web] ;

web	;
网站	;

像一只大腹蜘蛛坐在蛛网中间一样，坐在它们中间；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [klaʊdz] [brəʊk] , [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['væliz] ! -

and	when	these	clouds	broke	,	woe	betide	the	valleys	!	3334
和	什么时候	这些	云	打破	,	悲哀	贝特迪	这	山谷	!	-

当这些云层散开时，山谷将遭受灾难！3334

[wen] [ðiːz] [klaʊdz] [brəʊk] , [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['væliz] !

When	these	clouds	broke	,	woe	betide	the	valleys	!
什么时候	这些	云	打破	,	悲哀	贝特迪	这	山谷	!

当这些云层散开时，山谷将遭受灾难！

[ɪn][əʊld][taɪmz] , [seɪ][ðə; ðɪ]['ɪndiən] [trə'dɪʃnz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mænɪtuː][ɔː(r)]['spɪrɪt]

In	old	times	,	say	the	Indian	traditions	,	there	was	a	kind	of	Manitou	or	Spirit
在	老的	时代	,	说	这	印度	传统	,	那里	曾是	一个	种类	的	马尼图	或者	精神

,

,

,

据印第安人的传统说法，在古代，有一种叫做马尼图（Manitou）或精灵的存在。

[huː] [kept] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['waɪldɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæt͵skɪl] ['maʊntənz] ,

who	kept	about	the	wildest	recesses	of	the	Catskill	mountains	,
WHO	保留	关于	这	最狂野的	凹陷处	的	这	卡茨基尔	山脉	,

谁曾出没于卡茨基尔山脉最偏僻的角落?

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [riːkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['iːvəlz][ænd; ənd][vek'seiʃən]

and	took	a	mischievous	pleasure	in	wreaking	all	kinds	of	evils	and	vexations
和	采取	一个	恶作剧	乐趣	在	破坏	全部	种类	的	罪恶	和	烦恼

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [red] [men] .

upon	the	red	men	.
之上	这	红色的	男人	.

他以给红种人带来各种邪恶和烦恼为乐。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'sjuːm] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] , [ə; eɪ]['pænθə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] ,

Sometimes	he	would	assume	the	form	of	a	bear	,	a	panther	,	or	a	deer	,
有时	他	会	认为	这	形式	的	一个	熊	,	一个	豹	,	或者	一个	鹿	,

有时他会变成熊、豹或鹿的样子，

[liːd] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] hunter35

lead	the	bewildered	hunter35
带领	这	困惑	hunter35

带领迷茫的猎人35

[ə; eɪ] ['wɪəri] [tʃeɪs] [θruː] ['tæŋg(ə)ld]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['rægɪd] [rɒks] ,

a	weary	chase	through	tangled	forests	and	among	ragged	rocks	,
一个	厌倦	追赶	通过	纠缠不清	森林	和	之中	破烂不堪	岩石	,

在茂密的森林和嶙峋的岩石间进行的一场疲惫的追逐，

[ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd][həʊ] !

and	then	spring	off	with	a	loud	ho	!
和	然后	春天	离开	和	一个	大声	何	!

然后大喊一声"嗬！"就跳走了！

[həʊ] !

ho	!
何	!

嚄!

['liːvɪŋ] [hɪm] [ə'gɑːst] [ɒn][ðə; ðɪ][brɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtlɪŋ] ['presəpɪs] [ɔː(r)]['reɪdʒɪŋ] ['tɒrənt] .

leaving	him	aghast	on	the	brink	of	a	beetling	precipice	or	raging	torrent	.
离开	他	惊愕	在	这	边缘	的	一个	甲虫	悬崖	或者	愤怒	激流	.

让他惊恐地站在陡峭的悬崖或汹涌的洪流边缘。

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ə'bəʊd][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænɪtuː][ɪz] [stɪl] [ʃəʊn] .

The	favourite	abode	of	this	Manitou	is	still	shown	.
这	最喜欢的	住所	的	这	马尼图	是	仍然	所示	.

图中仍然可以看到这只马尼图最喜欢的住所。

[͵aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] great36

It	is	a	great36
它	是	一个	great36

这是一个很棒的36

[rɒk] [ɔ:(r)] [klɪf] [ɒn][ðə; ði] [l'əʊnliəst] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] ,
rock or cliff on the loneliest part of the mountains , and ,
岩石 或者 悬崖 在 这 最孤独的 部分 的 这 山脉 , 和 ,

山脉最偏僻处的岩石或悬崖，以及

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] [wɪtʃ] ['klæmbə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz]
from the flowering vines which clamber about it , and the wild flowers
从 这 开花 藤蔓 哪个 攀 关于 它 , 和 这 荒野 花朵
[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ɪts] ['neɪbəhʊd] ,
which abound in its neighbourhood ,
哪个 盛产 在 它是 邻里 ,

从缠绕在它周围的开花藤蔓，到它附近遍地的野花，

[ɪz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [rɒk] .
is known by the name of the Garden Rock .
是 已知 经过 这 姓名 的 这 花园 岩石 .

它被称为花园石。

[nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] , [ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] ['bɪtən] ,
Near the foot of it is a small lake , the haunt of the solitary bittern ,
靠近 这 脚 的 它 是 一个 小的 湖 , 这 出没 的 这 孤 卤水 ,

山脚附近有一个小湖，是独居的麻鸦的栖息地。

[wɪð] ['wɔ:tə(r)] - [sneɪks] ['bɑ:skɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] - ['lɪliz] [wɪtʃ] [laɪ]
with water - snakes basking in the sun on the leaves of the pond - lilies which lie
和 水 - 蛇 晒太阳 在 这 太阳 在 这 树叶 的 这 池塘 - 百合花 哪个 说谎
[ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .
on the surface .
在 这 表面 .

水蛇在水面上躺着的睡莲叶子上晒太阳。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][held][ɪn] [greɪt] [ɔ:] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiənz] ,
This place was held in great awe by the Indians ,
这 地方 曾是 握住 在 伟大的 敬畏 经过 这 印度人 ,

印第安人对这个地方充满敬畏。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['bəʊldɪst]['hʌntə(r)] [wʊd] [nɒt] [pə'sju:] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pri:sɪŋkts] .
insomuch that the boldest hunter would not pursue his game within its precincts .
就此而言 那 这 最勇敢的 猎人 会 不是 追求 他的 游戏 之内 它是 辖区 .

以至于最勇敢的猎人也不会在其范围内追逐猎物。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['hʌntə(r)] [hu:] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə]
Once upon a time , however , a hunter who had lost his way penetrated to
一次 之上 一个 时间 , 然而 , 一个 猎人 WHO 有 丢失的 他的 方式 渗透 到
[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [rɒk] ,
the Garden Rock ,
这 花园 岩石 ,

然而，很久以前，一位迷路的猎人误打误撞地来到了花园岩。

[weə(r)] [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gɔ:dz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [krɒtʃ] [ɒv; əv] [tri:z] .
where he beheld a number of gourds placed in the crotches of trees .
在哪里 他 观看 一个 数字 的 葫芦 放置 在 这 胯部 的 树木 .

他看到树杈上放着许多葫芦。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [si:zd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
One of these he seized and made off with it ,
一 的 这些 他 查获 和 制成 离开 和 它 ,

他抢走了其中一件，并带着它逃走了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [hi:; hi][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,
but in the hurry of his retreat he let it fall among the rocks ,
但 在 这 匆忙 的 他的 撤退 他 让 它 落下 之中 这 岩石 ,

但他匆忙撤退时，却让它掉落在了岩石缝隙中。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [gʌʃ] [fɔːθ] , [wɪtʃ] [wɒʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [swept] [hɪm] [daʊn]
when **a** **great** **stream** **gushed** **forth** **,** **which** **washed** **him** **away** **and** **swept** **him** **down**
什么时候 一个 伟大的 溪流 滔滔不绝 前进 , 哪个 洗过 他 离开 和 扫荡 他 向下
['presipis] ,
precipices **,**
悬崖 ,

这时，一股巨大的溪流奔涌而出，将他冲走，卷下悬崖。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
where **he** **was** **dashed** **to** **pieces** **,** **and** **the** **stream** **made** **its** **way** **to** **the**
在哪里 他 曾是 虚线 到 件 , 和 这 溪流 制成 它是 方式 到 这
['hʌdsən] ,
Hudson **,**
哈德逊 ,

他被撞得粉身碎骨，溪水最终汇入哈德逊河。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [fləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
and **continues** **to** **flow** **to** **the** **present** **day** **,**
和 继续 到 流动 到 这 展示 天 ,

并一直延续至今。

['biːɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [striːm] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [kɪl] .
being **the** **identical** **stream** **known** **by** **the** **name** **of** **the** **Kaaters** **-** **kill** **.**
存在 这 完全相同的 溪流 已知 经过 这 姓名 的 这 - - 杀 .

就是那条名为卡特斯基尔的溪流。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ]
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **BY**
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Richard **Clay** **and** **Sons** **,** **Limited** **,**
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['brʌnzwɪk] [striːt] , ['stæmfəd] [striːt] , [es] . [iː] . [wʌn] ,
BRUNSWICK **STREET** **,** **STAMFORD** **STREET** **,** **S** **.** **E** **.** **1** **,**
布伦瑞克 街道 , 斯坦福德 街道 , S . E . 1 ,

布伦瑞克街，斯坦福街，SE 1，

[ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfək] .
AND **BUNGAY** **,** **SUFFOLK** **.**
和 邦盖 , 萨福克 .

还有萨福克郡的邦盖。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [æz; əz]
Attempts **have** **been** **made** **to** **retain** **hyphenation** **,** **punctuation** **and** **spelling** **as**
尝试 有 到过 制成 到 保持 连字符 , 标点 和 拼写 作为
['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
published **in** **the** **original** **publication** **.**
已发布 在 这 原来的 发布 .

我们已尽力保留原出版物中的连字符、标点符号和拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神